А. ГЕЗЕМ

ИСТОРИЯ
СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА С НЕКОТОРЫХ ВЪРЫ.
А. Гезена
Очерки и замечки
из области
Филологии, истории и философии.
Выпуск первый.

История
Славянского перевода символов въеры.

Критико-палеографические замечки.

Съ приложениемъ 4 таблицъ.

СанктПетербургъ.
Типография Императорской Академии Наукъ.
(В. О., 19 мая, д. № 19.)
1884.
Дозволено цензурою. СПб., 27 марта 1884 г.

Цензоръ, Архимандритъ Досифей.
СОДЕРЖАНИЕ.

ОЧЕРКЪ ИСТОРИИ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА СИМВОЛОВЪ ВѢРЫ.

Предварительныя замѣчанія............................................ 1 — 3

1. Апостольскій символъ иерусалимскогъ Церкви.................. 3 — 15


2. Символъ цикейскій.................................................. 15—28

Составъ этого символа 15—16.

а) Редакція первая 16—24.

Она сохранялась въ рукописяхъ содержащихъ номо-
кановъ Иоанна Складаска; Устюжская Кормчая и ея
значеніе (16—18). — Текстъ восеми членовъ символа
(18—21). — Анахимаство и его отношеніе отъ греческаго
родительника (21—23). — Текстъ всего символа; признаки
глубокой древности перевода (23—24).

б) Редакція вторая 24—26.

Еремовская Кормчая въ которой находится древ-
нѣйшій списокъ этой редакціи (24—25). — Особенности
этой редакціи (25) и текстъ ея (26).

в) Редакція третья 26—28.

Находится въ «Книгѣ правилъ свв. Соборовъ»; осо-
бенности этой редакціи (26—27) и текстъ ея на славяно-
российскомъ и русскомъ языкахъ (27—28).
3. Символ константинопольский ............................................. 

Общие замечания 29—31.

а) Редакция первая 31—44.


б) Редакция вторая 44—54.

1) Кириллова 44—49.


2) Глаголическая 49—54.


в) Редакция третья 54—66.


4. Дополнительныя замѣтки о греческихъ богословскихъ терминахъ встрчавшихся въ славянискомъ переводѣ символа къры .......................................................... 68—102

Общія замѣчанія 68—70.

1. Памятники 70—72.

Производство и значеніе этого слова (70). — Употребленіе одного и переводнымъ выраженіямъ (70—72).
2. Оусиы 73—80.

3. Оміроси 81—82.
Примѣры употребленія этого слова (81). — Переводъ разставлялъ отъ того какъ переводилось слово оиа; примѣръ невѣрнаго перевода (81—82).

4. Оміроси 82—89.

5. Кодексъ 90—102.

КРИТИКО-ПАЛЕОГРАФИЧЕСКІЯ ЗАМѢТКИ.

1. О нѣкоторыхъ замѣчательныхъ спискахъ евангелія 105—112
2. О применении светотени к палеографии .......................... 113—117


ПРИЛОЖЕНИЯ.
№ 1. Никейскій символъ изъ Успенской Кормчей ...................... 121
№ 2. Истолкование святаго изображенія въры изъ Загребской Кормчей 1282 г. .......................................................... 121—125
№ 3. Епископія Славинецкаго перевода константинопольскаго символа въры съ его же грамматическими объясненіями ..... 125—128

ПОПРАВКИ.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Страница</th>
<th>Строка</th>
<th>Напечатано</th>
<th>Должно быть</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5</td>
<td>21</td>
<td>самаго</td>
<td>самого</td>
</tr>
<tr>
<td>5, примѣч. 1</td>
<td>1</td>
<td>VI</td>
<td>VI</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>1 (снизу)</td>
<td>христій</td>
<td>христій</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>1</td>
<td>чатьре</td>
<td>чатьре</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>14</td>
<td>надписи</td>
<td>надписи</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>9</td>
<td>дп'</td>
<td>дп'</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>10</td>
<td>та та</td>
<td>та та</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>17</td>
<td>Кард. Питрою</td>
<td>о. Питрою (что шинъ кар-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>динагъ)</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>15</td>
<td>крѣма</td>
<td>крѣма</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>12</td>
<td>нѣскрѣшева</td>
<td>нѣскрѣшева</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>6 (снизу)</td>
<td>усіа</td>
<td>усіа</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>6</td>
<td>3г' оу</td>
<td>3г' оу</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>14</td>
<td>Новострувь</td>
<td>Новострувь</td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>4—8 (сп.)</td>
<td>нѣустѣрвайас</td>
<td>нѣустѣрвайас</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Кромѣ того при корректировѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ неудобственно не- правильное или непослѣдовательное употребленіе прописныхъ буквъ или знаковъ препинанія. Такъ какъ подобныя погрешности не имѣютъ влиянія на смыслъ рѣчи, то мы сочли излишнимъ ихъ указание.
ИСТОРИЯ СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА

СИМВОЛОВЪ ВЪРЫ.
ОЧЕРКЪ

ИСТОРИИ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА СИМВОЛОВЪ ВЪРЫ.

Предметъ и цѣль настоящей статьи заключаются въ изслѣдованіи вопроса о томъ, на сколько возможно, по имѣющимся у насъ даннымъ, возстановить первоначальныи текстъ славянскаго перевода разныхъ символовъ вѣры, и затѣмъ въ изложеніи послѣдовавшихъ въ этомъ текстѣ съ теченіемъ времени измѣненій.

Предстоящее намъ изслѣдованіе по необходимости сопряжено съ изложеніемъ многихъ мелочныхъ подробностей. Не смотря на то, однако, мы полагаемъ что оно не лишено интереса, такъ какъ тексты символовъ заключаютъ въ себѣ часть, и притомъ весьма важную, христіанской терминологіи вообще, изслѣдованіе которой далеко еще не закончено, не смотря на многочисленныя и важныя подготовительныя работы филологовъ, изъ копий этимъ вопросомъ спеціально занимались Т. И. Буслаевъ въ своей монографіѣ: «О вліяніи христіанства на славянскій языкъ», М. 1848, и Миклюшчы въ своемъ сочиненіѣ: «Die christliche Terminologie der slavischen Sprachen» (Wien, 1875), — единственномъ по сему предмету цѣлостномъ изслѣдованіи.
Символъ вѣры всегда и вездѣ являлся первымъ и необхо-
динимъ пособіемъ для распространенія христіанства среди
какого-либо народа, потому что въ немъ содержится изложеніе
основныхъ истинъ или догматовъ вѣроученія. Познаніе и испо-
вѣданіе этихъ догматовъ должно предшествовать принятію ново-
просвѣщаѣмыхъ въ лонѣ Церкви посредствомъ таинства крещенія,
и посему отъ каждаго приступающаго къ этому таинству (или —
при крещеніи младенца — отъ его восприемника) требуется про-
изнесеніе символа вѣры, который для этой цѣли долженъ быть
переведенъ на общепонятный народный языкъ вмѣстѣ съ необхо-
динимыми молитвами прежде всякой другой статьи христіанской
письменности.

Принимая во вниманіе такую безусловную необходимость
общепонятнаго символа вѣры, а съ другой стороны исторически
доказанныя частныя обращенія южныхъ и западныхъ Славянъ
начиная съ VII вѣка, мы не можемъ сомнѣваться въ томъ, что
славянскій переводъ символа былъ сдѣланъ еще до свв. Кирилла
и Меѳодія, причемъ однако само собою разумѣется что окон-
чательную редакцію этотъ переводъ могъ получить лишь послѣ
изобрѣтенія славянской азбуки, когда свв. первоучители присту-
пили къ своей апостольской дѣятельности.

Такъ какъ въ IX столѣтіи въ Восточной Церкви при совер-
шеніи таинства были уже во всеобщемъ употребленіи символъ
2-го вселенскаго константинопольскаго Собора, то очевидно что
именно этотъ символъ былъ переведенъ первоначально св. Кирил-
ломъ; чтѣ же касается никейскаго символа, то онъ, какъ менѣе
необходимый, могъ быть переведенъ нѣсколькпо позже св. Меѳо-
діемъ вмѣстѣ съ номоканономъ, о переводѣ котораго говорится
въ памѣтникахъ житій этого святаго1). Вѣроятность послѣдняго
предположенія подтверждается тѣмъ, что древнѣйшій переводъ
номоканона Іоанна Схоластика, сохранившійся въ извѣстной

1) По изд. Шафарика, стр. 8, § XV. «Тогда же н номоканомъ, рекше законовъ
праписо, и штѣческихъ книгъ приложи».
Кормчей № 230 Румянцевского музея, начинается именно символами никейским и константинопольским.

Кромѣ названных двух символов, можно еще извлечь апостольский символ иерусалимской Церкви из древне-славянского перевода Огласеній или Огласительных Поучений Св. Кирилла Иерусалимского.

А такъ какъ греческий текстъ этого символа древнѣе никейскаго и константинопольскаго), то мы съ него и начнемъ наше изслѣдованіе, хотя переводъ его и новѣе перевода двухъ послѣднихъ символовъ. Затѣмъ мы перейдемъ къ символу никейскому и наконецъ къ константинопольскому, наиболѣе подвергавшемуся измѣненіямъ; въ заключеніе же нашего изслѣдованія представимъ опытъ исторіи перевода тѣхъ отдѣльныхъ греческихъ словъ, которые оставались не переведенными въ первоначальной редакціи славянскихъ символовъ.

1. Апостольский символ иерусалимской Церкви.

Текстъ этого символа сохранился въ Огласительныхъ Поученіяхъ св. Кирилла Иерусалимскаго, переведенныхъ на славянскій языкъ вѣроятно не позже X или XI вѣка. Этотъ переводъ, даже въ позднѣйшихъ спискахъ, сохранилъ — какъ уже замѣтилъ Востоковъ 2 — «многие смыслы древняго болгарскаго языка, по коимъ заключать можно, что переводъ сей есть современный шестодневу Екскархову и другимъ памятникамъ древнѣйшей словесности церковнославянской». Такое сужденіе вполнѣ подтверждается найденными покойнымъ В. И. Григоровичемъ въ Хilandарскомъ монастырѣ отрывками того же перевода, изданными имъ въ 1851 г., въ «Статьяхъ, касающихся древняго славянскаго языка» на стр. 80—88, а въ послѣдствіи И. И. Срезневскимъ подъ названиемъ Хilandарскіе листки въ его «Древнихъ Славян—

1) См. Чельцовъ, Древняя формы символа вѣры православной Церкви. СПБ. 1869 г., стр. 30—41.
2) Описаніе Румянц. Музея, стр. 245.
скихъ памятникахъ юсоваго письма» на стр. 187—191. Григорович считает эти отрывки вмѣстѣ съ Супрасльской рукописью, «не только древнѣйшими, но и непосредственно писанными на мѣстѣ перевода». Срезневский относить ихъ къ XI вѣку и говорить о нихъ слѣдующее: «По рисунку булавъ на листахъ и этотъ памятникъ можно считать въ числѣ древнѣйшихъ, а по правописанию къ тому же разряду какъ и вышеописанные» (т. е. Саввина книга, Слуцкая псалтырь, Супрасльская рукопись и т. д.).

Къ сожалѣнію въ этихъ столѣ древнихъ отрывкахъ, заключающихся въ себѣ часть 3-го и начало 4-го поученій, нѣтъ ничего относящагося къ символу, котораго текстъ прописанъ въ поученіяхъ 6—18. Посему, для извлеченія этого текста мы должны прибѣгнуть къ другимъ, болѣе новымъ спискамъ русской редакціи, изъ конныхъ два древнѣйшіе относятся къ XII—XIII вѣку, именно: Московской синодальной библиотеки № 478 (у Горскаго 114) — по мнѣнію Срезневскаго XII вѣка, и С.-Петербургской публичной библиотеки Г. п. И № 39, къ сожалѣнію не полный.

Такъ какъ синодальный списокъ полнѣе петербургскаго, то мы пользовались преимущественно первымъ, сравнивая текстъ его въ сомнительныхъ случаяхъ съ петербургскимъ и нѣкоторыми позднѣйшими списками 1). Должно замѣтить что означенный текстъ символа сохранился отчасти — но не весь — въ надписяхъ надъ поученіями св. Кирилла, частію только въ самомъ текстѣ этихъ поученій, частію же въ тѣхъ и въ другомъ. Такъ гдѣ известный членъ символа или отдѣльныя слова онаго читаются различно въ надписяхъ и въ текстѣ, мы отдаемъ преимущество послѣднему, такъ какъ надписи легче могли замѣниться

1) При ссылкахъ мы употребляемъ слѣдующія сокращенія: Син. или Син. 1. — означаетъ синодальну рукопись № 478; Син. 2. — другую синод. рукопись XVI в. № 792 (у Горскаго 115); Пб. или Пб. 1. — рукопись публичной библиотеки XIII в. Р. п. I № 89 (по каталог. гр. Толст. I № 8); Пб. 2. — той же библ. XV в. F. I № 204 (Толст. I, 95 — очень хороший списокъ); Пб. 3. — той же библ. XVII в. Q. 1. № 222 (Толст. II, 205); Рум. — библ. Румянц. музея XVI в. № 194.
русским переписчиками, в которых нередко проявляется очевидное стремление сблизить текст символа иерусалимского с константинопольским, и притом именно с той редакцией перевода сего последнего символа, которая в XIX в. была в общем употреблена в России 1). Само собою разумеется, что вместе с тем следует принимать во внимание и относительную древность каждого выражения как в грамматическом так и в лексическом отношении, а наконец, и притом более всего, близость славянского перевода к греческому подлиннику 2), который мы постоянно должны видеть пред глазами для верного понимания и оценки перевода, нередко самого по себе темнаго. Так же, уж первое слово символа, как мы сейчас увидим, возбуждает сомнение без сличения его с подлинным греческим текстом.

Символ иерусалимской Церкви, подобно константинопольскому, можно разделить на 12 членов, к изложению коих мы теперь и приступим, причем будем придерживаться насколько возможно орографии и грамматики Хиландарских листков и других схожих с ними древнейших памятников славянских, как наиболее близких к подлинной орографии самого перевода. Сокращения под титлами мы сохраняем в том виде как они встрчались налице в тех же древнейших памятниках.

I. Первый член символа содержит в 4-х оглашениях — 6-мь до 9-го. Начало его прописано в надписи 6-го поучения, которое в синодальной рукописи № 478 (л. 40) неверно названо 5-мь, и гласит так:

«Оглашение в просвещаемых в иерусалим съяснно о единоначали в единоначали о ередь». Так же в Пл. 2.

1) Примйры тому мы увидим ниже, при изложении членов символа VI VIII, X-го.
Въ Син. 2 — «о ежии единоминалий вѣрою единого» — а въ Пб. 1 эти послѣднія слова пропущены.

Что же значитъ: въ вѣрою въ единого ба или вѣрою единого ба?

По гречески эта надпись читается такъ: Κατηχησεις ἐκτι, σωτισμένων, ἐν Ιεροσολυμωι συγκεκριμένη, περὶ θεοῦ μοναρχίας εἰς τὸ, πιστεύω εἰς ἑνὸ θεὸν. καὶ περὶ καὶ ἐτείσεως.


Оглашеніе 9-е въ надписи содержитъ конецъ 1-го члена символа: поистинѣ сициевои кай гѣ, ὑπατον τε πάντων και ἀσαντον. — Это мѣсто вѣрно передано въ спискѣ Пб. творца нбоу і землѣ, видимыми же всѣмъ и невидимыми; въ Син. послѣ види-

1) Св. Отца нашего Кирилла Иерусал. Огласит. и тайн. Поученія. Москва, 1822 г., стр. 97.
мым пропущено же въсмь. Хотя въ греческомъ ἐφασάν и ἁράσαν безъ члена, но въ переводѣ здѣсь правильно поставлены мѣстонименные формы причастій, такъ какъ эти причастія имѣютъ значеніе имени существительныхъ.

Въ самомъ текстѣ этого оглашенія св. Кирилла повторяетъ весь 1-й членъ символа согласно съ тѣмъ чтолв мы выписали доселѣ изъ надписей; лишь первое слово — вѣро, и здѣсь читается во множественномъ числѣ — пістосемев — вѣро-имь. Въ этомъ мѣстѣ и синодальной рукописи восстанавливаются пропущенные въ надписи слова же въсмь. И такъ слѣдуется читать:

tворця неби и земли, видимымъ же въсмь и невидимымъ.

II. Второй членъ символа содержится въ оглашеніяхъ 10 и 11-мѣ.

1) Въ надписи 10-го оглашенія читается: ἕξ ἕνα χῶραν Ἡσσοῦ Христоν; въ спискѣ Пб. вѣрно: ἕν ἐδιδὸ гα ἴς ἵς; въ Син. пропущено и.

2) Въ надписи 11-го поученія: τον υἱον του θεου τον μονо- геніς, тон ἐκ του πατρας γεννηθέντα θεου ἁληθινον προ παντων των αιωνων, δη оυ τα πάντα ἐγένετο; въ Син. сѣдя единочадаго рожденаго отъ соѧ ба истинныя прѣжде всѣхъ вѣкъ. илмже всѣ высты. Такъ и въ спискѣ Пб., въ коемъ лишь орографическимъ разностямъ. Но въ текстѣ того же 11-го оглашенія вместо единочадаго мы читаемъ иночадаго (Пб. л. 145): вѣ- ро, илмъ оυ το τοιа иночадаго φ ωις рожена ба истинныя; и еще л. 147: εν Ηρο, илмъ оυ το εν ονοчадаго φ ωις рожена ба) истинныя прежде всѣхъ вѣкъ. илмже всѣ вы. А такъ какъ выраженіе иночадаго древние неизвѣдываемый.
чадаго, то по всей въроятности оно и стояло въ первоначальномъ переводѣ. Поэтому мы полагаемъ что 2-й членъ символа слѣдуетъ читать:

и въ ъединого Га іс Ха сиа бѣжна иночдаго, отъ оца рожденаго. Въ истинна прѣжде въсѣхъ вѣкъ. Имѣже вѣсе вѣстъ.

III. Третій членъ въ надписи 12-го оглашенія: σαρκοσθέντα καὶ ἐναπάπτοσθαυτα — въ рукописи Син. вѣпагь явлозвалаго и вѣлѣначаса; въ Пб. воплощющ̆ага и вѣлѣначаса. Прономинальная форма перваго изъ этихъ причастій не согласна съ правиломъ по которому эти формы употребляются тамъ гдѣ въ греческомъ есть членъ, и потому 3-ій членъ слѣдуетъ изложить такъ:

вѣпагь явлозвалаго и вѣлѣначаса;

тѣмъ болѣе что въ 6-мѣ членѣ, какъ мы сейчасъ увидимъ, греческія причастія безъ члена переведены: вѣшадъшѧ, сѣдѣшѧ.

IV. Четвертый членъ въ надписи 13-го оглашенія: σταρωθέντα καὶ σαφέντα — въ списѣ Син. распалааго и погребенаго; въ Пб. пропагааго и погребенаго. Здѣсь оба причастія неправильно въ мѣстоименной формѣ; почему правильно будетъ читать:

распала и погребенаго.

V. Пятый членъ символа вмѣстѣ съ шестымъ содержитъ въ 14-мѣ оглашеніи, въ надписи коего читается слѣдующее: εἰς τὸ καὶ ἀναστάντα εἰς νεκρον τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ; въ списѣ Син. въ вѣскрѣшлаго изъ мртвыхъ въ третинѣ 1) дѣй. Во всѣхъ спискахъ пропущены словъ καὶ, очевидно отъ того, что и здѣсь не было переданъ греческій членъ въ выраженіи: εἰς τὸ καὶ ἀναστάντα, такъ что переписчикъ долженъ было рациональнымъ написать: въ вѣскрѣшлаго вместо въ и вѣскрѣшлаго, какъ если бы въ греческомъ стояло: εἰς ἀναστάντα. Согласно съ греческимъ слѣдуетъ восстановить καὶ:

и вѣскрѣшша изъ мртвыхъвъ въ третинѣ дѣй.

1) Въ рукописи описка: трет.
VI. Въ той же надписи 14-го оглашенія читается и шестой членъ: \( \text{καὶ ἀναλύοντα} \) \( \text{εἰς τῶν σύρανες} \), \( \text{καὶ καθολικὰ} \) \( \text{ἐν} \) \( δεξίων \) \( τῷ \) \( πατρός} \); въ спискѣ Син. и въ шибдана на нѣсся и сядан а о десной ойя; въ Пб. вишелъ — сяданаго. Но въ текстѣ мы читаемъ: и вишелъ на нѣсся и сяданъ ужесную нѣца 1). А такъ какъ эта фраза вполне соответствует греческому тексту, въ которомъ несть члена передъ причастиями и глаголъ \( \text{καθολικό} \) стоитъ въ аористѣ; то должно отдать преимущество послѣднему чтению:

и вѣшѣла на нѣсся и сяданъ о деснѣкъ ойя.

Форма сяданъ въ надписяхъ всѣхъ списковъ можетъ служить примѣромъ того влияния, которое оказывалъ на писцовъ обиходный текстъ константинопольскаго символа, въ коемъ именно читается: сяданъ, согласно съ греческимъ \( \text{καθολικό} \).

VII. Седьмой членъ читается въ надписи 15-го поученія: \( \text{εἰς τὸ} \) \( \text{καὶ ἐρχομένου} \) \( \text{ἐν} \) \( δεξιᾷ \) \( \text{χριστάς} \) \( \text{καὶ} \) \( \text{νεκρώς} \), \( \text{οὐ} \) \( \text{τῆς} \) \( \text{βασιλείας} \) \( \text{oὐ} \) \( \text{ἐστὶ} \) \( \text{τέλος} \); въ спискѣ Син. въ градоцѣл来到 въ славѣ соудѣлъ живильныхъ и мртвѣмъ. Къ же црству не бова-детъ конца; въ Пб. о градоцѣлѣ въ славѣ соудѣлъ и т. д. Въ Пб. глаголъ \( \text{χριστάς} \) въ достигательномъ наклоненіи, но въ обоихъ спискахъ опущенъ союзъ \( \text{καὶ} \). Возстановивъ этотъ союзъ мы получимъ чтеніе:

и грядѣшаго въ славѣ сздѣлъ живильныхъ и мртвѣмъ. Къ же црству не бова-детъ конца.

VIII. Восьмой членъ въ надписи 16-го оглашенія: 

\( \text{εἰς τὸ} \) \( \text{καὶ} \) \( \text{εἰς} \) \( \text{ἐν} \) \( \text{ἀγίου} \) \( \text{πνεύμα} \), \( \text{τὸ} \) \( \text{παράκλητον} \), \( \text{τὸ} \) \( \text{καθήκα} \) \( \text{ἐν} \) \( \text{τοῖς} \) \( \text{προφήταις} \);

— въ спискѣ Син.: въ къ едномъ стѣй \( \text{ΔΧ} \) \( \text{οὐτωσι} \). Еже гла-прини; въ Пб. и прону., параклетьс переведено: оутѣсникъ.

Относительно этого перевода должно замѣтить сбдующее:

а) \( \text{τὸ} \) \( \text{καθήκα} \) въ среднемъ родѣ по отношенію къ слову: \( \text{πνεύμα} \) рабски переведено еже глагола, не смотря на то что въ славянскомъ слово \( \text{дом} \) \( \text{μужескаго} \) рода; а слова \( \text{ἐν} \) \( \text{τοῖς} \) \( \text{προφήταις} \)

1) Пб. л. 175.
хотя верно, но не совсем точно, переведены творительным падежем: пророки, вероятно опять в подражание соответственному месту в Константинопольском символе; б) εἰς ἐν ἄγνω τυχόμα переводено: къ единому сърдцу (а не сърдцем), не смотря на отсутствие члена в греческомъ. Намъ кажется что сложная форма прилагательного здесь могла быть употреблена и въ первоначальномъ переводе, потому что членъ вообще служить для определения предмета и для отличения такого определённого предмета отъ другихъ ему соинменныхъ); а при предметахъ отдѣльныхъ, единичность которыхъ видна уже изъ самого имени или явствуетъ изъ рѣчи, членъ у греческихъ писателей обыкновенно не ставится). То же самое встрѣчается, хотя не такъ часто, и въ Новомъ Завѣтѣ. Винеръ) приводить цѣлый рядъ словъ предъ которыми членъ нерѣдко пропускается, и между ними выраженіе: тυχόμα ἄγνω, составляющее какъ бы одно слово. Въ греческомъ текстѣ евангелия эти слова употребляются безразлично какъ съ членомъ такъ и безъ него; послѣднее даже чаще. Въ древнѣйшихъ славянскихъ переводахъ мы встрѣчаемъ такое же разнообразіе, но прономинальныхъ формъ прилагательного скатъ (или скатъм) употребляются не только тамъ гдѣ въ греческомъ ставленъ членъ, но и въ большинствѣ случаевъ гдѣ членъ пропущенъ, при чемъ замѣчательны слѣдующие особенности: въ творительномъ падежѣ это прилагательное употребляется почти исключительно въ сложной формѣ); въ именительномъ падежѣ сложная форму также преобладаетъ, но не такъ значительно); въ винительномъ сложная и именная

2) Buttmann, Griech. Grammatik, § 124, Anm. 7. Нидерле, Синтаксисъ гре-
ческ. языка § 200.
4) Матт. 3, 11. Марк. 1, 8. Лук. 1, 41. 67. 8, 16. Іоан. 1, 53 — въ евангелияхъ: остромировой, асевамъ, саввиньмъ, зографскомъ, маринскомъ, галичскомъ, николаевскомъ.
5) Лук. 1, 35. 2, 25. Іоан. 7, 39 — въ тѣхъ же евангелияхъ.
формы встречаются почти в оинаковом числе 1), и наконец в родительном падеже решительно преобладает именная форма того же прилагательного 2). В общей сложности оказывается значительный перевес на стороне прономинальной формы прилагательного счётно, что одно уже могло бы послужить основанием сохранить выше прописанный перевод: καίνις στιγм άδης. Но этот перевод окажется еще более правильным, если мы примем во внимание присутствие числительного καίνις (ἔν), которое в греческом тексте является суррогатом члена, определяющего индивидуализацию подобно члену представления о Святом Духе. Грамматики указывают на такое влияние числительных, обусловливающих опущение члена 3); но славянский переводчик и без того имел право поступить так как будто бы член здесь находился, ибо речь идет не о каком-либо неопределенном духе, но о третьем Лице Пресвятой Троицы. 4) Винительный падеж: в южини στιγμ άδης подобен именинительному, тогда как доселе этот падеж везде заменялся родительным. Такая непоследовательность встречается и в цилиндрических листках; напр. с одной стороны: οὐμπήλως τῆς άμαρτίας; въника окая миоптс (τῶν λύκων πρόβατων ὑπολαβόντες); а с другой, согласно с древним переводом апостола 5): καλούμενε εγκάρ εστι κραδοκοδόμοι (βλέπετε μή της ϊμας ἐστιν ὁ σώλαυογιον). 6) Различно переведено слово παράκλητος, то прилагательным ουτής имен (этого слова нет в словаре Михаловича), то существительным ουτής именник. Такое различие является впрочем, что в первоначальном переводе слово параклита оставалось не переведенным, как оно оставалось таковым и в большинстве древнейших евангелий. В самм тексте наших рукописей слово параклита весьма часто остается неперееведенным, что имелось особенно...

1) Иоан. 20, 22.
2) Мт. 1, 18. 20. Лука 1, 15. 5, 1.
4) Колес. II, 8.
важное значение в одном месте 17-го оглашения 1), где св. Кирилл указывает именно на символ въры и приводит 8-й член оного: сего ради прежде отвергаяца въ северную цркву предаетъ въ обители обители 2). Это и въ Син. стынъ дѣть паракентръ иже глагола въ пророчествахъ. Здесь мы и не находимъ выше указанныхъ погрѣшностей: еже глагола, и пророки; а потому едва ли можетъ быть сомнѣніе въ томъ, что 3-й членъ слѣдуетъ читать согласно съ сейчасъ приведеннымъ текстомъ:

и въ Син. стынъ дѣть паракентръ, иже глагола въ пророчествахъ.

IX. Девятый и всѣ остальные члены символа іерусалимской Церкви заключаются въ 18-мъ огласительномъ поученіи, причемъ слѣдуетъ замѣтить что девятый соответствуетъ десятому константинопольскаго символа и на оборотъ. Самый девятый членъ не находится въ надписи 18-го оглашенія, но въ текстѣ онаго и гласитъ 3): хале еіс въ баптистра метаноіаіе еіс афесіа амартіа — по рукописи Син.: въ юдо крашеник показанна въ оставлении грѣховъ; всестановивъ пропущенное хале и древнюю орографію получимъ чтеніе:

и въ юдо крашеник показанна въ оставлении грѣховъ.

X. Десятый членъ мы находимъ и въ надписи и въ текстѣ 18-го оглашенія: еіс тѣ хале еіс міан агіан вадологиу екхлостіаіан. Въ славянскомъ переводѣ встрѣчается разница между надписью и текстомъ поученія, совершенно подобная той какую мы видѣли въ переводѣ 8-го члена. Въ надписи синодальныхъ списковъ стоятъ: речно и юдоно стѣнну и северную цркву, а въ
tekstë (§ 22) čitaetsya\(^1\) otnë razъ точь taka же, no nепo-
sredstvenno zatëm sльdует: «о кръщенъ же и о покаянии въ
пръвынихъ нами реченъ ктъ поученнихъ и о въскръщенъ же\(^2\)
mrтвыхъ гאלовь нынъ. платынаго ради въстаннъ речено
въсты. да гать же ся недоконченъ и въ паче\(^4\) же и въ
кднною стьою увадоличную стъ црквь. о нькое и много глаthи\(^5\)
мочно ктъ. въ малт же речемъ». Затёмь (§ 23) вдетъ объ-
ясненіе, почему Церковь назвывается каолическою: «каоликин
нарнцается нзтъ (диа тв) по всей вселенѣ ктъ отъ конца
землѣ и до конца нa и з annonces уучить вселенчески (каолихис)
и весь отълъ вьстамъ въ вѣдѣннѣ\(^6\) чьемъ прили хола-
цинала ученцемъ». 

Далѣ въ томъ же 18-мъ поученіи (§ 26) св. Кириллъ еще
разъ приводить тотъ же членъ символа\(^7\), указывая прямо что
такъ учитъ епира; т. е. символъ; вотъ это мѣсто въ славяникскомъ
переводѣ: «сего дѣла твѣт\(^8\) нынъ опасны прѣда въра. ктъ и
въ кднною стьою увадоличную стъ црквь. да онѣтъ обуче не-
чистыхъ сьорницу уучѣннє. прѣшудэни въ стѣнъ каоли-
никѣ црквѣ\(^9\) вынж. къ ми кс и порождєтъ».

И такъ въ §§ 22, 23 и 26 два раза встрчается форма
каолическия и два раза каоликин, сходственно каолихис

---

1) Син. х. 245 об., Пб. 2. х. 152 об.
2) Такъ въ Син. 2.; въ Син. 1. ошибочно: нн, ибо въ греческомъ читается:
tа перъ авсостаю вв... по мн. Тютт., стр. 296 § 22.
3) Такъ въ Пб. 2. и въ Рум., а въ Син. ошибочно: да гать недоконченя.
4) Слова: то въ ми не соотвтствуютъ греческому подлиннику, въ номъ
значится: λεγέτω το τα λείποντα καὶ τέως δια το τα καὶ εις μίαν...
5) Въ Син. апѣбъ передъ мощю частица и (вмѣсто оука); греческое мѣ
принято за ми. Въ Пб. 2.: много гла ть мощю всть.
6) диа гумом.; въ Син. въ пропущ. Въ русскомъ переводѣ (стр. 424—425):
«пожиту что находится по всей вселенѣ отъ конца вѣкъ до конца вѣкъ ед.,
что повсемѣстно въ сокротит преподаетъ все то ученѣе, которое должны
знать люди».
7) По гречески 1. cit. стр. 297; по рукописи Син. 1. х. 247.
8) Въ рукопис ошибочно тиа... апѣб.; въ греч. сои парасолоны и питис.
9) Въ греч. парасолоны диа тыя аттъ каолихис екхлнс диа пантоъ, ἐν ἡ καὶ ἐνε-
γεννѣтι; въ спискѣ Син. 1. цъквнп. въ мн. кс и порочч.; Син. 2. цквнп.
Пб. 2. вѣрно: вынж и рожденъ; но за то сокротит вм. каоликин.

Digitized by Google
чатыре раза не переведено. Но это только в Син. 1. и 2.; в
Пб. 2. (XV в.) это слово два раза (в § 22 и 23) также остав- 
лено без перевода, но два раза (в § 26) замѣнено словомь 
свѣрная, наконець в Пб. 3. (XVII в.) и в § 22 и 23 стойтъ 
только: свѣрная. Эдѣсь можно во очно прослѣдить постепенное 
влияние писцовъ на измѣненіе текста рукописей.

Основываясь на приведенныхъ мѣстахъ, мы не сомнѣваемся 
изложить 10-й членъ символа такъ:

и въ ѳдинѣ стѣнѣ незадолго црѣхъ.

Прилагательное свѣрня мы оставляемъ, согласно съ руко-
писью, въ сложной формѣ по той же причинѣ, по которой выше 
считали правильнымъ выраженіе: въ ѳдинѣ стѣнѣ доуѣ.

XI. XII. Одинадцатьй и двѣнадцатьй члены также находятся 
въ подписи и въ текстѣ того же 18-го оглашенія: καὶ εἰς σάρξ ἐν 
αὐτῇ, καὶ εἰς θανάτῳ αἰώνιον; — въ рукописи Син. и въ палтѣ 
номъ въ стихи и въ жизнь вѣчную, что едва передаетъ смысль 
оригинала. Поэтому два послѣдніе члена символа, при соблюдение 
древней орѳографіи, должны читаться такъ:

и въ палтѣномъ въ стихи и въ жизнь вѣчную.

Палтѣномъ (вместо палѣ) правильно въ мѣстонимной формѣ 
не смотря на отсутствіе члена въ подлинникѣ, такъ какъ въ гре-
ческомъ членъ часто пропускается когда передъ существитель-
нымъ стоять предлогъ и такъ какъ слово σάρξ имѣетъ эдѣсь 
вполнѣ опредѣленный смысль, означая, какъ во многихъ мѣстахъ 
Новаго Завѣта, все человѣчество. Посему въ соответственномъ 
членѣ константинопольскаго символа вмѣсто воскресенія плоти 
говорится о воскресеніи мертвыхъ.

Сопоставивъ вмѣстѣ отдѣльные члены, мы получимъ слѣду-
ющій текстъ древнеславянскаго перевода апостольскаго символа 
иерусалимской Церкви; рядомъ съ нимъ же выписываешь и рус-
скій переводъ профессора Чельцова 1):

1) L. cit. стр. 30—31.
Въроўнть въ юдина ву оца вседрьжителя творца неби и земли, видимыми же всѣмь и невидимыми.

и въ юдина га и сь сна бышага иночадаго отъ оца рожденага бы истинныя прѣждѣ всѣхъ вѣкъ. имѣже всѣ вѣкъ.

въплашшнсыа и въчно-

крепышаса.

распата и потребена.

и всѣрьщпна изъ мрѣть-

къ вѣкъ въ третнй днѣ.

и вѣшъ дѣна на неба и седь-

ша о деснѣ оца.

и градышта въ славѣ сходьть живущимъ и мрѣтькимъ.

кого церковь не вдеть конца.

и въ юднѣ стѣн духа параклить иже гла въ проѣцѣхъ.

и въ юдно крьщеніе покаянія въ оставлени грѣховъ.

и въ юднѣ стѣнъ научковъ.

и въ плѣнѣ въпѣнник.

и въ жизнь вѣчной.

Вѣрую во единаго Бога Отца, Вседержителя, Творца неба и земли, всего видимаго и невидимаго.

И во единаго Господа Исуса Христа, Сына Божія, Единороднаго, отъ Отца рожденаго прежде всѣхъ вѣкъ, Бога истиннаго, чрезъ Котораго все произошло, воплотившагося и вочеловѣчивагося,

распятаго и потребенного,

воскресшаго изъ мертвыхъ въ третнй день,

восшедшаго на небеса, сѣдшаго одесную Отца

и грядущаго во славѣ судить живыхъ и мертвыхъ, Котораго царству не будетъ конца.

И во единаго Святаго Духа,

Утвршителя, глаголавшаго чрезъ пророковъ.

И во едино крещеніе покаянія въ оставлении грѣховъ.

И во едину святую вселенскую Церковь.

И въ воскресеніе плоти.

И въ жизнь вѣчную.

2. Символъ Никейскій.

Никейскій символъ, какъ извѣстно, содержить только восемь членовъ, за ними же слѣдуетъ анаематство арианской ереси. Мы
разсмотрим эти статьи по порядку, как он читается в гре-
ческом подлинник, а затем в славянских переводах раз-
ных редакций, при чем естественное всего начать с древ-
нейшей.

а) Редакция первая, древнейшая.

Текст этой редакции находится в известной Корчмей книге,
некогда принадлежавшей Архангельскому монастырю в Устюг
Великом и потому названной И. И. Срезневским Устюжской,
нынешней в Румянцевском музее под № 230.

Главное содержание его — перевод древнейшего сборника
канонов или Номоканона в 50 отделениях или титлах,
составленного в VI веке Иоанном Скаластиком.

К сожалению эта рукопись писана весьма небрежно и изо-
билиет ошибками. Не смотря на то, она принадлежит к числу
важнейших памятников славянской письменности, на чту уже
обратили внимание барон Розенкампф, который говорит о
ней в первом издании своего сочинения о Корчме книге следу-
ящее: «Из первого разряда 1) известен только один славян-
ский перевод, и онаго один только список на пергамент, не-
давно открытый Преосв. Митрополитом Евгением в библиотеке
государственного канцлера графа Н. П. Румянцева». К этому
прибавлено во втором издании: «и два бумажные, изъ конца
один в Троицкой лавре, другой принадлежит некторому лю-
бителю» 2). Содержание рукописи описано совершенно одинаково
в том же «Обозрении» Розенкампфа 3) и в «Описании руко-
писей Румянцевского музея» Востокова 4). Последними высказы-
вается о ней следующее суждение: «Хотя чертк и указывает

1) Первым разрядом у Р. составляют Корчин основанныя на Номоканоне
иоанна Скаластика. См. Обозрение Корчм. кн. 1 изд., стр. 6; 2 изд., стр. 4.
2) Из этих бумажных списков нынешний один принадлежит Московскими
Духовной Академии, о другом же мы не имели свидетели.
3) 1-е изд., стр. 110—127.
4) Стр. 273—279.
на XIII в. или начало XIV-го, но язык переводов во многих мѣстах сохранен древнѣйший, по коему несомнѣнно заключить можно, что сие собрание церковныхъ законовъ есть первое на языкѣ Славенскомъ, за коимъ уже слѣдовала другія, кои отчасти изъ сего заимствовались». Такое же мнѣніе раздѣляетъ и современный намъ изслѣдователь славянскихъ номоканоновъ — проф. А. С. Павловъ, который въ своем замѣчательномъ сочиненіи «Первоначальный славяно-русскій Номоканонъ» говоритъ о той же рукописи: «Особенная печать древности переводовъ православнымъ изложеніемъ Схоластика, невольно заставляетъ видѣть въ нашемъ спискѣ памятникъ переводныхъ трудовъ еще самого св. Меѳодія» 1). Въ доказательство этого предположенія ученый профессоръ приводитъ разныя соображенія при сравненіи Устюжскаго списка съ другимъ (такъ наз. Ефремовскімъ, № 227 синодальной библиотеки), болѣе древнимъ по времени написанія 2). Мы позволимъ себѣ привести лишь слѣдующій выводъ, сдѣланый изъ сравненія текстовъ нѣкоторыхъ соборныхъ правилъ по той и другой рукописи: «Сравнивая оба эти текста, нельзя не замѣтить между ними той отличительной черты, что въ одномъ (у Схоластика) всѣ техническіе термины греческаго подлинника остаются безъ переводовъ, а въ другомъ непремѣнно передаются по-славянски». Затѣмъ авторъ задается вопросомъ: «Что болѣе свойственно древнѣйшему переводу?» и справедливо отвѣчаеъ: «Кажется — первое». Мы здѣсь прибавимъ, что не только въ правилахъ номоканона, но и въ символахъ (нійскому и константинопольскому) въ Устюжской Кормчей остались безъ переводовъ греческія слова, которыя переведены въ позднѣйшихъ редакціяхъ. Затѣмъ г. Павловъ продолжаетъ: «Замѣчательно еще, что въ синодальной Кормчей одинъ и тотъ же терминъ передается иногда нѣсколькою различными словами. Напримѣръ: ѣхѣлъъ въ одномъ мѣстѣ переведено късполианникъ, въ другомъ — соу-
дня, въ третьемъ — послѣднимъ». Также самое мы видѣли выше относительно перевода на славянскій языкъ слова: парами, и увидимъ еще далѣе при разсмотрѣніи перевода другихъ греческихъ выраженій, относящихся къ христіанской терминологіи.

Въ Устюжской Корчмѣ текстъ никейскаго символа помѣщенъ на оборотѣ 1-го листа. Снимокъ съ него приложенъ къ книгѣ Розенкампфа, но весьма неудовлетворительный, ибо въ немъ множество ошибокъ, какъ видно при сравненіи его съ прилагаемымъ при семъ (подъ № 1-мъ) спискомъ съ подлинника.

При предстоящемъ намъ изслѣдовании мы при каждомъ членѣ будемъ прописывать начала а) греческій текстъ, затемъ б) текстъ древнѣйшаго пергаменного Румянцевскаго списка, а рядомъ съ нимъ в) текстъ бумажнаго списка Московской духовной академіи, который мы предпочитаемъ сообщать также цѣликомъ, въ тѣхъ видахъ что эти два текста, единственно известные, такимъ образомъ легче могутъ быть сравнены, нежели при обозначеніи однихъ вариантовъ. Наконецъ, по случаю всѣхъ этихъ данныхъ и по исправленіи ошибокъ въ переводѣ, мы постараемся при каждомъ членѣ определить в) наиболѣе вѣроятный текстъ первоначальнаго древне-славянскаго преложенія.

I. Первый членъ никейскаго символа а) въ греческомъ подлинникѣ читается такъ: пастэосмев ей эву Седн, патеръ пантохратора, пантов ортвов тв xai аоратов поютн.

Славянскій переводъ.

б) по списку Рум. музея: в) по списку Моск. дух. акад.: Ефроюю къ кандѣ вѣцъ все Ефроюю во едино вѣчъ ойни вседержитель видимымъ всѣмъ држитель всѣ видимымъ и н невидимымъ творцемъ невидимый творцемъ.

1) Приводя греческій текстъ, мы будемъ выбирать тѣ варианты онаго, которые ближе другихъ подходить къ славянскому переводу.

2) Тексты никейскаго и константинопольскаго символовъ изъ рукописи Московской духовной академіи обязательно сообщены намъ профессоромъ этой академіи И. Д. Максютовымъ, за что считаемъ долгомъ выразить ему нашу искреннюю благодарность.
Во второмъ текстѣ слова: всѣ видимымѣ ближе къ греческому нежели: видимымѣ всѣмѣ, а потому мы въ удержимъ, я тогда получимъ, по исправленіи орографій, слѣдующее чтеніе:

1) Вѣрою въ кидынъ въ оциѣ вседрѣжитель. всѣмѣ видимымѣ же и невидимымѣ творцы.

II. Второй членъ: a) кай эи эиа хуриоинъ Иисоионъ Христовъ товъ уйонъ товъ ѣсоз, геныдента эку товъ патроис мовоненѣ, тустестив эй тѣс цуцияс товъ патроис. ѣсоз эй ѣсоз, фоц эй фоцос, ѣсоз альтвіенъ эй ѣсоз альтвіенъ уѣнтен, ои потиенда, омсусин товъ патри, аи ои та пантла эѣнебо, та та энъ товъ оуранѣ, кай та эпи тѣс гѣс.

б) у кидынъ ги тѣс эѣс сѣй биин. роженъ вѣсъ оциѣ иночадъ. ежінъ роженъ вѣсъ оциѣ иночадъ. сиривъ вѣсъ оциѣ оусиы. би ои би свѣтъ вѣсъ сѣвѣ. би истиненъ. би свѣтъ вѣсъ свѣтъ. би истиненъ вѣсъ би истинна. роженъ би истинна роженъ би не сотворенъ омоуси нѣмъ бѣшъ бѣшъ. еже всѣ бѣшъ вѣсъ бѣшъ на нѣсн и на землѣ.

Этотъ переводъ до того близокъ что не подлежитъ никакому исправленію, кромѣ одного слова, очевидно измѣненного писцами, именно: эй тѣс цуцияс товъ патроис — вѣроятно было переведено не: отъ оциѣ оусиы, а: отъ отвѣча оусиы, подобно тому какъ это мѣсто передано въ позднейшей редакціи Ефремовской Кормчей «отъ союзства оциѣ». И въ списѣ Моск. дух. академіи на полѣ противъ слова иночадь находится приписка: единочадъ вѣсъ союзства. Затѣмъ по возстановленіи древней орографіи выйдетъ:

2) и въ кидынъ ги эѣс сѣй вѣсъ вѣжине рожденъ отъ оциѣ иночадъ. сиривъ отъ отвѣча оусиы. би отъ би свѣтъ отъ свѣтъ. би истиненъ отъ би истинна. рожденъ не сотворенъ. омоуси нѣмъ бѣшъ вѣсъ бѣшъ вѣсъ на нѣсн и вѣсъ на землѣ.

1) Въ рукописи описка: всѣя.
III. Третий член: а) τὸν δὲ ήμᾶς τῶς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα, καὶ σαρκωθέντα καὶ ἐνανθρωπή-
савтα.

б) εὐθυδιάς, ἔνα διὰ πάντα ὑπὲρ τῆς καὶ καὶ β) σωθείς ὑμᾶς ἐνανθρωποῦσα καὶ
ζησαία καὶ γέμας ἐνανθρωποῦσα.

Здесь в греческом при первом причастном члене и потому в переводе употреблена сложная форма, а винительный падеж, как и в предыдущих фразах, должен иметь именительному. При двух последних причастных членов нет и они в переводе поставлены в имениной форм, но тот же винительный падеж здесь подобен родительному, что очевидно произошло по невниманию писцов, передавших окончания на шиас в шиас. Поэтому следует читать:

γ) съездовъ въ ради человѣкъ и за наше спасение и
въпыштвѣшаса и въчловѣчыся.

IV и V члены: а) παθὸντα καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτη ημέρα.

б) мученикъ въскрыша тре-

в) мученикъ и воскресе трети

день.

И здесь опять какъ въ предыдущей статьѣ винительный падежъ то въ формѣ именительного, то родительного, и конечнѣо по такому же недоразумѣнію писцовъ. Должно же быть такъ:

γ) мученикъ и въскрыссыѣ трети день.

VI членъ: а) καὶ ἀνελθόντα ἐς τοὺς οἰκανοὺς.

б) и въшдыша на нѣса.

в) и въшдѣше на нѣс.

Здѣсь вѣроятно тоже недоразумѣніе побудило одного писца передѣлать въ а, а другаго въ е. Слѣдуетъ читать:

γ) и въшдыща на нѣса.

1) Въ рукописи описка: ши вм. наша.
VII член: a) хак ирдоменион хръв нявта зах кхерра.
б) и въвдроуция съддимъ жизъ
въвдроуция съддимъ жилъ и мртвъмъ.

въвдроуция очевидна и странная описка первого писца, которыой за то удержалъ достигательное окончание глагола сжидъи.
дательный падежъ эддымъ доказываетъ, что этот падежъ не переходитъ въ родительный при достигательномъ наклонении глагола. И такъ должень быть:

i) и граддимъ сжидъъ жизъмъ и мртъмъ.

VIII членъ: a) хак и съ анъ пъдмъ.
б) и въ стъмъ дмъ.

Зддымъ слддуетъ читать безъ измненій:

i) и въ сбатъмъ дмъ.

Анаематство: a) Тоя д бъ лъдимъа ын поте оих ын, хак прян генъдымъа оих ын, хак ои ыдъ оих ытъ ыъметъ, ыдъ ыдъ етъръсъ упостдсъ ыдъ оихъ фъсхотднъа ын, ыдъ третъмъ, ыдъ аллоитъмъ тъмъ уо пъдмъ ыдъ, тътъи аанематиже хадоликъ хак апостоликъ ехълсъв.

б) бъ дъвъ 1) вкддъ ико ы ынъ ынъ ыйъ (изъ) 2) лнъ ынъ инъ оуостасъ ын оуанъ бъдъ вътъинъ дйръзълъвъ дй нэдъвлълнъа ынъ въя стъвъ. ынъ пркнанъ кахоликъ и апъскъа црквъ.

Переводъ въ обоихъ спискахъ довольно врннь, за исключение слдующихъ пропусковъ:

1) Первая отрицательная частица оих пропущена очевидно по ошибкъ писцовъ, ибо этот пропускъ совершенно извращаетъ

1) Въ рукописи описка: вм.
2) Осколленныхъ буквъ имъ въ рукописи стерты.
смысл греческой фразы; а потому отрицание должно быть возстановлено, как это и сдѣлано при позднѣйших редакціях славянскаго перевода никейскаго символа, ниже изложенныхъ.

2) Въ Румянцевскомъ спискѣ (б) послѣ словъ: отъ небьтнихъ пропущенъ глаголъ: вѣсты — егѣште. Это слово слѣдуетъ возстановить согласно съ текстомъ другаго списка (в).

3) Въ обоихъ спискахъ пропущено предложеніе: καὶ τρίτον γεννηθαν αὐτῷ τὸν — что Онъ не существовалъ до рожденія. Мы однако не рѣшаемся включить это предложеніе въ текстъ перевода, такъ какъ того же пропускъ существуетъ и во всѣхъ спискахъ второй редакціи, и потому весьма вѣроятно что означенное предложеніе не находилось и въ греческомъ оригиналѣ съ котораго былъ сдѣланъ первоначальный славянскій переводъ.

Это обстоятельство заслуживаетъ тѣмъ большаго вниманія, что пропущенная фраза читается не только во всѣхъ безъ исключенія греческихъ редакціяхъ никейскаго символа 1), но и въ переводахъ: коптскомъ, изданномъ Кард. Питрою въ Spicilegium Solesmense, т. I, п. 513—514, и цирскомъ, помѣщенному въ известномъ сочиненіи норвежскаго профессора Каспара: Unge- druckte, unbekannte und wenig beachtete Quellen zur Geschichte des Taufsymbals und der Glaubensregel, I, п. 102. Чтѣ касается латинскихъ переводовъ, то Вальхь таковыхъ приводить одиннадцать 2) и только при двухъ изъ нихъ указываетъ варианты въ коихъ означена фраза пропущена; эти варианты взяты: 1) изъ древнихъ списковъ латинскаго перевода той редакціи никейскаго символа которая была прочитана на халкидонскомъ Соборѣ (Дѣян. V), и 2) изъ весьма древнаго списка первоначальнаго латинскаго перевода каноновъ (Prisca canonum editio latina), напечатаннаго у Манси (Mansi, т. VI, col. 1195) 3).

Руководствуясь изложенными соображеніями мы получимъ слѣдующее чтеніе анаематства:

---

1) См. Walch, Bibliotheca symbolica vetus. Lemgoviae 1770, п. 75—80.
2) Тб. п. 80—92.
3) Тб. п. 89 not. 4., п. 91 not. 14.
3) Глаголы́шта́ма же вё къгда къгда не вё. и цько отъ не́бы́тия вьйсть. ли оть иная оу́постаси ли оу́сия глаголы́шта въти. ли образы́вяма ли измё́нняя сь́на вожия. сь́на про-клоня́ютъ кадоликий и апостольска црькви.

По написаніи подъ раздѣльныхъ членовъ, предполагаемый первоначальный переводъ иконейского символа представляется намъ въ слѣдующемъ видѣ:

«Въро́уж къ сы́нь бъ оцѣ́ высводѣ́житель. высьмѣ́ види-мѣ́нныхъ же и невидимыхъ творца. и въ сы́нь бъ и́с хъ сьгъ вожия рожденъ отъ оцѣ́ иночадъ. сирѣ́чъ отъ отьча оу́сія. бъ отъ бя. сы́ть отъ сы́тва. бъ истинныхъ отъ бя истинна. рожденъ не сътворенъ. омооу́сія оцѣ́ имаже въся въ́ша вѣ́же на небес и въже на земл. съшы́дыши насть радъ чловѣ́къ и за наше спасеніе и въпласи́твышаса и въвъчовѣ́чшаса. жа-ченъ и въскры́сьше трети днѣ. и въвъшды́ша на небеса и гра-джи́ша съдятъ живы́мъ и мрѣ́тиымъ. и въ сы́тва бя.»

Глаголы́шта́ма же вё къгда къгда не вё. и цько отъ не́бы́тия вьйсть. ли отъ иная оу́постаси ли оу́сия глаголы́шта въти. ли образы́вяма ли измё́нняя сь́на вожия. сь́на проклоня́ютъ кадоликий и апостольска црькви.

Внимательное разсмотрѣ́ние сего перевода вполнѣ подтвер-ждаетъ глубокую его древность. Въ частности мы замѣ́тимъ:

1) Винительный падежъ постоянно подобенъ именительному.

2) Правильное употребленіе сложныхъ и простыхъ формъ прилагательныхъ и причастій. Признакъ весьма важный, вбо смѣ́шеніе этихъ формъ появляется уже въ древнейшихъ списъ-кахъ евангелій и другихъ памятниковъ старославянской пись-мённости.

3) Слово иночадъ, уже въ Остроми́рѣ замѣ́ненное словомъ иночадъ.

1) См. Грамат. Востокова §§ 27 и 107; Михаилича IV, стр. 150; а также интересную замѣ́ту А. С. Будиловича обѣ этомъ явленіи въ его сочинѣніи: «Исслѣ́дованіе языка древнеславянскаго перевода ХПІ словъ Григорія Богослова». СПБ. 1871 г., стр. 64, а.
4) Непереведенные выражения: оусинъ, омооусинъ, оустостасть, каделохны, — замѣненные славянскими словами въ символѣ 2-й редакціи.
5) Слово образъляюща — страптос — не вошедшее въ словарь Милославича, въ послѣдствіи уступившее мѣсто слову: прѣложывать.
6) Точный въ передачѣ смысла, но, вмѣстѣ съ тѣмъ, свободный переводъ, напримѣръ: εξ оих бутовъ переведено: отъ нѣмцъ, тогда какъ въ печатной Кормчей читается: отъ не сбѣръ.

б) Редакція вторая.

Древнѣйшій текстъ ея находится въ другой Кормчей, выше упомянутой Ефремовской, № 227 Московской синодальной библиотеки. Эта рукопись, содержащая переводъ позднѣйшаго номоканона (въ XIV титлахъ), приписываемаго обыкновенно патріарху Фотію, относилась по каталогу библиотеки къ XIII вѣку; но уже В. М. Ундольскій замѣтилъ что она древнѣе и полагать что она писана въ XII вѣкѣ; а И. И. Срезневскій колебался между XI и XII вѣками 1). Особенная важность этой Кормчей въ историко-каноническомъ отношеніи была впервые дознана профессоромъ А. С. Павловымъ, подробно описавшимъ ее въ вышеупомянутомъ сочиненіи о первоначальномъ славяно-русскомъ номоканонѣ.

Ефремовская Кормчая писана гораздо отчетливѣе Устюжской и по времени написанія древнѣе; самыя языкъ и правописаніе ея также носить на себѣ, по выражениі профессора Павлова, — «отпечатокъ самыхъ первыхъ временъ славянской письменности» 2). Не смотря на то, однако, г. Павловъ, какъ мы уже выше замѣтили, приводить весьма убѣдительныхъ доказательства что самыя переводъ сдѣланъ позднѣе перевода содержащагося въ Устюжской Кормчей. Согласнаясь съ мнѣніемъ тѣхъ кто

1) См. Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ, XLVII, стр. 147.
2) L. cit. р. 54.
приписываемь переводом номоканона Иоанна Схоластика самому Св. Меодио, онъ относить переводом номоканона въ XIV титлыхъ ко временамъ Ярослава Владмировича, т. е. къ 1-ой половинѣ XI вѣка.

Вторая редакція никейскаго символа отличается слѣдующими особенностями, доказывающими позднѣйшее ея происхожденіе:

1) винительный падежъ подобенъ родительному;
2) во II членѣ послѣ рѣдкаго въ одномъ спискѣ прибавленъ союзъ а;
3) вмѣсто номадъ — каноходѣна; вм. маженъ — пострадавшая; вм. образыпика — прѣложѣна; вм. имѣнѣлѣна — примѣнѣна;
4) въ VII членѣ прибавлено: пантъ;
5) VIII-ый членъ: и въ дѣлѣ стаго — вм.: и въ стѣнѣ дѣлѣ;
6) въ анаѳматствѣ прибавлено: въ время когда…;
7) вѣч греческія слова переведены: оусны — соучѣствѣ; омооусны — каносоуцѣмѣ; оуспоста — съставѣ; наозѣмѣ — съворына.

Во всемъ остальномъ эта редакція совпадаетъ съ первой и очень мало отличается, кромѣ обыкновенныхъ по времени и мѣсту написанія измѣненій въ орѳографіи, отъ позднѣйшихъ списковъ никейскаго символа и даже отъ текста его помѣщеннаго въ печатной Кормчей. Отличія эти мы отмѣтимъ какъ разночтѣнія, при чемъ однако не будемъ обращать вниманія на обычная разности въ правописаніи1).

Въ Ефремовской Кормчей нисейской символъ помещеиъ на л. 169 об. всѣдъ за 134-мъ правиломъ кареагенскаго собора. Вотъ его текстъ:

Върху єдинаго ба оїа вѣсѣдѣрииа, видимымъ же вѣсѣмъ и невидимымъ творцемъ, и въ єдиного ба на- шего. Іс Христосъ рождаеся отъ оїа каниогъдана, сирѣча отъ соущества оїа, ба отъ ба, света отъ света. ба истиниа отъ ба истиниа, рождеа отъ не сотворена. єдино- соущая оїа, иже вся вѣша, иже на небѣ и на землѣ.

Насъ ради чѣмъ и за нѣсколько съшѣдшаго, и въ- плацыхъаго и вчѣбшаго. пострадавшаго и въ третии днѣ вѣсѣдѣрииа и вѣсѣдѣрииа на небѣ и паны градоу- ѣдаго соудытъ живымъ и мертвымъ. и въ дѣа сто и гло- шая всѣ вѣрна и когда не въ, и кое оѣ и невѣтна всѣ и оѣ соущества и ихъ состава. и прѣложена, или прѣмѣнна сна вѣшна. таковы и прокланияетъ съборное и апѣска цѣть.

в) Редакція третья.

Нисейской символъ въ переводѣ 2-й редакціи, впоедствѣ въ составѣ первопечатной Кормчей книги 1650 г., перепечатывался безъ измѣнений и въ послѣдующихъ изданияхъ, пока въ 1839 г. не былъ изданъ Св. Синодомъ въ замѣнъ Кормчей книги новый переводъ церковныхъ каноновъ подъ заглавіемъ: «Книга пра-
вилъ св. Апостолъ, св. Соборовъ вселенскихъ и помѣстныхъ и св. Отецъ, на первоначальномъ еллинскомъ нарѣчіи и въ предложеній Славенороссійскомъ». Въ этой книгу самыхъ правилъ переведены полныя, а толкованія помѣщенные въ Корнейи пропущены; передъ правилами напечатаны и разные символы и вѣроопредѣленія, а первымъ изъ всѣхъ никейскій на греческомъ языкѣ съ церковно-славянскимъ переводомъ. Такъ какъ редакція греческаго текста нѣсколько отлична отъ той которая служила основаніемъ первоначальному переводу, то и новое предложеніе представляетъ соответственный тому разности. Важнѣйшія изъ нихъ: прибавленіе въ 6-му членѣ словъ: «и съданіе одѣнію Отца», а въ анаематствѣ пропущенной въ предыдущихъ редакціяхъ фразы: «или ико прежде неже родится не въ». Затѣмъ обычное обновленіе формъ языка: единороднаго вм. единочадца; воплощенаго вм. воплощающага; глаголющихъ вм. глаголующихъ и т. п. Здѣсь заслуживаетъ особенного вниманія то обстоятельство, что при этомъ обновленіи языка возстановлены два греческія термина, остававшіяся безъ перевода въ 1-й редакціи: гностись и кадолническая, замѣненные во 2-й редакціи словами составъ и съверная, и даже одинъ терминъ переведенный уже въ 1-й редакціи, а именно: анаематствуетъ взмѣсто: проклянется.

Выписываемъ текстъ «славенороссійскій» изъ Книги правилъ, и параллельно съ нимъ русский текстъ изъ Дѣяній вселенскихъ соборовъ, заданныхъ въ русскомъ переводѣ при Казанской духовной академіи (Т. I, стр. 157). Редакція послѣдняго текста нѣсколько отлична отъ той которая принята въ Книгу правилъ; именно въ ней не въ прибавленіе въ 6-му членѣ: и съданіе одѣнію Отца, а въ анаематствѣ прибавлено: «или что Онъ созданъ».

Вѣрѣмъ во единаго Бога Отца, Вседержителя, Творца всѣхъ видимыхъ и невидимыхъ.
и во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Божия, едино-
роднаго, рожденнаго от Отца, т. е. из сущности Отца, Бога
от Бога, Святъ от Святъ, Бога истиннаго от Бога истин-
наго, рожденнаго, не сотворенна, едино-
суща Отецъ, Имже вся власть, въ
же на небеси и на землѣ,
насть ради человѣкъ, и на-
шего ради спасенія сшедшаго,
и воплотившага и вочеловѣ-
вшага,
страдавшаго, и воскресшаго въ
третій день,
и восшедшаго на небеса, и
встасть вдесною Отцы,
и паки грядущаго сидити
живымъ и мертвымъ.
И во Святаго Духа.
Глаголющы же о Сынѣ
Божиемъ, яко вьсть време,
въда не въ, и яко прежде не
родитися не въ, или яко въ не-
суща вьсть, или изъ нѣ
постаси, или сущности глаго-
лющы вить, или претвратима
или измѣняла Сына Божіа,
сущъ анадаматствуетъ Като-
лическа и Апостольская Цер-
ковь.
и во единаго Господа Иисуса
Христа, Сына Божіа, едино-
роднаго, рожденнаго отъ Отца,
т. е. изъ сущности Отца, Бога
отъ Бога, Святъ отъ Святъ,
Бога истина отъ Бога истин-
наго, рожденнаго, не сотворен-
наго, Отцу единосущнаго, чрезь
котораго все произошло какъ
на небѣ такъ и на землѣ,
ради насъ человѣковъ и ради
нашего спасенія низшедшаго,
воплотившагося и вочеловѣ-
вшагося,
страдавшаго и воскресшаго
въ третій день,
возшедшаго на небеса,
и грядущаго судить живыхъ
и мертвыхъ;
и въ Духа Святаго.
Говорящихъ же, что было
время когда не было (Сына),
что Онъ не существовалъ до
рожденія, и произошелъ изъ не-
сущаго, или утверждающихъ,
что Сынъ Божій имѣетъ бытие
отъ иного существа или сущно-
сти, или что Онъ созданъ, или
измѣняемъ, или преложимъ, та-
ковыхъ предаетъ анщелѣ касо-
лическая и апостольская Цер-
ковь.
3. Символ Константинопольский.

Выше были изложены доводы изъ которых вытекает заключение что перевод константинопольского символа был безусловно необходим уже при самом начале апостольской деятельности свв. первоучителей Славян. Обширное употребление этого символа при богослужения как общественному так и частному могло бы возбудить въ насъ увѣренность, что списки его должны встрѣчаться въ изобилии и притомъ съ самыхъ древнихъ временъ славянской письменности. Посмотрѣть на сколько оправдывается такое предположение, по крайней мѣрѣ относительно рукописей находящихся въ нашемъ отечествѣ.

Въ виду необходимости иметь переводъ символа при совершеніи таинства крещенія, можно бы ожидать найти древніе списки него прежде всего въ требника. Но рукописные требники Кирилловскаго письма сохранились не древнѣе XIV в., а недавно изданный проф. Гейтлеромъ въ Загребѣ весьма древній (XI вѣка) глаголическій требникъ синайскаго монастыря 1) не содержитъ символа.

Затѣмъ, такъ какъ символъ принадлежитъ къ неизмѣняемымъ частямъ службы круга дневнаго, то его и слѣдуетъ искать въ богослужебныхъ книгахъ этого круга, а именно:

1) Въ служебника — на литургіи. Списокъ служебниковъ древнихъ имѣется весьма немного, и въ нихъ символъ не прописывается, а только указывается его чтеніе.

2) Въ часовниковъ и слѣдованной псалтырі, иногда въ такъ называемомъ церковномъ обиходѣ — на полунощницѣ (кромѣ воскресной), обѣдницѣ и повечеріи — великому и малому. Списковъ этихъ богослужебныхъ книгъ, дѣйствительно содержащихъ текстъ символа, сохранилось значительное количество, но во всѣхъ извѣстныхъ библіотекахъ Москвы и Петербурга намъ не уда-

лоюсь найти ни одного изъ до-монгольского периода, да и не указа
зано такового ни въ «Древнихъ Памятникахъ русскаго языка и
письма» Срезневскаго, ни въ Исторіяхъ русской Церкви Макарія
и Голубянскаго. А во всѣхъ просмотрѣнныхъ нами богослужеб-
ныхъ рукописяхъ встрѣчаются уже символъ утратившей значи-
tельную часть свѣдовъ древне-славянской редакціи, какая намъ
pредставляется въ символахъ Румянцевской Кораче.

Судя по позднѣйшимъ печатнымъ изданиямъ богослужебныхъ
книгъ можно бы еще искать символа въ ирмологіи, а затѣмъ въ
послѣдовании царскихъ часовъ въ декабрской и январской мине-
яхъ и въ постной тріодѣ (въ великую пятницу). Но въ древнихъ
ирмологіяхъ символъ не помѣщался, а царскіе часы, какъ из-
вѣстно, не входили въ составъ богослуженія по уставу студій-
скому, и въ русской Церкви введены лишь втѣстѣ съ иерусалим-
скимъ уставомъ, вслѣдствіе чего и не встрѣчаются въ рукописяхъ
ранѣе XV вѣка.

Такимъ образомъ, вперед до открытія болѣе древнихъ руко-
писей богослужебныхъ книгъ содержащихъ въ себѣ текстъ кон-
стантинопольского символа, мы были бы лишены возможности
восстановить первоначальный славянскій переводъ этого символа,
если бы такой переводъ, хотя въ попорченномъ видѣ, не сохра-
nился въ той же Успенской Кораче, изъ которой мы извлекли
дравнѣйшую редакцію символа пикейскаго.

Текстъ этого древнѣйшаго перевода былъ изданъ бар. Рожен-
камфомъ въ видѣ палеографическаго снимка, но съ ошибками1),
а затѣмъ съ этого снимка былъ напечатанъ въ «Христіанскомъ
Чтеніи» за 1853 г. ч. II въ статьѣ: «Два древніе символа вѣры
по рукописямъ XIII вѣка», стр. 219, гдѣ о немъ говорится, что
это «символъ должно считать лишь копіею, можетъ быть, того
самаго символа, который былъ переведенъ на славянскій языкъ
еще св. Кирилломъ и Меѳодіемъ, потомъ принесенъ къ намъ отъ
Славянъ въ самомъ началѣ просвѣщенія Россіи св. Владиміромъ».

1) Мы прилагаемъ фототипическій снимокъ съ подлинаго текста.
Перевод символа константинопольского в течении въковъ подвергался гораздо болѣеимъ измѣненіямъ нежели переводъ нынѣшнего. Онъ представляется изслѣдователю въ трехъ главныхъ редакций, изъ коихъ каждая подвергалась еще различнымъ частнымъ измѣненіямъ, пока при патріархѣ Никонѣ не установилась послѣдняя редакція, помѣщенная въ славянскомъ переводѣ Скрижали и утвержденная соборомъ 1656 года.

Приступая къ разбору переводовъ константинопольского символа разныхъ редакцій, мы, какъ и при разборѣ нынѣшнаго символа, начнемъ опять съ древнейшей.

а) Редакція первая, древнейшая.

Мы уже замѣтили что эта редакція сохранилась въ Устюжской Корчмѣ XIII вѣка; тотъ же переводъ сохранился въ подобной рукописи Московской духовной академіи, о коей было упомянуто выше. Выдѣвая древнейшій переводъ константинопольского символа по обоимъ этимъ спискамъ, мы также раздѣляемъ его на члены и при каждомъ будемъ поступать такъ какъ при изложеніи нынѣшнаго символа, въ переводимъ котораго иногда будемъ справляться 1).

1-й членъ: а) пнѣтос еис еван патерес пантохратора, погтѣхъ оурахой хай гѣхъ, оратахъ те пантос хай аоратахъ.

б) Ефросу въ аидинъ втъ е) Ефросу во едимъ еимъ цѣлицъ вседержите творецъ цѣлицъ вседержитель творѣ небу небу и земля. видимымъ же и земля видимы и всѣмъ и невидимымъ невидимы.

Переводъ въ обоихъ списахъ одинаковъ и вполнѣ согласенъ съ подлинникомъ. По возстановленіи древней орѳографіи онъ получитъ слѣдующій видъ:

1) Орѳографіи будемъ придерживаться той же что и доселѣ, хотя собственно, во вниманіе ко глубокой древности первоначальнаго перевода константинопольскаго символа, было бы, быть можетъ, основательнѣе ввести въ которомъ измѣненія, какъ то: при склоненіи сложныхъ прилагательныхъ оставить вѣстимѣнное окончаніе безъ уподобленія, напр. сначала въ сказаному и т. д.
1) Бъроюкъ въ къдимъ бъ ойъ въседръжителъ творцы не- 
беси) и земли. Видимъшемъ же въесъ и невидимъшемъ.

II членъ: а) кай ейъ ена хриюнъ Ісіоюнъ Христонъ тонъ ойонъ тъ 
тей тонъ моюгеви, тонъ екъ тей патросъ гевнретвъ пръ пантонъ тонъ 
аконъ, фоес екъ фоетъ, еледъ еледъ се ой денъ еледъ се ой, гевнретвъ 
си поиетевъ, омооюсто тонъ патръ, ейъ ой та панта егеето.

б) въ къдимъ га ейъ хе сиъ 
вйнъ къдиночадъ и роженъ оъ бжинъ единочадъ. въ роженъ оъ 
быя прже всѣхъ вѣкъ. свѣтъ прже всѣ вѣкъ. свѣтъ оъ свѣтъ 
о свѣтъ. га истинныъ оъ га истинныъ. роженъ не створень. 
къдиносоушенъ быю илъ все вѣшш.

Здѣсь представляется случай сравнить разбираемый нами 
переводъ съ переводомъ никейскаго символа, и такъ какъ въ 
послѣднемъ въ томъ же членѣ встрѣчаются два выражения: 
иночадъ и омооусинъ, которыя замѣнены въ первомъ болѣе но- 
выми словами: къдиночадъ и къдиносоушенъ; то намъ слѣдуеть 
восстановить тѣ древняя ихъ выражения, тѣмъ болѣе что замѣна 
ихъ произошла очевидно подъ влияніемъ второй болѣе новой 
редакціи символа, о коей будуть говорено ниже. Посему второй 
членъ слѣдуеть читать такъ:

3) въ къдимъ га ейъ хе сиъ бжинъ къдиночадъ. рожденъ отъ 
оу прѣжде всѣхъ вѣкъ. свѣтъ отъ свѣтъ. га истинныъ отъ 
га истинны. рожденъ не створень. омооусинъ ойоу илъ 
вѣшш.

III членъ: а) тонъ дуъ емас тозъ андроповъ кайди тйнъ хмете- 
рван сомтриан категенвъ екъ тонъ оуфравъ, кайди саркведевъ екъ 
пневматосъ агіоу кайди мариас тйсъ парѣноу, кайди евандроптвант.

1) Какъ на стр. 7-ой такъ и здѣсь мы предпочитаемъ форму 
нече какъ правиль- 
нѣшую, хотя уже въ-древнейшихъ рукописяхъ встрѣчается и форма 
нече, 
занимаятъ отъ взаимодѣйствія основы на с и на о.
Относительно перевода греческих причастий здесь следует повторить то, что было сказано выше по поводу 3-го члена никейского символа, в котором тоже самая причастная форма. В Румянцевском списке замечательна описка съшедших вместо съшедших. Но затем представляются еще два отступления от греческого подлинника: 1) ἐκ πνεύματος ἁγίου — переведено: от Св. Духа — с перестановкой слов. Но это не изменило смысл и повторяется в 8-м члене, а также согласно с никейским символом. 2) καὶ ἀριστος — переведено в обоих списках: из моря, вместо: на море. Это уже явное отступление от греческого подлинника и потому спрашивается, непов ли тут ошибки писцов? Для решения сего вопроса должно обратить внимание на следующие обстоятельства: а) тот же перевод встречается, как мы увидим ниже, во всех списках символа второй и даже в некоторых третьей редакций, бывших в обращении даже до времени Максима Грека, укорявшего этим своих современников, как мы увидим ниже; б) то же выражение вошло в текст молитвы на преклонение колен в недлю пятидесятницы, в которую включен почти целиком 3-й член символа. В видеупомянутом синайском требнике это место читается так: «съшедшие с ней на раду чадивь и за наше спасение въплочлись в Св. Духа из Моря Дава въчночшивая».

1) По изданию Гейтлера. стр. 113.
2) Для примера достаточно будет указать на следующие списки: 1) Собр. библ. служебникъ XIII в. № 519, л. 85; 2) СПб. публ. библ. молитвенникъ XIV в. О. п. I № 5, л. 135; 3) Моск. типогр. библ. служебники: XIV—XV в. № 129 (приписыв. митроп. Кириллу), л. 113, п XV в. № 180, л. 126.
подлинникъ этой молитвы читается, какъ и въ греческомъ символѣ: σαρκωδέντας εξ πνεύματος ἁγίου καὶ μαρίας τῆς ἁγιασθένου και ἐνδόξου δεστόξου 1).

Такое согласіе древней глаголитской рукописи XI вѣка относительно выраженія изъ Маріи съ подобныпими кирилловскими списками той же молитвы имѣетъ огромное значеніе, и — вмѣстѣ со всѣобщимъ распространеніемъ того же выраженія въ спискахъ символа 1-й и 2-й редакцій до XV столѣтія включительно — отнимаетъ у нась всякий поводъ сомнѣваться въ томъ, что оно действительно было употреблено при первоначальномъ переводѣ символа. Но какъ какъ ни въ символѣ, ни въ молитвѣ на преклоненіе колѣнъ греческихъ текстъ не представляетъ разночтений, которое могло бы оправдать выраженіе изъ Маріи вместо и Маріи; то возникаетъ новый вопросъ, какимъ образомъ объяснить такое отступленіе отъ греческаго подлинника? Оно объясняется очень просто, если мы вспомнимъ что св. Кириллъ преложилъ на славянѣскѣй языкѣ символъ въ такой странѣ гдѣ онъ уже былъ въ употребленіи на языкѣ латинскомъ, а въ латинскомъ переводѣ символъ и у Діонисія Малого и въ болѣе древнемъ помѣщеніи у Исидора Меркатора 2) именно читается такъ какъ въ первоначальномъ славяномъ: изъ Маріи — de Spiritu sancto ex Maria virgine. Въ латинскомъ же текстѣ константинопольскаго символа это выраженіе могло перейти изъ древнѣйшаго символа римской Церкви, о которомъ подробно можно прочесть въ вышеупомянутомъ сочиненіи проф. Чельцовъ. Вотъ что говорить этотъ ученый о выраженіи: изъ Маріи 3): «Слова: отъ Духа Святаго и Маріи днёмъ у Руфина († 410 г.), равно какъ у Максима Туринскаго († 465 г.) и у Петра Хрисолога († 450 г.), читаются, повидимому даже съ намѣреннымъ вариантомъ, имѣю-

1) Gear, Enchologium. Venet. 1730, pag. 597. Такъ же въ рукописномъ греческомъ трѣбникѣ Моск. син. библ. XV в. № 281, л. 244.
3) Чельцовъ, Древн. формы симв. вѣры, стр. 108.
щимъ, очевидно, дѣль показать различіе участія Духа Святаго и дѣвы Маріи въ рождениі Сына Божія по плоти, именно: de Spiritu Sancto ex Maria virgine, то есть, отъ Духа Святаго изъ Маріи дѣвы, — хотя блаженный Августинъ (*430 г.) и Папа св. Левъ 1-й (*461 г.) читали въ латинскомъ текстѣ римскаго символа согласно съ греческимъ не ex, или изъ, а et, или и. 

Еще одно замѣчаніе: Миклошь 1), приводя слово: въплѣтшенніе — σάρκωσις — замѣчаетъ, что оно указываетъ или на латинское incarnatio или на древнереческое infleiscnissa. То же самое можно сказать про глаголъ въплѣтѣніе — σαρκοθεσαι, σαρκωθῆναι, incarnari: славянскій глаголъ это предложный, какъ и латинский, тогда какъ греческий — безъ предлога. Встрѣчается, правда, и въ славянскомъ простой форма плѣтѣніе, но въ болѣе поздней рукописи; именно Горскій и Новоструевъ 2) приводятъ выраженіе: плѣтѣніе изъ слова св. Григорія Богослова на рождество Христово по рукописи XIV в., тогда какъ тоже мѣсто — о ἐσαρχοϲ σαρχοθαι — въ рукописи XI в. читается: въплѣтѣніе въплѣтѣнія 3).

Послѣднее замѣчаніе о вліяніи латинской формы на образованіе славянскаго слова въплѣтѣніе служитъ подтвержденіемъ сказанному выше о вліяніи латинскаго текста символа на первоначальное его преложеніе.

Принявъ во вниманіе все выше изложенное, переводъ 3-го члена представляется намъ, согласно съ текстомъ Устюжской Корм-чей и по исправленіи орографій онаго, въ слѣдующемъ видѣ:

i) съшадшени съ нѣбо носъ ради человѣкъ и за наше спасеніе въплѣтшѣніе отъ святаго Дѣва изъ маріи дѣвицы и въчнѣтѣшѣніе.

IV членъ: a) ἐσταιρωδόντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ ποτῖνες παλάτες, καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα.

1) Die christliche Terminologie der slavischen Sprachen, S. 38.
2) Описаніе слав. рукописей, II, 2, 79.
3) См. Будимовича, XIIІ слоны Григорія Богослова, стр. 111, 6.
б) проплатъ же за ны при понъятствѣмъ пилатѣ. моу- поствѣмъ пилатѣ. н мѣщѣ н чентѣ и погребенѣ.

Собственное имя въ съмѣшано со словомъ понъятностъ. Но такъ какъ оно и въ древнѣй- письма Новаго Завѣта явлется въ формѣ прилагательного, то очевидно что слово было въ оно понъятностъ. Такъ оно даже и объясняется въ «Истолкований свя- небенно въ старѣйшихъ (съ обоз- таго изображенной вѣры», помѣщенному въ старѣйшихъ (съ обоз- наченіемъ года) спискахъ Кромчей содержащей такъ называемый обоз- Фотиевъ помочь въ толкованія на правила, именно въ упо- минутныхъ выше 8) Загребскомъ 1262 г., Софийскомъ ок. 1282 г. и Рязанскомъ 1284 г. 3). Въ этомъ «Истолкований» сказано: «рас- пать въсть за ны отъ людѣй при понъятствѣ пилатѣ. отъ понта во вѣше».

Посему я полагаю, что мы не имѣемъ данныхъ чтобы рѣ- шиться измѣнить указанную форму, такъ что чтение 4-го члена будетъ слѣдующее:

3) проплатъ же за ны при понъятствѣмъ пилатѣ. и мѣщѣ н погребенѣ.

V членъ: a) кai алостанта тѣ трѣтъ нмѣрѣ хата тасъ гргоас. б) и вскрѣпье трети дня También en по книнахъ.

Переводъ вѣрный, по исправленій орографій будетъ:

а) въ вскрѣпье трети дня по книнахъ.

VI членъ: a) кai анелдонтка еиъ тоиъ одраоу, кai хадеоменон

объ хадеоменонъ еиъ тоиъ патроас.

б) и вѣщаешь на нѣна и сѣ— вѣшаешь на нѣса. и сѣ-

данше въ десною оцѣ. дѣй въ десною оцѣ.

в) и вѣщаешь на нѣса и сѣдаешь въ деснихъ оцѣ.

1) Мате. XXVII, 2, Лук. III, 1, Дѣян. IV, 27, I Тим. VI, 13.
2) Стр. 25, примѣч. 1.
3) Объ этой статьѣ будетъ упоминуто ниже на стр. 33 и 45.
VII членъ: а) хαι πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρύναι ζωντας καὶ νεκρείς· οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

б) καὶ πάλιν γραδουμένη σὺν σλαβωού σε καθόλου γινόμετα καὶ μρτ-βελλὰ κρόζετον, καὶ καθόλου μρτβελλὰ μνήμης γράθιστούν εἰς μιμήτινα καὶ νεκροίνα ἐκ τῶν προ-φήτων.

б 2) και κρύναι κρύναι (κρύναι? ) καὶ υπό στόμα κρύναι· καὶ καθόλου γινόμετα καὶ μρτβελλὰ μνήμης γράθιστον εἰς τῶν προ-φήτων.

VIII членъ: а) και υἱὸν τοῦ θεοῦ τὸν ἄγιον, τὸ γέρον καὶ τὸ γεροντὶς, τὸ ἐκ τῶν πατρών ἐκπροσώπουν, τὸ σύν πατρὶ καὶ νεκρείς· συμπροσώπουμεν καὶ συνδεξασθομένοι, τὸ λαλήσον διὰ τῶν προ-φήτων.

б) και κρύναι κρύναι (κρύναι? ) καὶ υπό στόμα κρύναι· καὶ καθόλου γινόμετα καὶ μρτβελλὰ μνήμης γράθιστον εἰς τῶν προ-φήτων.

Здесь следует заметить: 1) Тут же перестановку словъ даунъ и сматынъ, что въ 3-мъ членѣ и въ никейскомъ символѣ. 2) Переводъ выражения тонъ геъ симовъ, которое въ рукописи другихъ рукописей можно прочесть гинъ или гыъ, а въ спискѣ Московской духовной академіи читается гыъ. Послѣдняя форма представляетъ притягательное господство, что значить не тонъ геъ, но тонъ гыръ, и такимъ образомъ совершенно измѣняетъ смыслъ подлинника, а потому не могло стоять въ переначальномъ переводе. Принимая во вниманіе небрежность при мало-

1) Что въ спискахъ, твъ рукописи было неразборчиво уже спискомъ 35 лѣтъ тому назадъ, когда былъ сдѣланъ палеографическій списокъ приложенный къ 1-му изданію книги Розенкампфа. Теперь еще нѣсколько близкаго бухта вовсе неразборчивы. Дополнено это мѣсто по списку в., измѣнить согласно съ Розенкампфомъ очевидно ошибочными формами ою и сиу сообразно со смысломъ и со сохранившемся въ спискѣ б. буквою с.
грамотность писцов обеих рукописей нельзя не прийти к убеждению, что здесь должно было стоять или Га или Гад; если же действительно была буква н, то, вероятно, за нею следовало не а, но ы, означая таким образом слово: господинъ, которое в первоначальной славянской письменности употреблялось еще наравне со словом господь. Такъ напр., въ XIII словахъ Григорія Богослова по рукописи XI вѣка Св. Духъ называется: «Архія прелом, старти, господинъ» — приближайшие, едѣ, едѣ, хононо, хононо); известная старославянская фьсть употреблявшаяся у Чеховъ съ 10-го вѣка начинается словами: Господинъ помилуй мя! Да и въ наше время у Сербовъ, наряду съ формою Господ Бож, существует также Господин и Божь); а въ католическихъ сербскихъ (хорватскихъ) молитвникахъ встрѣчаются возгласы: Gospodine pomiuj! Smiluj se nam Gospodine! Но мы имѣемъ много данныхъ заставляющихъ насть предполагать съ большей вероятностью, что въ первоначальномъ переводѣ стояло именно: господь. Къ такимъ даннымъ относится слѣдующая:

1) Выше (по поводу IV-го члена) мы упомянули о статьѣ находящейся въ древнихъ спискахъ Кормчей XIII вѣка подъ заглавіемъ: «Истолкованіе стаго изображеній вѣрныхъ». Въ этомъ толкованіи прописанъ почти весь текстъ символа, хотя не первоначальной редакціи, но второй, которая употреблялась въ XIII вѣкѣ. О Святомъ Духѣ сначала приводятся текстъ 8-го члена символа слѣдующими словами: «и въ Ара стѣгъ Га жиотворцающе исходящаго Фи ика» и т. д. Затѣмъ непосредственно толкованіе: «не токмо глаголе ико истран иѣвъ и на вѣрою вѣнь ико въ ста. ико господь. ико жиотворца...»

1) Стоять воспоминать въ никаевскомъ символѣ: каѳдоука бы. градеука; еѣ ви. еѣ; еѣ ви. и еѣ; въ константинопольскомъ символѣ: свядалаиъ ви. свядалаиъ; и здасть, рядомъ съ га, слово дѣ также съ неправильно постав-леннымъ въ ви. еѣ.

2) Рись публ. библ. л. 865 стр., — по изд. Бусловича, стр. 277.
3) См. Dobrowsky, Geschichte der böhmischen Sprache, С. 76—79.
4) Вук Стѳ. Српски рѣчник, стр. 96. Словарѣ Лавровскаго, ст. 74.

3) Во всѣхъ видѣнныхъ нами спискахъ символа 2-й редакціи XIV вѣка и во многихъ спискахъ 3-й редакціи XIV—XV в. о Св. Духѣ читается также: господь животворящаго.

4) Извѣстное свидѣтельство отецскаго инока Зиновія († 1568 г.), видѣвшаго древній списокъ номоканона XI вѣка, о коемъ онъ говоритъ следующее: «видѣлъ въ правилѣ древняго превода книги, написанной въ именіи Ярослава князя, Владимировъ сына, и при епископѣ Иоанкимѣ въ началѣ крещенія нашей земли: во изображеніи православныя вѣры святаго вселенскаго первого собора писано: и въ Духа Святаго Господа» ³). На это свидѣтельство указываютъ: преосв. Макарій въ Истор. русск. раскола, стр. 24, и въ Истор. русск. Церкви, т. I, изд. 2-e, стр. 154; преосв. Филаретъ въ Исторіи русской Церкви, царствіе III, § 30; проф. Павловъ въ выше упомянутомъ сочиненіи о славяно-русскомъ номоканонѣ на стр. 16—17, гдѣ весьма убедительно доказывается достовѣрность Зиновіевъ свидѣтельства о древности видѣнной имъ рукописи номоканона.

1) Эта статья напечатана въ сочиненіи Попова: «Историко-литературный обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій противъ Латинъ. М. 1875». См. стр. 59, 7.
2) Калайдовичъ, Памятники Росс. словесности XII в., стр. 217.
3) Зиновіевъ, Истинны показаніе, напечатъ въ Православ. Собесѣдникѣ 1863 г., стр. 954.
Во всѣхъ названныхъ рукописяхъ Духъ Святый называется Господь, но не Господь, въ одномъ Господь. Въ другихъ же спискахъ символа 3-й редакція не встрѣчается ни одно изъ этихъ выраженій, або въ нихъ то хрису принято въ другомъ смыслѣ и переведено словомъ: истинный; такъ что и эти рукописи ничего не доказываютъ противъ слова: Господь. И такъ мы пытаемъ право заключить, что форма гйлв, встрѣчаю-щаяся въ спискѣ Коршесей Мисл., духовной академіи есть опибка или произвольное вискажение писца, тѣмъ болѣе объяснимое, что въ самомъ священномъ Писаніи Святый Духъ называется и Духомъ Господнимъ. Такъ точно объясняется та же форма въ Посланіяхъ митрополита Никитофора къ невзѣстному князю и къ князю Муромскому Ярославу паданныхъ преосв. Макаріемъ 1). Оба эти посланія сохранились въ весьма испорченныхъ спискахъ, на что обращаетъ внимание и г. Поповъ 2); а затѣмъ въ другомъ посланіи того же митрополита «къ Володимеру князю всей Руси» соответствующее мѣсто читается безъ слова гостодень: «и въ Духа Святаго животворящаго...» 3).


---

1) Истор. русск. Церкви, т. II, 2 изд., стр. 352 и 359.
2) Обзоръ помѣчич. Ѳединоевъ, стр. 108.
3) См. Памятники росс. словесности XII в., стр. 159.
4) «...стымъ, Ѳествущемъ и животворникомъ» (sic). По изд. Моск. Общ. Истор. и Древн., стр. 71 б.
оіі и споспѣдѣ. приближникъ къ положеню-согламъ отъ никаеискихъ оцѣ стложенъ о стѣмѣ дѣлѣ. же господственый и животвореный и прокормъ.

Весьма вѣроятно что и здѣсь, какъ при выраженіи: въ плащъ-шитникъ отъ стѣлого дѣла изъ морныхъ дѣвницъ — переводчикъ имѣлъ въ виду латинскій переводъ того прилагательнаго существительнаго: Dominium, а притомъ и трудно было подобрать прилагательное, которое выражало бы понятіе о гospodствѣ столь же ясно какъ существительное господъ; слово же господственый выражаетъ собственно то что свойственно господству. Покойный проф. Чельцовъ высказалъ по этому вопросу слѣдующія соображенія: «Въ древнемъ апостольскомъ символѣ (Церквей кирикской и малоазійскихъ) о Духѣ Святомъ читается: Господа и животворящаго (хуриев вві и йооспейов); въ символѣ второго вселенскаго Собора или нашемъ, и (вві) опять опускается, а самоя слова: Господа, животворящаго, на греческомъ языкѣ читаются съ прибавленіемъ члена средняго рода: тѣ хуриев, тѣ йооспейов, такъ что первое изъ нихъ можно было бы перевести прилагательнымъ словомъ: господственново, если бы это слово могло выражать на славянскомъ или русскомъ языкѣ то, что Духъ Святый не есть духъ служебный, въ служеніе послѣдляемый, а есть Господь всего нераздѣльно со Отцемъ и Сыномъ. Но такъ какъ слово: господственныи ни на славянскомъ языкѣ, ни на русскомъ нарѣчіи не употребительно, или если иногда и слышится въ устахъ народа, то совсѣмъ въ другомъ значеніи: поэтому и переведено, вмѣсто прилагательнаго тѣ хуриев, ближе къ древнему чтенію: хуриев, существительнымъ словомъ: Господа, какъ и на латинскій языкѣ Діонисій Малый, по той же конечно причинѣ, перевелъ оба эти

1) Древнія формы символа вѣры, стр. 68—69.
2) вві: опускается не во всѣхъ спискахъ. Такъ, напр., въ двухъ спискахъ символа IX-го вѣка изданныхъ О. Архимандритомъ Аѳаннохіемъ читается: тѣ хуриев вві и йооспейов. Одни изъ этихъ списковъ находится въ Лобковской Нсаларии и изданны въ 1866 г. изданіемъ К. Т. Солдатенкова; другой въ Нсаларий перес. Перурия 862 г., — изданны при октябрской книжкѣ «Стрейій въ общ. любителей духовнаго просвѣщ.» за 1873 г.
выражения в символ второго вселенского собора также существовательными словами: Dominum et Vivificatorem, то есть, Господа и животворителя». Согласившись вообще с этим разсуждением, за исключением не кстати принимаемого автором вліянія собственно русского нарѣчія на славянский переводъ символа, — мы должны однако оговорить ошибку в послѣднемъ предложеніи: латинское слово vivificatorem — животворителя читается не в переводѣ Діонисія Малаго, но въ болѣе древнемъ; Діонисій же перевелъ такъ точно какъ значится въ славянскомъ предложеніи: Dominum et vivificantem — Господа и животворящаго.

Далѣе въ древнѣйшемъ переводѣ VIII-го члена есть разница отъ позднѣйшаго буквальнаго еще въ следующемъ: исходящій изъ отца клоу-же са каяненемъ съ отцѣмъ и сыномъ и прославляемъ — вместо: иже О отца исходящаго, иже со отцемъ и сыномъ спокланяема и съславима. Но такъ какъ заѣсь смыслъ подлинника переданъ совершенно верно безъ рабскаго подражанія буквѣ; то эта разница служить лишь подтвержденіемъ древности и подлинности перевода и потому должна оставаться безъ измѣненія.

На основаніи всего вышѣ изложенаго VIII членъ символа долженъ гласить:

1) и въ святыхъ, дѣѣ гѣ и животворящемъ исходящемъ изъ отца, клоу-же са каяненемъ съ оцѣмъ и симъ и прославляемъ. Глаголящимъ пророкъ.

IX членъ: а) εις μιαν ἄγιαν καθολικὴν και ἀποστολικὴν ἐκ-
хλησιαν.

б) въ единой стоящей кафоликонъ, о единой стоящей кафоликонъ, и апостольскому церкви. и апостольскому церкви.

Въ этомъ предложеніи могло бы возникнуть сомнѣніе лишь относительно формы прилагательного: стоящую, которое въ гречесъ—

1) См. выше указани. (стр. 34 примѣчан. 2) изданіе Кардинала Питры, ч. I, стр. 512.
скомъ не имѣть члена. Но та же самая форма намъ уже встрѣтилась и была объяснена выше при изложеніи Х-го члена символа іерусалимского. По этому мы можемъ изложить IX члень, безъ дальнѣйшихъ объясненій, слѣдующимъ образомъ:

1) къ князь святыхъ князей и апостольскихъ црквѣ.

X членъ: a) ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἀφεσιν ἀμαρτίων. 
   b) исповѣдаю крѣстье — e) исповѣдаю едино крѣщеніе нимъ въ оставлении грѣховъ. во оставлении грѣховъ.

Выражение: оставление или отпущение грѣховъ находится въ древнейшихъ спискахъ евангельій и апостола, при чемъ родительный грѣховъ встрѣчается поперемѣнно съ дательнымъ: грѣхомъ, и притомъ въ однихъ и тѣхъ же рукописяхъ. Но такъ какъ въ позднейшихъ редакціяхъ константинопольскаго символа рѣшительно преобладаетъ форма грѣховъ, которую мы встрѣтили и въ символѣ іерусалимскомъ; то мы можемъ предположить что она же была и въ первоначальномъ славянскомъ переводѣ.

1) исповѣдаю крѣстье нимъ крѣщеніе нимъ въ оставлении грѣховъ.

XI членъ: a) просять ἀναστάσιν νεκρῶν. 
   b) чаю въскрыщенія мртвп. e) чаю воскрѣщенія мртвп. къ имѣт.

Дательный падежъ мртвымъ въ Новомъ Завѣтѣ встрѣчается поперемѣнно съ родительнымъ мртвымъ; но во всѣхъ редакціяхъ символа преобладаетъ дательный.

1) чаямъ въскрыщенія мртвымъ.

XII членъ: a) καὶ ζωὴν τὸν μέλλοντος αἰώνος ἀμήν. 
   b) и жизнь богоустроиаго вѣка. e) и жизнь богоустроиаго вѣка. аминь. 
   g) и жизни вѣка аминь.

Написавъ подъ рядъ всѣ двѣнадцать членовъ, мы получимъ текстъ древнеславянскаго перевода константинопольскаго символа 1-й редакціи въ слѣдующемъ видѣ:
Всё же въ кандии б’ет, осы выстѣнены и зелен. видимымъ же въ свѣтъ и невидимымъ. и въ кандии б’етъ и сьъ ея инконаго, рожденъ отъ осы пребываете въ свѣтъ. свѣтъ отъ свѣта. въ истинь отъ б’етъ истинна рожденъ не сътворенъ. омощу синей окоу ильже весьма въся. съ шадящемъ съ нєсь насъ ради человѣка и за наши спасеніе въплоть шатыся отъ святаго Духа изъ маріи дѣвице и въ смолквичь, пропалъ же за ны при поньсстѣнъ пилатъ, и лишень и постепень, и въскрысшемъ третій день по кандии, въ шадящемъ на нєсь и съдашть о десницы осы, и пакъ градишь съ славозъ сжидай живѣлымъ и мертвѣлымъ. иже цѣрковственно не вѣжаетъ конца, и въ святъ Духъ и животворящій исходящимъ изъ осы. кмоуже са кланеніе съ осямъ и сильы и прославленіе. глаголыши ми пророкъ. въ кандии святыхъ канониковъ и апостольскихъ церкви, и проче въ яко пророчество въ оставаніе пребываетъ, чанъ въскрышении мертвѣлымъ и жизни вѣдышатаго въся. аминь.

6) Редакция вторая.

Она сохранялась въ двухъ видахъ, различныхъ и по тексту и по письменамъ — глаголицѣ и кирилицѣ. Такъ какъ мы обладаемъ гораздо обилийшимъ материаломъ для изученія кирилловскаго текста нежели глаголическаго, то мы и начнемъ съ первого.

1. Редакция Кирilloвская.

Символъ 2-й редакціи находится въ тѣхъ въ видѣнныхъ нами богослужебныхъ рукописей кон старѣе конца XIV вѣка и въ нѣкоторыхъ рукописяхъ XV-го вѣка. Текстъ его былъ изданъ въ 1853 г., ч. II, стр. 221. Но здѣсь онъ напечатанъ по одной рукописи XIII—XIV вѣка "Обиходъ церковный разныхъ моленій", бывшей Новгород-
скоей софийской библиотеки, нынешней Петербургской духовной академии № 1052. Для более точного восстановления текста
2-ой редакции мы сравнивали эту рукопись с нёкоторыми дру-
гими, именно: четырьмя рукописями Московской типографской
и тремя С.-Петербургской публичной библиотеки XIV и XV в., а
tакже с «Истолкованием святаго изображения върсты» XIII в.,
o коемъ мы упоминали выше (стр. 36 и 38)1). Послѣдняя статья,
сколько намъ извѣстно, не была еще издана; а такъ какъ она
не менѣе интересна чѣмъ разныя «исповѣданія вѣры» давно уже
изданныя, то мы рѣшились напечатать ее цѣлкомъ въ видѣ при-
ложения къ настоящему очерку. (См. Приложение № 2).

Представляемъ сводный текстъ 2-й редакціи константинопольского символа:

Въ рою въ канономъ бд оча всесвѣтительъ, творца твоего и
земл. видимыя же всѣя и невидимыя и въ канономъ
гдѣ сіа бдѣ сіи канонодсажаго въ оча рождаемаго прѣжде всѣхъ
вѣкъ. сѣвть въ свѣтъ. въ истинну въ бд истинна. рождена
а не сотворена. каноносущыя 6 оцю. имѣже всѣя вѣща. насъ
ради члены и здѣ же наше спасеніе священнаго съ нѣсъ и
въ планѣ священосвященное тата изъ марки дѣца въ чѣбѣ." и въ насъ
рассказать за нѣгъ при понятствѣмъ пилатѣ. моюѣ 6 и погребена.
въ свырѣ въ третій день по писаниемъ. священнаго на нѣсъ и
священомъ оцъ. и пакъ градусаго 6 съ словою
соучити живымъ и мертвыемъ. иже годственно нѣсть конца и
къ дѣла сего дѣла 4 и животворящаго. исходящаго въ оца; нѣже съ

1) Вотъ нумера рукописей и сокращенія концомъ мы ихъ обозначаемъ: Типогр.
библ. № 148 (XIV в.) — Тип. 1; 149 (XIV в.) — Тип. 2; 150 (XIV в.) — Тип. 3; 151
(XV в.) — Тип. 4; СПб. публ. библ. Ф. п. I. 78 (XIV в.) — Пб. 1; О. п. I. 2
(XIV в.) — Пб. 2; Q. п. I. 8 (XV в.) — Пб. 3; СПб. дух. акад. 1082 (XIII—XIV
в.) — Ак.

а. рожено а не сотворено Тип. 1. 2. б. каноносущыя Тип. 2. с. послѣ чѣбѣ при-
бавливъ священное Тип. 3. Пб. 1. д. нашего ради спасеніемъ Тип. 1. 3. ак. е. погребенаго
Тип. 1. 6. вѣршены священного Тип. 2. Пб. 1. г. свѣтъ Тип. 1. д. послѣ градусаго при-
бавливъ изъ Свят. Тип. 1. 2, 3, 4. Пб. 3. ак. 4. дѣло пропущ. въ Пб. 1; послѣ дѣла
прибавивъ Свѣтъ Пб. 2; истинныя (вм. дѣла) въ оца исходящаго Пб. 3.
Если мы сравним сводный текст с варіантами, то заметим значительную неопределенность этого текста, которая простирется до того что иногда в одной и той же рукописи два списка символов представляют довольно значительные разночтения. Так, например, в великоглавном Часослове Мск. свод. типографій № 150, относительно И. И. Срезневским къ XIV вѣку 1), символ читается на л. 59 и на л. 89. Въ первомъ трети членъ начинается такъ: «Насъ ради чавкъ нашего радъ спасенья»; а во 2-мъ: «Насъ ради чавкъ выйтъ за наши спасенья»; въ VIII-мъ членѣ въ 1-мъ символъ: «градуцааго съ славою на землю»; во 2-мъ: «градуцааго и на землю съ славою»; въ IX членѣ Церковь называется то зверную, то сверную и т. д.

Почти во всѣхъ рукописяхъ различно читаются слова VIII члена: «спокланямы и славимъ». Такъ они читаются только въ Часословѣ XIV в. Петербургскій публ. библ. О. п. I. 2; но правильность этого чтенія подтверждается Богословиемъ Иоанна Дамаскина въ переводѣ Иоанна Экзарха, гдѣ это мѣсто читается такъ: «покланямы и славимъ» 2).

Обратясь затѣмъ къ нашему тексту сравнительно съ 1-ю редакціею и съ греческимъ оригиналомъ, мы найдемъ различныхъ особенностей, во многихъ одиѣ, не отступая отъ смысла подлинника, составляютъ лишь отличія въ переводѣ, другія же съ подлинникомъ несогласны.

1) См. Древн. памятн. русск. письма, 2 изд., ст. 291.
2) По издан. Моск. Общ. Исторіи и Древн., стр. 72 а.
Къ первым относятся следующие выражения, изъ которых 1-е, 2-е и 3-е точно такъ же изменены во 2-й редакціи никейскаго символа:

1) киношадый вместо иношадый;
2) рождена а не сотворена вместо рождень не сотворень;
3) киностающими вместо омоусни;
4) равнодѣят вместо прошалѣт;
5) по писаниемъ вместо по книгамъ;
6) исходящаго отъ отца вместо изъ отца;
7) иже съ оцѣмъ и сѣльмъ съоплаканиемъ и славлѣмъ вм. илоунже са кананѣмъ съ оцѣмъ и сѣльмъ и прославлѣнемъ.

Затѣмъ, опять какъ во 2-й редакціи никейскаго символа, винительный падежъ подобенъ родительному, за исключеніемъ, однако, II-го члена, гдѣ читается какъ въ 1-й редакціи: свѣтъ о свѣтѣ, бѣ истиннымъ бѣ е разсудомъ. Далѣе мы встрѣчаємъ перестановку нѣкоторыхъ словъ, очевидно сделанную съ целью приблизить и порядокъ словъ къ греческому подлиннику; напримѣръ во II-мъ членѣ: «що оцѣ рожденъ» вместо: «рожденъ що оцѣ», и въ III-мъ членѣ: «насть ради чѣмъ и за наше спасеніе сыйдѣнаго съ насъ» вместо: «сыщамъ съ нѣбесъ насть ради чѣмъ и за наше спасеніе».

Всѣ эти передѣли нисколько не изменяютъ смысла подлинника, но есть и такія которыхъ нельзя объяснить изъ греческаго текста. Такъ, напримѣръ, въ шести рукописяхъ въ VII-мъ членѣ послѣ словъ: «и пакы градоушаго» читается прибавленіе: «на землю». Это очевидно гласа перенесенная съ поля въ текстъ по невѣдѣнію писцовъ. По этому мы не сочли себя въ правѣ внести это прибавленіе въ сводный текстъ, тѣмъ болѣе что оно не вошло въ подлинный списокъ символа и не находится въ «Истолкованіи». Кстати упоминемъ здѣсь о другой подобной вставкѣ въ выше названной рукописи симв. типографіи № 150, гдѣ на л. 76 въ текстѣ молявы Господней внесено лишнее слово долги: «иоже и мѣ сыствальемъ долги должникмъ нашимъ». Замѣчательно что такая же вставка встрѣчается въ евангеліях.
Моск. синод. библиотеки XIV в. N° 64/38. На нее указывают Горский и Невоструев 1), которые приводят и другие примеры подобных вставок, при чемъ замѣчаютъ, что переводчики или переписчики «вновь прибавляли лишняя слова для ясности смысла» 2).

Совсѣмъ иное представляеть намъ другое измѣненіе въ томъ же VII-мъ членѣ: итого цѣнію мѣстъ конца — вы. не идеть конца. Это измѣненіе не только встрѣчается во всѣхъ видѣнныхъ нами спискахъ 2-й и 3-й редакцій отъ XIV до XVI вѣка, и въ «Истолкованіи», которое относится къ XIII вѣку; но оно же вошло и въ первопечатный кирилловскій богослуженійный книги. Посему нельзя сомнѣваться въ томъ, что это измѣненіе должно быть внесено въ текстъ символа 2-й редакціи. Трудно объяснить какимъ образомъ могло вкрапляться въ славянский переводъ такое измѣненіе, никакъ не служащее для ясности смысла, но составляющее очевидное отступление отъ греческаго текста, хотя въ сущности не измѣняетъ его смысла. При этомъ достойно вниманія то обстоятельство, что и здѣсь встрѣчается параллельное явленіе въ евангельскомъ текстѣ. Извѣстно это выраженіе: «Его же царствію не будетъ конца» взято изъ евангеля отъ Луки, гл. I, ст. 33, и замѣчательно что уже въ такъ называемомъ Архангельскомъ евангелии (Румянцевскаго музея № 1666) писанномъ по находящейся въ немъ записі въ 1092 году, встрѣчается (на л. 160 об.) тоже самое отступленіе (местъ конца), которое и указано О. Амфілохьевъ въ его великолѣпномъ издании: «Четвероевангельи Галичское», т. II, стр. 25.

Возникаетъ вопросъ: не перенесено ли выраженіе: мѣстъ конца изъ евангеля съ такимъ чтениемъ въ символъ? А затѣмъ другой: имѣть ли исправитель передъ собою греческій текстъ въ которомъ ошибочь было написано сихъ есть вмѣсто сихъ есть?: или онъ самь ошибочно принялъ есть за форму настояющаго времени?

1) Описан. славяниз. рукописей, I, стр. 258.
2) Тамъ же, стр. 19.
Послѣднее могло случиться тѣмъ легче, что по новогреческому произношению ἔττα и ἕττα выговариваются почти одинаково, такъ какъ оба эти слова на второмъ слогѣ не имѣютъ ударения.

Остается упомянуть еще о словѣ сворная или съборная, замѣтившемъ, какъ и во 2-й редакціи никейскаго символа, греческой терминъ невольно. Но такъ какъ этотъ терминъ пытается разныя значения и былъ передаваемъ разными славянскими словами; то о выраженіи сворнымъ будетъ говорено подробнѣ въ концѣ нашего изслѣдованія, при обозрѣніи исторіи перевода греческаго прилагательнаго ἁθσελικὸς.

2. Редакція глаголическя.

Глаголическій символъ 2-й редакціи встрѣчается преимущественно въ миссалѣ или римско-католическому служебникѣ.

Въ исторіи югославянской литературы Шафарика 1) исчислены нѣкоторыя рукописные глаголическія миссалы, изъ коихъ древнѣйшей относится къ 1368 году. Кромѣ того упоминается о нѣкоторыхъ болѣе древнихъ отрывкахъ въ глаголической хрестоматіи Берича 2). Но такъ какъ область славянскаго богослуженія по римскому образу была не обширна и ограничивалась однимъ сербскимъ племенемъ, то глаголическія рукописи далеко не могли претерпѣть столькихъ измѣнений какъ криппловскія, и между ними не могло быть такого разнообразія какъ между послѣдними, въ которыхъ вносили свои особенности и Сербы и Болгары и Русскіе. Поэтому первоначальный глаголическій книжъ довольно вѣрно изображеніе современной имъ рукописной глаголической литературы, и для нашей цѣли будетъ вполнѣ достаточно, если мы прослѣдимъ вкратцѣ какимъ главнѣйшимъ измѣненіямъ подвергался символъ въ глаголической печати.

Первоначальный глаголическій служебникъ, въ листѣ, безъ означенія мѣста (по мнѣнію Добровскаго въ Венеціи), оконченный

печатанием 22 февраля 1483 г., особенно замечательно тем, что это первая из всех славянских книг, напечатанная на церковном языке. Она принадлежит к числу величайших библиографических редкостей; наша публичная библиотека владеет довольно хорошо сохранившимся экземпляром. Мы сообщаем здесь в кирilloвской транскрипции текста символа напечатанного в этом служебнике (тетрадь 4, л. 3), а в разночтениях обозначим тем извещения которым был подвергнут тот же символ в миссал в изданном в Риме Райфелом Леваковичем в 1631 г. (стр. 234).

Всё оно во единое Бога. Оно всемогущего творца шело и залпено видимым всем и невидимым. И во единое всё и шего исцеляется сила вижется единодушием. Оно оное роенаго прибегает всеми вами. Бек оно стояло, оно стояло в истине, оно в истинном. Рожденная не створена единым союзом, оно не из нее ни истине. Кривою, прихождение огне за ни проповедует папат. Молчание и погребение висты. И всё третий день по писанию. Всё миро вечно и содиняет о десною оно. И втоую душу. Паки косит прити са едию соединять жизнь и мертвым. Еоже церковно не будет церков. И вдаха его га живет творящего исходящего о ода и сина. Еоже са озелен и сию разло показывает и едино славится и глашь е повелен. И во единое втоу католическому и апостольскому церкви, исповедал едино крещение в оставлении грехов. И сию всенощенной мгновен. и жизни воедино бка. аллиум.

1) Добровского Грамматика, перевод Погодина, ч. I, XXXVII.

а. во единое.  
б. видимым всем и невидимым.  
в. нашего пропущ.  
г. Исуса Христа.  
д. единодушием.  
е. отца рождаемого прежде вселек.  
ж. Бога.  
з. святого святых Бога истинны.  
и. Рождения, не створения, единомыслия.  
й. киш.  
к. Декл: и качающиеся.  
л. Корм Кривоу прихождения.  
м. вписаные.  
н. вписаные.  
о. Кривоу пропущ.  
п. и животворящего.  
р. ини пропущ.  
с. отчаих.  
т. и поставленых, и соключающих.  
у. и. и.  
в. а. и. католическому.  
у. и.  
с. Илиум.
При разсмотрении этого символа оказывается, что основан
нием его служили 1-я и 2-я редакции славянского предложении
в сербском языке, но что славянский текст был причислен к
латинскому символу, с каковою целью и изменины некоторых
выражения в оном.

Из 1-ой редакции в глаголическом символе сохранилось
измененное во 2-й кирилловской выражение: не будет конца и
остановлен без переводов терминов хадолих.

Из 2-й кирилловской редакции взяты: единосидящий вм. ино-
чадьи; единосоюциным вм. омооусин; по писанию вм. по кири-
gалынг; исходящим от сына вм. сына из сына.

Из этой же редакции перешло в глаголическую прибавле-
ние союза а во II-го члена после слова рождения, хотя этого
союза нет в латинском символе, как его нет и в гречес-
ском подчиненад, ни даже в 1-й редакции славянского пере-
вода. Но затым с латинского языка переведены выражения: ксе
лоооуцим (omnipotens) вм. вседержатель; крижоу при-
хожанин (cruci fixus) вм. проплати или расплат.

Относительно последней перемены следует заменить что в
XVII веке и в России предлагалось заменить слово расплату
другим, ближе подходящим к греческому σταυρωθέντα. Таку
как последнее происходит от σταυρός — крест —, то зна-
менитый в то время ученый эллинист Епифаний Славнеческий
в своем предложении символ вмести расплату употребил вы-
ражение оукрестован. Объяснение своего перевода Епифанны
предлагает в особой статье: «Правила на отмечны речей
стог символа». Эту статью, вмесст с самым переводом символа,
мы считаем не лишним сообщить в приложении 1), какъ
любопытное свидетельство о тогдаших воззрениях на досто-
винства переводов. (См. Приложение № 3).

1) Изъвлечено изъ «Правилъ грамматическихъ» напечатано у Горск. «
Невостр. II, 2, 595.
Кромь описанных измнений, в глаголическомъ символѣ читаются взятія изъ латинскаго прибавленія: во II членѣ: Богъ отъ Бога, въ VIII: и сима; и еще во II членѣ: нашего, а въ VII: оттоудоу. Послѣднія два выраженія взяты изъ апостольскаго символа римской Церкви и выкинуты въ позднѣйшемъ римскомъ изданіи глаголическаго миссала 1631 года. Затѣмъ, по свойству латинскаго языка, причастіа: стшадшшіи, вѣ- плаштыша въ т. д. замѣнены изъявительнымъ наклоненіемъ глагола съ относительнмъ мѣстоименіемъ: иже сиnde, впйтисе и т. д. (Qui descendit, incarnatus est etc.).

Наконец обращаютъ на себя вниманіе еще слѣдующія выраженія:
1) посутайстѣымъ вм. понятствѣымъ; здѣсь поут очевидно произошло изъ пж.
2) утратъ прии вм. градоуцшаго.
3) живо творцы ж. животворца ж. Подобная форма встрѣчается уже въ весьма древнихъ палатникахъ, напримѣръ въ Синаскомъ требникѣ, гдѣ читается: животворцишшымъ дѣй.
4) иже са оцѣмъ и славитъ равно покланяется и славою славитъ вм. съ покланяшшымъ и славимъ. Слово равно здѣсь соответствуетъ латинскому simul.

Намъ остается сказать нѣсколько словъ объ измненіяхъ глаголическаго символа въ послѣдующихъ изданіяхъ служебника, при чемъ мы ограничиваемся доступными намъ римскими изданіями 1631 и 1741 годовъ.

Что касается перваго, т. е. изданія 1631 г., то напечатанныя нами разночтенія показываютъ что въ немъ произведено весьма мало измненій. Леваковичъ ограничился тѣмъ, что исключилъ неправильно введенныя выраженія: во II членѣ: нашего, а въ VII: оттуюдук; затѣмъ замѣнилъ двѣ, три сербскія формы древнеславянскими; напримѣръ: рожденнаго прежде вм. роснаго

1) Чельцовъ, 1. с., стр. 96—97.
2) По изд. Гейтлера стр. 84, въ Молитв. на Фіадаціямъ на ѣхь.
пръти: рождена вм. роенъ; на крижоу прихождень вм. пригожень; и наконецъ поставить: животворящаго вм. живот творящаго; покланялъ и соу-славила вм. показается и славою слашится.

Совсѣмъ другое мы видимъ въ послѣднѣмъ римскомъ издании 1741 года. Приготовившй это издание Матвѣй Караманъ, пробывшй передъ тѣмъ нѣсколько лѣтъ въ Москвѣ собственномъ для изучения церковно-славянскаго языка, передѣлялъ весь текстъ служебника такимъ образомъ что онъ по языку ничтъмъ не отличался отъ современныхъ изданий русскихъ богослужебныхъ книгъ; чѣмъ иллрийское духовенство, привыкшее къ понятнымъ для него сербизмамъ, было весьма недовольно 1). И должно сознаться что Караманъ нерѣдко заходилъ слишкомъ далеко и, по незнанію древнеславянскаго языка, замѣстивалъ изъ русскихъ изданий и такихъ формъ которыя были введены совершенно произвольно, какъ напримѣръ, есма вм. есмѣ; ссалъ вм. съсалъ (у Леваковича сасалъ); славила вм. съславила (какъ было еще въ Скрижали Никона, или соу-славила — какъ было у Леваковича).

Согласно съ такою общею передѣлкою и текстъ символа былъ подвергнутъ Караманомъ коренному измѣненію, вслѣдствіе чего этотъ текстъ въ его служебникѣ относительно языка вполнѣ совпадаетъ съ редакціей установленною при патріархѣ Никонѣ. Такъ, напримѣръ, вмѣсто изъявительного наклоненія глаголовъ онъ возстановилъ причастія и, по скольку дозволялъ ему латинскій текстъ которому онъ долженъ былъ слѣдовать, замѣнилъ выраженія свойственныя 2-й редакціи символа такими которыя свойственны позднѣйшимъ; напримѣръ:

единоороднаго вм. единочадаго;
воплощеннаго вм. воплощенаго;
страдавшаго вм. мученика;
возрожденаго вм. вѣщенаго;
воскресенія вм. въкрѣшения.

1) Šafařík, 1. cit., 1, 176—177.
Затем символ из миссала Караманы отличается от символа Никоновской Скрижали следующими вариантами, а именно — в членах:

I: всемогущего вм. вседержителя.
II: и от Отца вм. ниже от Отца; и прибавлено: Бога от Бога (как в символе никейском).
III: из Марии вм. и Марии.
IV: страдавши вм. и страдавши.
V: возшедшего на небо, седа вм. на небеса и седа.
VIII: Ге и животворящего, ниже от Отца и Сына исходящего (прибавлено: в, и Сына).
IX: И единов вм. во единов; католическому вм. соборному.
XI: И чью вм. чью.

Кроме этих вариантов, обусловленных латинским текстом символа, у Караманы находится еще одно отступление от символа Скрижали, на которое мы, впрочем, уже указали, именно: ссылаемся вм. ссылаемся. Во всем остальном оба символа совершенно тождественны; а так как текст символа из Скрижали будет сообщен нами ниже, то мы считаем излишним воспроизвести здесь целиком этот символ из Караманова служебника.

в) Редакция третья.

Древнейшая (с о обозначением года) рукопись в которой нам встретилась список символа 3-й редакции писана в 1397 году. Она принадлежит СПб. публичной библиотеке и содержит такикон Никона Черногорца.

Начиная с сего времени, т. е. с конца XIV века, эта редакция является почти исключительно во всех богослужебных книгах, хотя между списками едва не мало разносков и во многих удержаны некоторой особенности 2-й редакции.

1) По каталогу публ. библ. Ф. п. I, № 41; по каталогу Гр. Толстова Отд. I, № 812.
Главные признаки по книгу 3-я редакция отличается от 2-й заключается в следующем:

1) Винительный падеж везде (и во II члене) подобен родительному.
2) Во II члене единородного заменено словом единородного и прибавлено: иже.
3) В III члене читается: нашего ради спасения вм. за наше
спасение.
4) Воплощеннягося вм. воплощения.
5) и Мария дне вм. иезу Мариин дёнца.
6) В IV члене: страдания вм. муачена.
7) В VI: восшедшего вм. въшшдшаго.
8) В VIII: иже Фоия исходящаго вм. исходящаго Фоиа.
9) В XI: воскресения вм. вскрыщению.

Следует однако заметить, что в многих из более древних списков символа, заключающихся в себя все остальные признаки 3-й редакции, текст III-го члена встречается без изменения обозначений под №№ 3, 4 и в особенноности 5. О последнем мы имели уже случай упомянуть (по поводу III-го члена 1-й редакции), что выражение изъ Марии встречалось еще в 1-й половине XVI столетия, во времена Максима Грека, который писал по этому поводу следующее): «Не глаголи убо, яко мала разы есть держааеме нынь новое бытто мудрословие страшная заповедь иих (т. е. отцовъ 3-го всел. собора) равным подлагает ананемъ и прилагаяющего и отъемлющаго и премыняющаго наименьше письма; не добра убо такова наша похвала, да не глагольшу дзерность, подъ той же бо ананемъ и васъ подла-гает претваряющих богоухновенной словеса и глаголящихъ изъ Мария, а не отъ Мария, и чаемъ, а не чаяю въ т. д.» По мнению Максима все употреблявшее выражение изъ Мария подлежали ананемъ: онъ не зналъ, что это выражение употреблялось

1) Сочинения Максима Грека, Казань, 1862 г., ч. III, стр. 55.
со времени свв. Первоучителей во всем славянском Християнстве виродление лишкомъ шести стольтій!

Но если встрѣчаются списки 3-ей редакціи въ которыя не вошли еще всѣ печисленныя выше измѣненія, то съ другой стороны во многихъ рукописяхъ отражаются еще иные, и притомъ неправильныя, отступления отъ текста 2-й редакціи въ такихъ мѣстахъ которыя оставлены безъ измѣненія въ болѣе исправныхъ спискахъ 3-ей редакціи. Къ таковымъ отступленіямъ принаслѣдуют:

1) Въ III членѣ вместо: насъ ради чловѣкая иногда встрѣчается чловѣка (въ одной рукописи XV в. въ чловѣка), но гораздо чаще вовсе неправильная форма чловѣка, образованная по подобію основы на у. И эти формы были до того распространенны, что вошли даже въ первопечатныя богослужебныя книги. Славеніе родительного падежа множественного числа съ мѣстнымъ встрѣчается уже въ весьма древнихъ рукописяхъ. Въ Киевскихъ глаголическихъ отрывкахъ римско-католическаго миссала читается: „молятвы ради... вчелѣка небесныхъ и сихъ” 1). Нѣкоторые примѣры тому подобны В. И. Ламанскімъ 2); А. С. Будиловичомъ 3) между слѣдами южныхъ древнеславянскихъ говоровъ приводить мѣсто изъ переводовъ св. Григорія Богослова: отъ прямыхъ разсматриваемые. Въ вышеупомянутомъ глаголическомъ Синайскомъ Требникѣ въ одной изъ молитвъ при построженія монаховъ встрѣчается слѣдующая замѣтательная фраза 4): „достойна твора та, и оучаствью стѣка и постѣнюю стѣка, мнѣ тьмою. Его вѣрую, къ христианому и ныне съ ними” — (άξιων σε και τῆς μερίδος τῶν ἀγίων και ὁσίων ἀντισιών γ. т. λ.).

1) Срезневский, Своды и замѣтки. 1875 г. Л. ЛXXVII, стр. 587.
2) О некоторыхъ славянскихъ рукописяхъ, приложеніе : Въ: Омъ Запискахъ Акад. Наукъ. 1884, стр. 82.
3) Изслѣд. языка XIII словъ Григорія Богосл. СПб. 1871 г., стр. 28.
4) По изд. Гейтлера стр. 170—171. Въ печатномъ большомъ Требникѣ это мѣсто находится въ гл. 28 — посвященіе великаго и ангельскаго образа. По Моск. изд. 1855 г., ск. 84 об.
Соответственное же место при построении монахинь читается так: «прожилъ постановицае церковь, въ прародинь, ироний и прочимъ». Въ этихъ фразахъ мы видимъ предложный и дательный падежъ вмѣсто родительскаго; встрѣчаются также, на оборотъ, родительный вмѣсто предложнаго, напримѣръ: «сѣмь молимся о благовѣрны и церковныя князь нашій илѧ»1).

2) Подобное же сглѣщеніе падежей — предложнаго съ дательнымъ — встрѣчается и въ V членѣ: по писаніи гъ мн. писаніемъ.

3) Въ VIII членѣ во многихъ спискахъ 3-й редакціи вмѣсто: и въ Аѳла ста га и животворящаго читается: истинного и животворящаго. Изъ 25-ти разсмотрѣнныхъ нами рукописей XIV—XVI вѣка содержащихъ въ себѣ символъ 3-й редакціи, въ 15-ти мы встрѣтили слово истиннаго вмѣсто господѣ, въ томъ числѣ и въ слѣдованной псалтырнѣ митрополита Кипріана2) и въ двухъ спискахъ тактикона Никона Черногорца публичной библиотеки 1397 г. и XV-го вѣка, тогда какъ въ другомъ почти современномъ подобномъ спискѣ тактикона (Моск. син. библ. № 189) читается га, но пропущено: животворящаго. Но изъ означенныхъ 15 рукописей не болѣе восьми писаны ранее XVI вѣка, и этимъ объясняется то обстоятельство, что чтеніе: истиннаго въ него не важно (подобно слову читаемъ) въ первопечатной богослужебной книгу, изданной въ конце XV вѣка.

греческомъ толкованіи символа (вѣка XIV) писали, что членъ тѣ предъ хиронъ, самою неправильностью сочиненія, указываетъ на особенность мысли, на то, что Духъ Св. не есть преходящее явленіе силы Божіей, а истинное, сущее бытие, Духъ истинный. Симъ-то толкованіемъ, переводчикъ ли смѣлый или писецъ съ младенческимъ смывломъ, замѣнилъ въ своемъ спискѣ символъ слово: Господь, словомъ: истиннаго. Толкованіе недальневидное (членъ тѣ, поставленный и передъ хиронъ и передъ Іосифъ и передъ прочими описаніями Св. Духа, показываетъ только то, что рѣчь идетъ объ одномъ и томъ же Лицѣ — о Св. Духѣ), а смѣлость въ вовсе преступная, потому что прямо запрещена вселенскимъ Соборомъ.

Но смѣлость эта, быть-можетъ, объясняется влияниемъ евангельскаго текста о Св. Духѣ, подобно тому какъ евангельскій же текстъ въроятно имѣлъ влияние на выраженіе въ конце въ VII членѣ символа.


1) По Остромировъ л. 22 об. и 170 об. По Маринскому евангелию: истинны; по зограф. истинны.
2) Соф. библ. № 85 л. 176. Стихира въ недѣлю пятинедѣльныя, суббот. вечеръ на стиховникъ.
3) По изл. Срезневскаго: Памятн. юсоваго писца, стр. 96.
4) Арх. Аѳанасій, Галичское четвероевангелие, ч. II, стр. 901 — 902.
естественно, что в XIV веке уже господствовало общее, хотя ошибочное, убеждение, что прилагательное истинный означает качество Св. Духа; с другой же стороны было известно, что греческое прилагательное хриос значить (между прочим) истинный и также приписывается (в символе) Св. Духу. Могли разсуждать так: Если в славянском евангелии и богослужебных книгах Дух Святый называется истинным, в греческом же символе тó хриос, что также значит истинный; то и в славянском символе должно заменить существительное Господь прилагательным истинный. При этом, конечно, забыли или не знали что в греческом евангелии Дух Святый называется не тó хриос, но тó ἅληφθεάς, и что не следует смешивать понятие Духа истинного и Духа истинного, хотя, как само собою разумеется, Дух Святый вмести и Дух истинный; — но это качество означает гораздо меньше чем понятие господство, также выражаемое словами тó хриос, о чем мы говорили подробнее по поводу VIII члена символа 1-й редакции.

4) В том же VIII члене некоторые более поздние списки представляют совмещение обоих сейчас обозначенных чтений: господь и истинного. Такое совмещение начало появляться уже с XV в., как видно между прочим из слегкаованной псалтыри сербского письма Румянц. музея из Севастьяновского собрания № 6, л. 172 об. Оно было естественным посредством двойного чтения затруднявшего писцов не имеющих достаточного образования для рещения вопроса о том, которое чтение более согласно с греческим подлинников, и потому считавших за лучшее писать и то и другое. Иногда дополняли таким образом и прежних рукописей, в которых находили только одно из этих двух чтений. Так в слегкаованной псалтыри прекрасного письма XV в. (публ. библ. Ф. п. I, 28, л. 153) в символе 3-ей редакции

1) О. Амфилохий в своих «Археологических замечаниях о греч. псалтьри», М. 1866, на стр. 19 приводит пример перевод прилагательного хриос из Святославова наборника, где на л. 119 об. греческая фраза: хриос тó παντός хιρεύν переведена так: «источник всего помыщения». 
по скобленному месте написано весьма сжато: "и дыла стго га истинного".

Не смотря однако на появление съ конца XIV вѣка чтенія истинаго, а съ XV в. га истинаго; въ концѣ этого столѣтія ни то ни другое чтеніе не было распространено на столько, чтобы издатели первопечатныхъ часословъ 1491 г. 1) и слѣдовавшей псалтыріи 1495 г. 2) рѣшились помѣстить одно изъ нихъ въ текстѣ символа. Такимъ образомъ въ этихъ изданияхъ помѣщенъ вѣрный по содержанію или нормальный текстъ символа 3-й редакціи 3); и какъ мы напечатали глаголическій символъ 2-й редакціи по перво-печатному миссалу 1483 года, такъ мы здѣсь воспроизводимъ кирилловскій символъ 3-й редакціи по первопечатному Краковскому часослову 1491, а въ примѣчаніяхъ укажемъ достойнаго вниманія разночтенія Цѣтнинской псалтыри 1495 г. (л. 292).

Въ Краковскомъ часовѣ символъ помѣщень трѣ трѣ раза: 1) въ полунощницѣ — л. 12; 2) въ обѣдницѣ — л. 69, и 3) на павечерницѣ великой — л. 98. Всѣ трѣ текста по содержанію тождественны и отличаются между собою лишь степенью исправности въ печати. Въ этомъ отношеніи преимущество принадле- житъ послѣднему тексту, очевидно исправленному послѣ напечатанія первыхъ. Посему мы и воспроизводимъ символъ изъ великой павечерницы:

Ерегую въ яднаго Бы, идица всесвѣжителъ. творца небесъ и земли. видимы яже въ свѣтъ и невидимы. И во яднаго Бы ид ыа сія ядна иднороднаго. иже 4) идица рожденія, прѣжде въ свѣтъ въ свѣтъ. свѣтъ и свѣтъ. идица ястина. идица ястина. рож- денъ, въ не с сотворени. Иднородна идица, и идица всѣ свыщен. И для честѣ, и нашего ради сіянія 4) съ яднаго съ небесъ.

1) Напечат. въ Краковѣ Швапольтомъ Фолемъ, fol. 168 л.
2) Напечат. въ Цѣтнѣ священномоскому Макаріеъ, in 4°, 948 л.
3) Только одно выражение остается изъ 2-й редакціи: въ пропущеніяхъ вм. косланія.

  а. въ пропущ. въ Цѣт. псалт.  б. рожднаго.  в. и пропущ.  д. небес ради
  е. и пропущ.  ж. въ свѣтъ.  и съ небесъ.
и въпальцишь въ Дѣта ста. И вѣри Дѣвы, въчацькаса. Ій распа-
tаго за ны, при понтиестылъ пилатъ. Страдашиа и погребена.
И вѣкряська въ третин день по писаннѣтъ. Ій вѣзшедя на
неба. И сѣдаща єдесига йца, и паки градошаго съ слав-
кюо сждити живымъ и мртвымъ. Іго же цртейо нв конца.
И въ Дѣна сгто га жикнотворцаго, Ій г єйца исходящаго. Ій
съ йцемъ и съ сйкимъ съпокланѣлъа и съславила, главнаго
прѣкъ. Ий въ єдиномъ стежа съемрнжя, І столбомъ црнкъ. Іспо-
вѣдюще єдинно крѣщеніе въ оставлень грѣхомъ. Чая вѣкрѣнена
мртвымъ, и жизнѣ вѣдошаго вѣка, ємии.

Кромѣ обозначенныхъ нами разночтеній, въ символѣ Цѣтпич-
ской псалтыри встрѣчаются извѣстныя особенности сербскаго
извода: вмѣсто ъ; е впм а вм. а, напр. въса бышѣ; в. т. д.

Изъ особенностей Краковскаго текста достойно вниманія
употребленіе большаго уса въ словахъ єдиносвящина, сждити,
вѣдошаго, и затѣмъ въ винительномъ падежѣ прилагательныхъ
женскаго рода, причемъ а играетъ роль иотованного у. Замѣ-
чательно то что вездѣ гдѣ стоитъ усъ, онъ употребленъ пра-
вильно.

Далѣе засѣтно въ нѣкоторыхъ мѣстахъ смѣшеніе ъ съ ъ;
nапримѣръ: въсѣлъ вм. въсѣлъ, ваєчъ вѣкъ и т. д. Затѣмъ
употребленіе ъ вм. ъ и а: съпокланѣлъа, испоцѣдѣю.

Все это указываетъ на болгарское (такъ называемаго мол-
dавскаго періода) происхожденіе рукописи съ которой былъ
напечатанъ Краковскій текстъ. Что же касается неправильныхъ
формъ: чловѣку и писаннѣтъ, то объ нихъ уже было говорено
выше и онѣ нисколько не измѣняютъ самого смысла символа.

Ближайшее, послѣ цѣтпическаго, издание псалтыри съ возсѣ-
dованіемъ напечатано въ Венеціи въ типографіи Божидара Вуко-
вича іерсонахомъ Пахоміемъ 1519—20 г., in 4°, 352 л. Въ
этому издании не только сохранена форма чловѣцѣку (какъ въ

а. послѣ дѣвы прибавл. и б. и пропущ. с. привъомѣтъ. д. въ пропущ.
е. е. стѣна. ф. градош. г. и пропущ. л. грѣхъ. и. живимъ.
цетинской), но изъ писанныхъ сдѣлано: писанныхъ (напечатано: пййнйнй), а въ VIII членѣ послѣ слова фа прибавлено: истинна. Такимъ образомъ это изданіе есть первое, которое внесло слово истинна въ печатный текстъ символа. Но въ 1529 году на видѣніи того же Божидара Вуковича напечатано въ Городѣ (въ Боснѣ) нынѣшнѣмъ Теодоромъ Любеничемъ новое весьма краснорѣчіе изданіе слѣдованной псалтыри, въ которомъ видно стараніе справщика поочистить текстъ отъ сербизмовъ, такъ что употребляется гораздо правильнѣе чѣмъ въ другихъ сербскихъ изданіяхъ. Въ этой псалтырѣ и символъ явлется въ болѣе исправномъ видѣ: вместо членѣвъ поставлено членѣвъ, а слово истинна выкинуто. Не смотря на то, однако, это послѣднее слово встрѣчается опять въ позднѣйшихъ венеціанскихъ изданіяхъ, напечатанныхъ въ типографіи Божидарова сына Викентія.

Вообще до конца XVII вѣка въ богослужебныхъ книгахъ символъ 3-ей редакціи встрѣчается почти одинаково часто въ двухъ различныхъ видахъ, а именно 1) въ однихъ изданіяхъ, согласно съ символами 1-й и 2-й редакцій, въ VIII членѣ читается: господа животворящаго, 2) въ другихъ: господа истиннаго и животворящаго. Есть еще 3-й видъ, съ чтеніемъ истиннаго и животворящаго (безъ господа); но число изданій въ такиыхъ символахъ крайне ограничено.

Изъ разсмотрѣнныхъ нами болѣе 40 изданій богослужебныхъ книгъ содержащихъ символъ 3 редакціи, въ слѣдующихъ читается символъ 1-го вида — безъ прибавленія или нормальной:

1) Часословъ, Краковъ, 1491.
2) Слѣдованная псалтырь, Цѣтинье, 1495.
3) » Городъ, 1529.
4) Часословъ, Острогъ, 1612.
5 и 6) Часословъ, Киевъ, 1617 и 1626, въ типogr. Тим. Ал. Бера.
7) Полюставъ, Вильна, 1622, въ сошеств. типографіи.
8) Часословъ, Вильна, 1631.
9) » Львовъ, 1642.
10) Часословъ, Егю, 1645.
11) Требникъ Петра Могилы, Киевъ, 1646.
12) Служебникъ, Киевъ, 1653.
13) Часословъ, Киевъ, 1657.
14) Служебникъ, Львовъ, 1691.
15) » Супрасль, 1695 (униатский, съ прибавлениемъ словъ и сына).

Кромѣ того символъ читается безъ прибавления вь двухъ катихизисахъ: большомъ, напечат. въ Москве въ 1627 г., и маломъ, напечат. тамъ же въ 1649 г.

Въ слѣдующихъ изданияхъ читается символъ 2-го вида — съ прибавлениемъ слова: истиннаго:

1) Псалтырь съ часословцемъ, Венція, 1519—20.
2) Часословецъ, Вильна, ок. 1525, изд. Франц. Скориаю (часть «Малой подорожной книжицы»).
3) Слѣдованная псалтырь, Миленшевъ, 1544.
4) » » Венція, 1546, изд. сынмъ Божиимъ Викентиемъ и перепечат. въ 1561 г., и другой венціанскій издани 1566, 1569 г. г.; также молитвословъ 1547 г.
5) Часовникъ, Вильна, 1596.
6) Часословъ, Острогъ, 1602.
7) » Львовъ, 1609.
8) Слѣдованная псалтырь, Москва, 1627.
9) Часовникъ, Кутейникъ, 1632.
10) Псалтырь съ часословцемъ, Венція, 1638.
11) Потребникъ, Москва, 1642 и другія издания при патріархѣ Иосифѣ; а также вышедшій послѣ смерти Иосифа: Часословъ, Москва, 1653.
12) Часословъ, Киевъ, 1661.
13) » тамъ же, 1668.
14) Полууставъ, тамъ же, 1672.
15) Часословъ, Унисв. монастырь, 1681.
16) » тамъ же, 1695.
Въ численныхъ изданияхъ VIII членъ символа читается или безъ прибавлений слова: истинаго или же съ прибавленіемъ этого слова. Но выше мы видѣли, что во многихъ рукописяхъ слова истинаго является не какъ прибавленіе, но какъ замѣститель слова: Господа. Это послѣднее чтеніе появилось въ рукописяхъ ранѣе предыдущаго, но въ печать проникло позднѣе, и, повидимому, въ немногихъ издания; намъ оно встрѣтилось въ слѣдующихъ: 1) Въ извѣстномъ протестантскомъ катихизисѣ изданномъ въ 1562 г. въ Несвижѣ Кавечинскимъ, Буднымъ и Кришковскимъ. 2) Въ часовнику напечатанномъ въ Москве дьякономъ Иваномъ Эдоровичемъ и Петромъ Тихоѳеевымъ Мстиславцемъ въ 1565 г. 3) Въ слѣдованной псалтырѣ напечатанной въ 1570 г. тѣмъ же Иваномъ Эдоровичемъ въ Заблудовѣ на изданіи Ходкевича и 4) Въ слѣдованной же псалтырѣ изданный въ 1593 г. въ Вильню въ типографіи братьевъ Мамоничъ, устроенной Петромъ Мстиславцемъ.

Такимъ образомъ первое изъ этихъ изданий находится въ связи съ появлениемъ въ Западномъ Краѣ протестантскаго учения, а остальные связаны съ памяткой о нашихъ первыхъ книгопечатникахъ. Не было ли еще подобныхъ изданий до Несвижскаго катихизиса? Иначе трудно объяснить почему Будный избралъ именно это чтеніе, когда напечатанный у него символъ во всемъ остальномъ согласенъ съ нормальнымъ текстомъ 3-й редакціи 1). Что же касается нашихъ первопечатниковъ, то они вѣроятно имѣли въ виду одобрение того чтенія стоглавнымъ соборомъ 2), послѣдовавшее лишь за 14 лѣтъ до издания часовника. «Такоже и вѣрую въ единаго Бога» (говорить испасатель Стоглава) «суще глаголется и въ Духа святаго истиннаго и животворящаго и во то гораздо. нѣцы и глаголѣт и въ Духа святаго Господа истиннаго. и во то не гораздо. едино глаголати или Господа или

1) VIII членъ читается безъ принятаго у протестантовъ прибавленія: и отъ Сына.
2) По издан. Православн. Собесѣдника, стр. 94.
пстинного». А такъ какъ во 2-й половинѣ XVI-го столѣтія въ обращеніи было больше рукописей съ чтеніемъ истиннаго письма Господа истиннаго, то весьма естественно что наши перво-печатники избрали первое. Съ другой стороны это, имѣ избранное, чтеніе слушить подтверждениемъ вѣрности приведенаго нами текста изъ Стоглава; если бы было вѣрно другое чтеніе этого мѣста 1), одобряющее выраженіе Господа истиннаго, то конечно Огородовъ и Мстиславецъ такъ бы и напечатали.

Но возвратимся къ изданиямъ содержащимъ два первые вида печатнаго символа. Эти издания вообще довольно разнообразны какъ по внѣшнему виду такъ и по внутреннему достоинству, и мы въ частности упомянемъ лишь о немногихъ заслуживающихъ особенного вниманія. Сюда относятся, напримѣръ, два острожскія издания часослова. Въ первомъ — 1602 года — напечатанъ символъ 2-го вида, но во второмъ издании напечатанномъ въ 1612 г. прибавленіе истиннаго выкануто и кромѣ того является уже попытка къ исправленію неточности, вкравшейся еще въ символъ 2-й редакціи въ VII членѣ, именно выраженія нѣстъ конца. Надъ словомъ нѣстъ поставлены выносные знаки, а на подъ съ боку подъ такими же знаками напечатано (а нѣ написано позднѣйшею рукой) не боюдтъ. Но это указаніе осталось безъ послѣдствій до 1656 года, когда въ Скржаны патриархъ Никона выраженіе не боюдтъ было возстановлено въ текстѣ символа.

Еще замѣчательны тѣ которыя киевскія издания. Въ часословахъ 1617 и 1626 гг., типографій лаврской и Тим. Адр. Вера, символъ 1-го вида; точно также въ требникѣ Петра Могилы 1646 г., въ служебникѣ 1653 и часословѣ 1657 г. лаврской типографіи; въ требникѣ и служебникѣ письма Спасителя въ сокращеніи пишется уже Іис. Но затѣмъ тотъ же часослова

1) Тамъ же примѣч. 4: «нѣцы нѣвъгласы глаголютъ, нъ Духа святаго истиннаго, ио то не гораздо, сище подобаетъ глаголати, нъ Духа святаго Господа истиннаго и животворящаго». 5
въ 1661 г. была перепечатана точно въ такомъ же форматѣ и видѣ, страница въ страницу, а въ символѣ прибавлено: истинна. Тоже повторилось въ другомъ изданіи часослава 1668 г. — и еще въ полууставѣ 1672 г.

Такая измѣнчивость текста символа въ кievскихъ изданіяхъ обращаетъ на себя вниманіе особенно потому, что тамъ не могла остататься незамѣтною окончательная редакція символа, установленная въ 1656 г. въ Скрижали патр. Никона. Эта послѣдняя редакція, которую можно было назвать четвертою, отличается отъ 1-го вида 3-й редакціи лишь слѣдующими особенностями:

1) Имя Спасителя пишется въ сокращеніи Иис., что однако встрѣчаются и раньше, напримѣръ, какъ мы сейчасъ упомянули, въ требникѣ Петра Могилы 1).

2) Въ VII членѣ вместо части конца читается, какъ въ символѣ 1-й редакціи, не бого есть конца.

3) Союзъ и поставленъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ онъ стоитъ въ греческомъ текстѣ съ котораго былъ сдѣланъ переводъ, а во II членѣ, согласно съ первоначальными переводомъ, въ изданіи выпущенъ союзъ а.

Никоновская редакція распространилась на югъ и западъ России не раньше конца XVII вѣка: мы видѣли выше что во Львовскомъ служебникѣ 1691 года символъ былъ еще 1-го вида, а въ часословѣ Уневскаго монастыря 1695 года 2-го вида. Даже въ Кievскомъ служебникѣ 1692 г. и въ Виленскомъ полууставѣ 1695 года, гдѣ въ символѣ уже читается: не бого есть конца, есть вѣкоторая отступленія отъ текста Скрижали, напр. къ вмѣсто Иис., вѣкъ вѣкъ, унасть дѣла.

1) Извѣстно что подобное (съ двойнымъ и) сокращеніе имени Иисусъ встрѣчается и въ рукописяхъ, даже весьма древнихъ, какъ, напримѣръ, въ Острожскомъ евангеліи, въ Святославовомъ изборнику и др.

2) Замѣчательно что въ кievскомъ символѣ союзъ а встрѣчается уже въ Румянцевскомъ спискѣ 1-й редакціи (конечно по ошибкѣ писца), и, наоборотъ, пропущенъ во многихъ спискахъ 2-й редакціи; тогда какъ въ константинопольскомъ символѣ 1-й редакціи, въ обоихъ извѣстныхъ спискахъ конце союза а, который находится во всѣхъ спискахъ 2-й редакціи этого символа. (См. выше стр. 19, 26, 32 и 45).
В заключение нашего очерка нам остается еще сообщить текста символа из Скрижали патр. Никона, причем считаем неизменно воспроизведение общепризнанных надстрочных знаков, кроме титлы; рядом же с сим текстом мы поставим русский перевод из катихиза митрополита Филарета, 2-го изд. 1823 года (стр. 23 до 27), как перевод одобренный Св. Синодом.1)

Върую въ одного Бога, Отца, Который есть Вседержитель, Творецъ неба и земли, всего видимаго и невидимаго.

(Върую) и въ одного Господа Иисуса Христа, Сына Божия единороднаго, Который рождень отъ Отца прежде всѣхъ вѣковъ, Свѣтъ отъ Свѣта, истинный Богъ отъ истиннаго Бога; рождень, не сотворенъ; Который единосущень Отцу; Которымъ все сотворено; Который, для насъ человѣковъ, и для нашего спасенія, спшь съ небесь, воплотился отъ Святаго Духа и Дѣвы Маріи, и вочеловѣчился; Который распяятъ за насъ при Понтіи Пилатѣ, страдалъ и погребенъ; Который воскресъ въ третій день, по писанію;

1) Въ первомъ изданіи въ VII членѣ были ошибкою пропущены слова: ео славою. См. «Русск. Вѣстн.» 1888 г. январь, стр. 829.
И возшедшиа на небеса, и
сфация о десную ойа.
И паки градицаго сославою
съдити живымъ и мертвымъ,
егоже цртейо не водеть конца.

И въ духа стаго гда животворящаго, ниже въ оба исходящаго,
нже со озелъ и сномъ съпоклашемъ и съславимъ,
главишаго пррки.

Во един и стьою соборию, и
апльскую церковь.

Исповямъ едино крещене во
оствавление гръховъ,
Чаю воскршка мертвыхъ,

И жизни водящаго вѣка,
амина.

4. Дополнительныя замѣтки о греческихъ богословскихъ
tерминахъ встрѣчающихся въ славянскомъ переводе
символовъ вѣры.

Предыдущее изслѣдованіе указало намъ нѣкоторые греческіе
термины оставленны безъ перевода при первоначальномъ
предложеніе символовъ вѣры на славянскій языкъ. Одинъ изъ
этихъ терминовъ — параклишь — встрѣчается только въ іеру-
салимскомъ символѣ; два — оусин и оупостась — въ одномъ
никейскомъ; одинъ — омооусин — въ никейскомъ и констан-
тинопольскомъ, и одинъ — кадоличьскъ или кадоликин — во всѣхъ трехъ символахъ.

Далѣе мы видѣли что въ рукописяхъ XII вѣка всѣ эти термини уже замѣнены: именно въ надписяхъ къ поученіямъ св. Кирилла слова параклиты и кадоличьскъ; въ никейскомъ же символѣ Ефремовской Корчей какъ этотъ послѣдній терминъ такъ и оусны, омесусны и оупостась всѣ замѣнены славянскими выраженіями.

Но не произошла ли эта замѣна еще ранѣе, и были ли всѣ греческии термини замѣнены разомъ, или же нѣкоторые ранѣе а другіе позднѣе?

На эти вопросы можно будетъ отвѣтить только въ томъ случаѣ, если откроются рукописи X до XII вѣка со списками символовъ. Теперь же мы можемъ утверждительно сказать лишь то, что означенные греческіе термини были переводимы на славянскій языкъ уже съ X-го вѣка, и затѣмъ отдѣльные изъ нихъ встрѣчаются въ древнѣйшихъ известныхъ намъ спискахъ богослужебныхъ книгъ, какъ напримѣръ въ Синайскомъ требникѣ, Струмницкомъ октоихѣ 1) и въ служебныхъ миѳяхъ конца XI вѣка. Но въ этихъ богослужебныхъ книгахъ одинъ и тотъ же терминъ передается иногда различно, а иногда въ нихъ же, и даже въ позднѣйшихъ спискахъ, встрѣчаются тѣ же термини непереведенными 2); такъ что отсюда нельзя выводить никакихъ положительныхъ заключеній относительно текста символовъ. Тѣмъ не менѣе, и независимо отъ этого текста, для истории языка интересно прослѣдить по вмѣщающимся у насъ памятникамъ, какими словами славянскія выраженія переводчики въ разныя времена старались передавать греческіе богословіе термини встрѣчающіеся въ символахъ вѣры. По этому мы рѣшаемся сообщить

1) Архим. Аѳанасій, о самодривнѣйшемъ Октоихѣ XI вѣка, найденномъ въ Струмницѣ. Москва 1874.
2) Ниже мы увидимъ, напр., что въ одной и той же октябрской миѳѣ XII вѣка въ одномъ мѣстѣ терминъ оупостась сохраняется безъ перевода, въ другомъ же мѣстахъ замѣненъ словами: саѳаѳа и съламъ.
здесь тѣ свѣдѣнія, хотя отрывочныя, которыя мы успѣли собрать изъ различныхъ списковъ священного Писанія, богослужебныхъ книгъ и другихъ памятниковъ славянской письменности относительно перевода каждаго изъ означенныхъ терминовъ въ отдѣльности. При посвященіи переводныхъ выраженій мы постараемся представить и примѣры употребленія ихъ, руководствуясь частію указаніемъ словарей, частію собственными нашими замѣтками.

1. Пара́кхітъ (Па́рахіятос).

Это слово есть глагольное прилагательное отъ па́рахіа — призываю, приглашаю; и потому собственно значить: призыва́емый, призванный, въ особенности призванный на помощь, ходатай — какъ и въ латинскомъ advocatus, а вмѣстѣ и утѣшитель — consolator. Смыслъ обоихъ этихъ выраженій — ходата́й и утѣшитель — объясняется подробно въ 30-й бесѣдѣ св. Григорія Двоеслова на Евангеліе и мы считаемъ не лишнимъ сообщить извлеченіе изъ этого объясненія въ древне-славянскомъ переводѣ, который замѣчательнъ и тѣмъ, что въ немъ сохранены латинские термины: «Вѣте людина, братья мои, ико гречъскъмъ вѣстъмъ парахіятѣ. роутъскомъ же адъвокатоунихъ или консулаторъ, словенскѣмъ же вѣстъмъ признатѣлъ или утѣшитель реченъ. ико за гречъкъ съгрѣшающиуихъ онъ праведиваго обѣ молитиса.... утѣшительмъ тѣ же дых паречеста. ико и гречѣ сътворѣнѣмъ тужающимъ, кьда надежѣ милѣ оуготовитъ. ио учуютъ печальныи душоу называтъ 1).

Слово па́рахіятосъ въ Новомъ Завѣтѣ употребляется въ обоихъ значенияхъ, но только одинъ разъ въ смыслѣ ходата́я: «ак же кото съгрѣшитъ, ходата я ималъ къ отцоу, иса ца» 2).

2) I. Ioан. 2, 1.
Такъ переведено это слово уже въ древнѣйшихъ спискахъ славянскаго Апостола.

Но то же слово въ смыслѣ утѣшителя употреблено въ Новомъ Завѣтѣ четыре раза о Святомъ Духѣ, въ евангелии отъ Иоанна гл. XIV, 16. 26; XV, 26; XVI, 7. Во всѣхъ этихъ мѣстахъ слово параклѣтъ оставлено безъ перевода въ древнѣйшихъ Евангелияхъ: Остроміровомъ, Ассеманіевомъ, Зографскомъ, Маріпскомъ, Никольскомъ. Въ Саввиной книгѣ это слово три раза оставлено безъ перевода 1), а одинъ разъ переведено словомъ оутѣшный 2); въ Галичскомъ Евангелии 1144 г. слово параклѣть два раза оставлено безъ перевода 3), а два раза замѣнено словомъ утѣшитель 4). По свидѣтельству о. Амфилохія 5) слово утѣшитель встрѣчается и въ Юрьевскомъ и въ другихъ Евангелияхъ XII вѣка.

И въ богослужебныхъ книгахъ встрѣчается такое же смѣшанное употребленіе словъ параклѣтъ и оутѣшитель. Приведемъ примѣръ изъ Саввиной тріоди XIII вѣка (Софійской библ. № 85, л. 176), въ недѣлю пентекостіи въ субботу вечеря на стиховѣ: стихира 1-я: «Параклѣтъ имоющій къ отцю христа Бога. параклѣтъ ино на землю пришедша намъ дѣйсву душь своевѣчно поклонилъся»; а 4-я, на Слава и нынѣ: — «Цесарю невескимъ оутѣшителю душѣ и тѣлѣ изящими». Такъ же въ другой тріоди того же вѣка № 110.

Что касается другихъ древнихъ памятниковъ церковнославянскихъ, то мы уже видѣли въ Оглашеніяхъ Кирилла Иерусалимскаго на ряду съ терминомъ параклѣтъ переводнымъ слова: оутѣшный и оутѣшитель. Послѣднее встрѣчается и въ Пандектѣ Антіоха XI в., описанномъ о. Амфилохіемъ 6). Слово

1) По изд. Срезневскаго: Древн. слав. памятн. юсоваго письма, стр. 91, 96.
2) Такъ же стр. 1.
3) Иоан. XV, 26; XVI, 7.
4) Иоан. XIV, 16, 26.
5) Галичск. Евангеліе, ч. II, стр. 901.
су́хътъникъ кромѣ Саввиной книги встрѣчаются въ Пандектѣ Антіоха XIV вѣка Вѣнской библиотеки 1). Но чаще всего упоминается слово су́хътъниль, и при томѣ уже въ XI вѣкѣ, какъ напр. въ Изборникѣ Святослава 2), въ Словѣхъ Григорія Богослова 3), а также и въ Оглаже́ніяхъ св. Кирила. Въ Шестодневѣ Иоанна Экзарха болгарскаго слово паракли́тъ оставалось безъ перевода, какъ видно изъ древнѣйшаго списка 1263 г. (Моск. Син. библ. № 345, у Горскаго и Невоструева № 54 л. 23); но въ спискѣ XV в. (№ 35 той же библ. л. 20) оно замѣнено словомъ су́хътъниль 4).


Изъ всѣхъ поименованныхъ нами словъ въ употребленіи остались: ѣсодатъ и су́хътъниль.

2. Оусинъ. (OUSIA).

Слово оусинъ происходит отъ прічастія глагола бысть, и потому вполнѣ соотвѣтствуетъ славянскімъ сжитимъ, сжитствѣ. Въ переносномъ смыслѣ это слово означаетъ въ имѣніе, въ каковомъ значеніи оно и употреблено въ Новомъ Завѣтѣ 7), гдѣ оно только одинъ разъ и встрѣчаются.

---

1) См. Mikelosich, Lexicon; с. т. су́хътъникъ. Въ словарѣ о. Амфилохія этого слова нѣть.
2) И. 179: ἵπτει ἵδον το σωτήριον ο ποιεῖται.
3) Будиловъ, XIII Словъ Григорія Богослова, стр. 276, ст. 2: да ѣсодатъ намъ да не складѣгь.
4) Горск. и Невоструевъ. Описан. II, 1, стр. 33.
5) По наданію Моск. Общ. Исторіи и Древн. 1878 г., стр. 72, ст. 2.
6) Migne, t. 94, col. 821; по русскому переводу Моск. духовн. акад. 1855 г. стр. 25: су́хътъниль, потому что принимаетъ прощеніе всѣхъ.
7) Лук. XV. 12, 13.
Во других древнейших памятниках славянской письменности слово 
"оусния" оставалось без перевода, чему однако примеры встречаются весьма редко. Мы видели такой пример в 
первоначальной редакции нпейского символа; во второй же ре 
дакции вместо "оусния" поставлено слово "существа."

Изъ древних богослужебных книг мы встретили слово 
"оусния" в глаголическом требнике Синайского монастыря в 
молитвѣ надь бѣсующимися (Заклинаніе св. Василия): "емоуже 
дѣли ни вса сила нестыдна дѣвица са. воплощьша са бѣ вида 
ще словреннѣлъ.вышьк оуснѣк нашшк плащник покрыгышни 
сав". Въ потребникѣ изданномъ въ Москве въ 1642 г. въ этом 
местѣ оусния замѣнено словомъ "существа": "емоуже дѣли ни 
вса сила нестыдна оуснѣвѣла, воплощьша са бѣ видацѣ и слав 
ривыша. и вѣкстѣное свое существо скрыша въ нихъ."

Послѣдняго предложения нѣть ни въ новѣйшихъ изданияхъ требника, ни въ греческомъ текстѣ у Гора (po изд. 1730 г. стр. 579), ни въ требникѣ Петра Могилы (Ч. III; стр. 345).

Еще на примѣрѣ — въ Клюціевомъ Глаголитѣ — указываеть 
Милюшкинъ. Здесь оусния встрѣчается въ словѣ св. Епіфанія 
о погребеніи тѣла Господня), помѣщенному также въ Супрасльской Четыр:—мнѣнѣ: "поезѣ вѣкѣшнюю, приде чѣтъ богатъ имѣ 
нель неосѣдѣ, въ истинѣ богатъ, чѣко всѣ съложеное тѣло 
гіе приль; въ истинѣ богатъ, чѣко соотвѣжка оуснѣк ѣкже отъ 
пилата принять.""

Въ позднейшихъ спискахѣ (по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ) 
слово оусния въ этомъ мѣстѣ не было переведено, но вытѣснено 
и замѣнено совершенно другимъ; и эта замѣна представляетъ 
интересный примѣръ того, какъ иногда переначивалась смыслъ 
рѣчи въ рукописяхъ. Здесь можно допустить слѣдующее пред-

1) По изд. Гейтсера стр. 97.
2) Lexicon palaeoslovenic. в. т. оуснѣк.
3) По изд. Констанца строка 939.
4) По изд. Милюшкина стр. 342.
5) ὀς τὴν διὶ τῆν ηὐσιὰν τοῦ χριστὸν παρὰ πιλάτου Γαζα.
положение: Так как иотации, особенно юсовь, далеко не всегда соблюдалась, то вместо съогогоъ съогогоъ съогого съогого одинъ переписчикъ могъ написать съогогоъ съогого.
Затѣмъ при устранении юсовъ изъ этого вышло: съогогоъ съогогоъ съогого; другой писецъ счелъ третье съ за ошибку и вместо съогого прочелъ съо, т. е. съогогоь съогого или съогого съо; а такъ какъ за превращеніемъ существительного съогого въ указательное мѣстоимение съо объектъ предложеніе исчезъ и потому не выходило никакого смысла, то тотъ же писецъ придумалъ новый объектъ, сообразивъ, вѣроятно, что пріятіе тѣла Христа было для Іосифа великою благодарію.
И вотъ приведенный текстъ, въ одной рукописи XV вѣка СПб. публичной библіотеки 3), принялъ слѣдующій видѣ: съогого съогого съогого съо іьбогъ іьбогъ іьбогъ съо пилата прѣй палѣтъ; другой писецъ (XVI в.) 4) представилъ слово благодарію: съогого съогого съо іьбогъ іьбогъ іьбогъ съо пилата прѣй палѣтъ.
Въ этихъ двухъ рукописяхъ все-таки уцѣлѣлъ остатокъ слова съогого въ формѣ мѣстоименія съо; но затѣмъ третій писецъ (также XVI в.) 4), счтъ это мѣстоименіе излишнимъ, выкинулъ его, и такимъ образомъ исчезъ послѣдній слѣдъ слова — съогого!
Мы сказали что слово съогого встрѣчаются рѣдко: дѣйствительно въ богослужебныхъ книгахъ уже весьма рано появляется слово съогого для съогого. Для примера укажемъ на: октябрьскую служебную миное 1096 г. открытую преосв. Саввою, описанную имъ въ Извѣстіяхъ Акад. Наукъ, Т. VII, стр. 371 и нынѣ недѣваемую академикомъ Ягичемъ; на Синаицкой таблинтъ. Струмницкій октоихъ, на древнѣйшій тріодъ и т. д.
И въ другихъ памятникахъ форма съогого встрѣчаются уже весьма рано, напримѣръ въ Паннонскомъ житіи св. Кирила 5); и въ Богословіи Иоанна Дамаскина переведенномъ Иоанновъ Экзархомъ болгарскими, который сугубъ передать важ-

1) Уже въ Супрасльской рукописи написано невѣрно: съогого съогого съогого.
2) F. I. 209, л. 298.
3) Рукопись Публ. библ. F. 1, 251, л. 294.
4) Рукопись той же библіотеки Q. I. 323, л. 226 об.
5) По изд. Шафарика, стр. 6, 25.
нѣйшіе богословскіе термины весьма удачно и употреблялъ переревенными имь слова съ большио отчетливостью и послѣдова
tельностью, сущѣсть передается постоянно словомъ сущѣсть 1).

Въ Изборнику Святослава 1073 г. употребляется то же слово почеркненно съ формою сѫшѣсть 2). Это послѣднее слово встрѣчается и въ Пандектѣ Антіоха 3).

Кромѣ двухъ названныхъ формъ встрѣчаются еще слѣдующія слова: 1) кътѣство, которое однако гораздо чаще (п. у Иоанна Эказарха) употребляется въ смыслѣ фу̀съ, натура — (природа). 2) Богосущества, на которое указываетъ Миклюшъ въ своемъ словарѣ изъ сербск. Кормчей XVI в. 3) Слово сѫставы, употребляющее преимущественно въ смыслѣ упостаси, а иногда стихія. Оно встрѣчается вмѣсто сѫня въ Струсницкомъ октоихъ въ канонѣ кресту 7 гласа въ пятомъ утре п. 6, (стр. 37): «Еммануеъ сѫтохъ по сѫставо полдня еси»; въ октоихъ Софійск. библ. № 128, а также въ печатномъ эздѣ стоять: по сѫставо 4). 4) Существо — большую часть также означаетъ упостась; но въ смыслѣ сѫсть (substantia) встрѣчивалось намъ въ вышеупомянутомъ переводѣ бесѣдъ св. Григорія Двоеслова (л. 151 об.) въ бесѣдѣ 24-й, дѣ говорится о Св. Троицы: «единомъ силою сѫщы гръ-кахъ единѣмъ сѫщѣствѣмъ (unius substantiae).»

Въ противоположность Иоанну Эказарху, епископъ Константинъ въ переводѣ словъ св. Аѳанасія Александрийскаго противъ Арианъ понятие сѫсть постоянно передаетъ словомъ сущѣсть 4), а фу̀съ: сущѣство. Такія разности съ одной стороны доказываютъ вообще, что во время Константина славянская богословская терминологія еще не установилась, особенно относительно тѣхъ выраженій, которыя или не встрѣчаются въ пере-

1) Богословіе Иоанна Дамаскина, изд. Моск. Общ. Исторіи и Древн. 1873 г., стр. 21, 32—36, 52, 67—69, 75—80, 89—92, 229 и мн. др.
2) Горск. и Невостр., Описаніе слав. рук. есп. II, 2, 396.
3) См. Арх. Аѳанасія Словникъ изъ Пандекта Антіоха, стр. 137.
4) Горск. и Невостр., Оп. II, 2, 36.
веденных св. Кириллом и Мефодием частях священного Писания и литургических книг, или же которые оставлены ими без перевода; а к числу таких слов, как мы видели, принадлежит и оусям.

В частности же разности в передаче слов оуся и фуси объясняются и тем, что оба эти понятия считались у греческих Отцов однозначающими, что конечно было известно и славянским переводчикам. Доказательством тому служит статья: «о различий соустией в естества по въшшьимь» 1), находящаяся в Изборнике Святослава (д. 222 об.) в конце перевода изъ Анастасьевыхъ отвётовъ. Это послѣдняя статья во 154 отвётахъ изъ преп. Максима Исповѣдника и въ ней объясняется различіе соустией и кѣстьства по учению языческихъ философовъ: «соустия оуго наречеть вътинь просто соустиныхъ, кѣстьство же пошьыхъ просто соустиныхъ», — т. е. сущіе означает простое бытие вещей существующихъ, естество же ихъ движеніе. Но всѣдѣ за этимъ опредѣленіемъ говорится: «да съ оуго кѣсть въшшянихъ о имѣніяхъ сущъ вѣра. црѣкъвнижъ соустией безразличны имены силы всѣдоваши. и то же соустиемъ и кѣстьствомъ нарикоша. вже и совѣство лицѣ». Въ числу этихъ учителей церковныхъ принадлежитъ и св. Григорій Богословъ, который, упоминая о рѣченияхъ: одна сущность и три Впостаси прямо отождествляетъ сущность и естество словами: «первое (т. е. сущность) означаетъ естества Божества (тѣмъ фуси тѣсъ эстетс), а послѣднее (т. е. три Впостаси) — личные свойства Трехъ» 2).

Замѣчательно, что такое отождествленіе значения словъ соустиемъ и кѣстьствомъ проявляется съ особенностью послѣдовательностью именно въ древнемъ переводѣ XIII слоевъ св. Григорія Богослова, изданномъ и подробно описаннымъ А. С. Буйловым.

1) хиа тое въ — т. е. по учению философовъ-стоящихъ въ христианства (языческихъ).
чём. Изъ лексикальныхъ параллелей составленныхъ съ большою тщательностью видно, что въ этомъ переводѣ слово соуцьетство 1) встречается только два раза и притомъ одинъ разъ (на л. 9 г) соответствуетъ греческому сусис, а другой (л. 154 б) фусц. Въ другихъ четырехъ мѣстахъ 2) сусис переводится словомъ истиество. Но это послѣднее слово въ десяти мѣстахъ соответствуетъ греческому фусц, которое однако еще чаще переводится словомъ вѣцъ.

Смѣшение употребленіе словъ сусис и фусц побуждаетъ насъ изложить нѣсколько подробнѣе исторію перевода на славянскій языкъ и послѣдняго слова, хотя оно не входить въ составъ изслѣдованій нами символовъ вѣры.

Слово фусц встречается въ Новомъ Завѣтѣ 14 раз., въ собраныхъ посланіяхъ 3 раза и въ посланіяхъ Апостола Павла 11 разъ. Было ли это слово въ числѣ тѣхъ которыя свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ оставлены безъ перевода? Дать на этотъ вопросъ общій отвѣтъ довольно трудно; но въ одномъ мѣстѣ (Посл. къ Гал. 4, 8) хотя въ одной только рукописи (Шишатовацкомъ Апостолѣ, по изданию Михайлова стр. 119) мы встрѣчаемъ форму фис: «Брати, не тѣмъ дѣло, какъ его слугище и соуцільмъ фиси боголѣй». На это мѣсто указалъ и г. Воскресенскій въ своей монографіи о славянскомъ переводе Апостола 3), но не выводить отсюда никакаго заключенія. Въ другихъ разсмотрѣнныхъ нами спискахъ Апостола той же 1-й или древнѣйшей редакціи къ которой принадлежить и Шишатовскій 4), вмѣсто фиси поставлено вѣцю, а слово вѣцъ,

1) Буховичъ, Изслѣдованіе языка древнеслав. перевода ХІІІ Словъ Григорія Богослова. СПб. 1871, стр. 77 и 81, въ т. в. сусис, фусц.
2) У г. Буховича указаны: л. 189 γ, 151 α, 565 δ; четвертое мѣсто на л. 141 γ: мѣстъ ко мнѣ вѣдно же вѣдомость вѣдома вѣдомость вѣдома мнѣ мнѣ — (сусисъ γάρ τον ὄνομασθαμ' тῆς συσικά μὴν οὐδ' οἶδαν οὐδενομινί). 3) Воскресенскій, Древній слав. переводъ Апостола. М. 1879, стр. 819.
4) Именно въ рукописахъ Публ. библ. изъ собранія Гильфердинга № 18, 14 и 15, изъ которыхъ вторая — боснійскаго письма — сохраняла наиболее признаковъ древности.
какъ доказалъ г. Воскресенский, есть принадлежность 2-й редакции Апостола.

Такая замѣтка греческаго слова славянскимъ болѣе позднимъ, какъ намъ кажется, говорить въ пользу того, что первоначально фути оставлено было непереведеннымъ по крайней мѣрѣ въ указанномъ мѣстѣ; и вообще нельзя предполагать чтобы какой либо писецъ поставилъ греческое слово на мѣсто славянскаго. Что же касается другихъ мѣстъ Апостола, то по изслѣдованіямъ г. Воскресенскаго «во всѣхъ лучшихъ изь древнѣйшихъ списковъ 1-й редакцій» 1) фути переводится словомъ родъ (иногда родство); фоси — родительскій, родительскій. Слово родъ вполнѣ соответствуетъ греческому фути, которое происходитъ отъ корня фу-фу — рождаю, какъ и латинское natura отъ nascor (gnascor, корень gen). И въ русскомъ языкѣ нѣкоторыя слова отъ корня родъ сохранили подобное значеніе, напр.: природа, природный, одородный, разородный. Затѣмъ въ спискахъ 2-й редакціи господствуютъ выраженія вешь, вещий; п только въ спискахъ 3-й и 4-й редакціи появляется слово истьство, истъствный.

Что касается переводовъ другихъ богословскихъ сочиненій (кромѣ священнаго Писанія), то въ нихъ слово родъ въ смыслѣ фути встрѣчается довольно рѣдко. Востоковъ 2) приводитъ изъ св. Кирилла Иерусалимскаго выраженіе: родное словеніе, фосиологі. Миклюшинъ 3) указываетъ на два мѣста въ Клюціномъ Глаголѣ: а) строка 510: да пріимрѣтъ родъ нашъ къ бого; — ἐνα καταλαγγη ἡμῶν τὴν φώσιν τῷ πατρί; б) стр. 600: дрѣво отъ дрѣвъ дрѣвъ дрѣвъ родъ даетъ — ἔσον ἀντιφόμα" ховъ ἐσον тѣ фути χαριζεται.

И въ богослужебныхъ книгахъ, хотя немногихъ, сохранилась слѣды древнѣйшаго перевода слова фути — родъ. Такъ напримѣръ въ Струмницкомъ октохѣ въ канонѣ животворя-

1) Воскресенск. 1. с. стр. 73, 215, 269, 331, 334.
2) Словарь п. в. радиымъ.
3) Lexicon, p. 802, a, 4.

Другой примѣръ гдѣ слово родъ замѣнено въ позднѣйшихъ рукописныхъ словомъ естество находится въ томъ же Струминикомъ оконихъ на стр. 48, строка 4. Но затѣмъ почти вездѣ стоятъ естество; въ одномъ мѣстѣ сказано и прѣсвятнаго (ὑπερφωσ). 4)


1) По изд. арх. Амфилохія, стр. 20.
2) Та же, прим. 8.
3) Мы сравнивали изданія: Угрюмовское 1575, Московскія 1594, 1849 и 1854 г. г.
4) Стр. 25. Кан. воскр. 6-го гд., п. 3 богородичень. Въ печатн.: естество, прѣсвятственникъ.
5) По Моск. изд. 1855 г., л. 71.
6) По изд. Гефераса, стр. 9.
7) Goar, encholog., p. 371.
8) Л. 70 об. Такъ и въ служебникъ 1643 г.; но въ изд. 1616 г. сказано ближе къ греческому: «естества нашего роды скоподии еси». 

Digitized by Google
далъ здзь фустъ словомъ родительство: "родительства нашего роды свободна ей".

Кромъ выше упомянутыхъ словъ Миклошчиц указываетъ еще на слово съставля,1) которое въ двухъ мстахъ встрчаются въ смыслѣ фустъ, именно: въ Супрасльской рукописи стр. 343 и въ рукописи подъ названіемъ "Сильвестра и Антонія вопросы и отвъты" описанной у Горскаго и Невоструева 2). Но слово съставля, какъ известно, употребляется преимущественно въ смыслѣ упостаси.

Слдуетъ упомянуть еще о томъ, что въ Апостолахъ Шпштовацкомъ и Гильферд. № 13 и 15 фустъ въ одномъ мстѣ 3) переводится рядъ. Миклошчиц вроятно полагаетъ, что здзь е поставлено — по обычанъ сербскихъ писцовъ — вместо а, и потому приписываетъ слову рядъ также значение фустъ. Но не есть ли слово рядъ простая описка вместо родъ? Къ сожалѣню собранья посланія не вошли въ составъ изслѣдованія г. Воскресенскаго.

Въ заключеніе мы, для большей наглядности, представимъ рядомъ тѣ слова, конны съ самого начала передавались на славянскомъ языкѣ понятія оустъ и фустъ.

Оустъ:  Фустъ:
1. Очистъство, счистик.  1. Родъ, родьство, родительство.
2. Іостъство (епископъ Константинъ).  2. Соустъство (епископъ Константинъ).
3. Вчистъство.  3. Вчистъ.
4. Очистъство.  4. Очистъство (рдкое).
5. Соустъство.  5. Іостъство.

Въ печатныхъ богослужебныхъ книгахъ оустъ переводится словомъ соустество, а фустъ — ъестество.

1) Lexicon s. b. v.
2) Отк. II. ч. 2, стр. 147.
3) 2 Петр. 1, 4.
3. Омооусин (Ομοούσιος).

И это слово оставалось не переведенным въ никейскомъ и константинопольскомъ символахъ древнейшей редакции; а изъ богослужебныхъ книгъ оно встрѣчается въ Струминскомъ октоихѣ 1) въ понедѣльникъ 6-го гд. въ послѣдней стихирѣ на Хвалите: «Единочадие и единоначалие Омооусинъ Иоанъ свойло и дѣвины».

Переводъ слова омооусинъ какъ составнаго (изъ ὁμός — равный, одинаковый, и ὑστα — существо) долженъ быть зависѣть отъ перевода составныхъ частей его, и поэтому разствовала главнымъ образомъ отъ того, переводилась ли ὑστα словомъ существо или ксѣство. Въ первомъ случаѣ омооусинъ переводился словомъ единосѣстствіе — которое мы и встрѣчаемъ у Ioanna Экариха, въ Пандектѣ Антиоха, въ Святославовомъ Изборникѣ, въ богослужебныхъ книгахъ и въ большинствѣ богословскихъ сочинений. Въ символѣ вѣры Михаила Синкелла, помѣщенномъ въ Изборникѣ Святослава, ὁμοουσιος также переведено словомъ единосѣстствіе; но въ сокращеніи того же символа, другой впрочемъ редакціи, приводимомъ въ лѣтописи какъ преподанномъ св. Владимиру по крещеніи, мы читаемъ: подовосуциемъ 2), каковое выраженіе не только не точно, но, по справедливому замѣчанію преосв. Макарія, есть терминъ еретическій, полузарисованный (ὁμοουσιος) 3).

Въ Супрасльской рукописи встрѣчаются формы: коуынки-сѣстрыніе и коуынкиность 4) — вѣроятно отъ симѣнія ὁμός съ ὁмой, что значитъ купно. У епископа Константина, переводящаго единосѣстство словомъ ксѣство, ὁμοουσιος выражается словомъ равномѣстственное; въ «Словахъ Григорія Богослова» г. Буди-

1) По изд. о. Антонія, стр. 32.
2) См. въ статьѣ М. И. Сухомлинова: «О древн. русск. лѣтописи» въ Учен. Записк. 2-го отд. Имп. Акад. Наукъ. Ки. III. 1867 г., стр. 66.
3) Макарія, Исторія русск. Церкви. Т. I, изд. 2-е, стр. 120.
4) Стр. 139: «о коуынки сѣстрыніе и сатаны троница...» Стр. 152: коуынки сѣстрыніе и сатаны троница...
ловечь указывает на выражение «того же естества» (л. 84 υ); кроме того встречается в форме: единосуществующий (л. 141 υ). В печатных изданиях обособлен вездь передается словом единосуществующий.

4. Ουποστασα, Υποστασι (Ὑπόστασις).

Значение этого слова не вездь и не всегда было одинаково. По происхождению своеему отъ глагола ὑφίστημι, подставляю — оно вообще означает подставку или въ переносномъ смыслѣ основание; какъ напримѣръ основание надежды 1), основание похвалы 2) и т. д. Но въ частности, какъ терминъ богословій, слово употреблялось нѣкоторыми въ смыслѣ σως, для означения сущности или сущности въ Богѣ, другіе же зна- чали этимъ словомъ Божескія Лица 3). Въ первомъ смыслѣ, какъ мы видѣли выше, слово употреблялось въ никейскомъ символѣ (325 г.); но со второй половины IV вѣка началъ преобладать второй обрядъ выраженія, т. е. что въ Богѣ одно существо и три упостаси. «И если», говорить преосв. Макарій, «въ пятомъ вѣкѣ нѣкоторы еще не строго держались такого различія словъ: σως и ὑπόστασις, — то въ шестомъ, седьмомъ и послѣдующихъ столѣтіяхъ оно является уже совершенно общепринятымъ».

Словъ упостаси встречается нѣсколько разъ въ тѣхъ частяхъ священнаго Писанія которыя были переведены свв. Киріломъ и Маврикиемъ, а именно въ Псалмахъ и въ Посланіяхъ Апост. Павла 4). Въ древнейшихъ спискахъ Псалтыри 5), а также

1) Евр. XI, 1.
2) 2. Кор. IX, 4. XI, 17.
3) Макарія, Православно-догмат. богословіе; изд. 1856 г. Т. I, § 25.
5) XI, 1.
6) См. Срезневскаго (Вычесла), Древней славянскій переводъ псалтыри. Ч. II. СПб. 1878, стр. 58. Мы сами разсмотрѣли: рукописи СПб. публ. библ. Ф. п. I, 28 и Погодинскаго собр. № 8 — XII вѣка; Ф. п. I, 1. — XIII вѣка; наданія:
въ Апостолахъ 1-й редакціи это слово почти вездѣ встрѣчаются непереведеннымъ. Изъ указанныхъ нами псалмовъ только въ одномъ) находится вместо ου-постасть слово постоянникъ; но здѣсь упостась имѣетъ иное значение нежели въ другихъ псалмахъ, именно значение твердой почвы. Въ еврейскомъ подлиннику здѣсь стоитъ существительное יזֹּז (по Гезеніусу: Ort zum Stehen, Grund), отъ корня עָשָּׁה — стоять — съ праэформативомъ. Посему и въ печатномъ славянскомъ текстѣ сохранѣнъ тотъ же переводъ: 'окіѣвѣхъ къ тилѣнни глыбины, и мѣсть постояниа'; по русскому переводу Мандельштама: "погрязъ я въ топъ глубокую и не на чѣмъ статься". Во всѣхъ же другихъ обозначенныхъ нами мѣстахъ псалмовъ упостась оставлено безъ переводъ, а въ поэдѣйшихъ рукописяхъ и въ печатномъ текстѣ пере- дается словомъ составъ, хотя по еврейскому тексту упостась въ разныхъ псалмахъ имѣть не одинаковое значение. Такъ въ Пс. 38, ст. 6 и 88, 48 это слово соотвѣтствуетъ еврейскому יָשָּׁה — вѣка, время; въ Пс. 38, 8 — חֶפֶל — надежда, упованіе, а въ Пс. 138, 15 слову: יָשָּׁה — страдательной формѣ поуал (1 лицо единствен. числа прошедшаго совершенного) глагола יָשָּׁה — вышибать или ткать узорами, а въ переносномъ смыслѣ создавать, образовывать 2).

Что касается древнейшаго текста Апостола, то г. Воскресенскій 3) справедливо помѣстилъ упостась между словами кои оставлены непереведенными. Но слѣдуетъ замѣтить что въ рукописяхъ не рѣдко слѣшивается греческое слово ου-постась по со- звучию со славянскимъ постать (μέρος, часть). Такимъ образомъ

1) Пс. 68, 8.
2) Подобный двоякій смыслъ глагола якать мы встрѣчаемъ и въ другихъ языкахъ; напримеръ: фрѣй, textere, wirken.
3) Древній славянскій переводъ Апостола, стр. 15, 86—87.
объясняется, почему с одной стороны в Апостоле 1220 г. Моск. синод. библи. (№ 95 по Горскому) в "том месте" (2 Кор. IX, 3) переведено: "в о успеаси сей, тогда какъ въ Шиштановскомъ и трехъ Гильфердинговскихъ Апостолахъ стоитъ правильно: постать; а съ другой стороны въ двухъ другихъ мѣстахъ того же посланія (2 Кор. IX, 4. XI, 17) въ сейчасъ указанныхъ рукописяхъ неправильно стоитъ постать вместо о успеаси, какъ правильно значится въ Московской рукописи 1220 г.

Отъ смѣшенія же словъ постать и о успеаси въ спискахъ первой редакціи вѣроятно происходилъ и то обстоятельство, что въ спискахъ второй редакціи въ приведенныхъ трехъ мѣстахъ изъ 2-го посланія къ Коринеянамъ какъ мѣрс такъ и успеаси одинаково переведены словомъ часть, которое перешло и въ печатныхъ изданіяхъ. Что же касается посланія къ Евреямъ, въ коемъ также три раза встрѣчается слово успеаси; то въ разсмотрѣнныхъ нами рукописяхъ 1-й редакціи стоитъ правильно успеаси, но въ позднѣйшихъ спискахъ это слово переведено, и притомъ различно, а именно:

Евр. I, 3: 1) въ Апостолахъ XIV в. Толстовскому 1) и Московскому синодальному № 45 (по Горскому), — образъ вѣнцъ его. 2) въ синодальномъ № 47 (XVI в.) образъ событія его; 3) въ спискахъ Библіи синод. № 1—3. (XVI в.) — образъ событія его 2); (въ печатныхъ изданіяхъ: образъ успеаси).

Евр. III, 14. 1) Въ Толстовскомъ: аще оже начало бытия до конца цетовъ оудерживатъ; 2) въ позднѣйшихъ. (и печатныхъ): начатокъ состава.

Евр. XI, 1. 1) Въ Толстовскомъ: есть же вѣра надѣваемыхъ имѣній; 2) въ спискахъ Библіи синод. № 1—3: есть же вѣра оуповѣдаемаго имѣнія венцемъ событія; (въ печатныхъ изданіяхъ: оуповѣдаемыхъ извѣщеній).

1) СИб. публ. библи. въ собр. гр. Толстаго № 5.
2) Горск. и Новостр., отд. I, 155. 308.
Мы видели выше, что кромѣ священного Писания слово ὑπόστασις оставалось неперееведеннымъ въ никейскомъ символѣ 1-й редакціи. Есть свѣдѣчія что оно таковымъ же оставалось и въ первоначальномъ переводѣ богослужебныхъ книгъ. Такъ оно встрѣчаешься въ Синайскомъ требникѣ въ «чмѣ слугѣ́нно выраза чрьменская»: «единство вѣ „ства въ трехъ свящ оу-пос- тасехъ, несмѣ́сьно пребывающе».

Въ спискахъ октябрьской служебной минеи XII вѣка СПб. духовной академіи и Моск. синод. бібл. (M. 160) въ канонѣ св. Иероѳею (4 Октября, пѣснь 7, троп. 3) читается: «единство вѣ „ства знакомъ вѣ „ловныхъ кес въ лици 2) трони и поклѣнъ въ оуостасихъ трехъ».

Миклошычъ указываетъ на рукописи: тріоди XIII в. (бывш. Михановича) и типика XIV в. Въ этихъ же рукописяхъ, а также въ Пандектѣ Антиоха XIV в., встрѣчается еще слово триоустаси.

Въ Паннонскихъ житіяхъ свв. Кирила и Меѳодія 3) читается: «три упостаси въ единоль соуцьственно; эже есть въ трехъ оуостаси».

Иоаннъ Экзархъ постоянно оставляетъ ὑπόστασις безъ перевода когда говорится о Богѣ, но о вещахъ то же слово переводить: състоянъ. Горскій и Невоструевъ 4) приводятъ въ при- мѣръ слѣдующую: фразу изъ Богословія Дамаскина: «въ святѣ не сонъ съостоянъ кромѣ огна имать. а сый съостоянъ оуостаси есть отчина» — (въ обоихъ случаяхъ ὑπόστασις)

Въ переводѣ Оглашеній св. Кирила Иерусалимскаго ὑπόστα- си также передается различно: въ смысла лица или самосущаго

1) По изд. Гейтлера, стр. 158.
2) Должно быть: въ лице трони и поклонѣ.
3) μονάδα ἑσθητος, ναυρίζωμαιн ἐθεολογηται въ пресвятыхъ тронѣ и ὑμνοω- μενων ἐν ὑποστασις трои.
4) Lexicon, в. н. оуостаси; трйоустаси.
5) По изд. Шафарика въ Жит. св. Кирила, стр. 8, 25; св. Меѳод. 1, 12.
6) Опис. слав. рукописи, П. 2, 800.
7) По изд. Моск. Общ. Исторіи и Древн., стр. 70 б.
оно оставлено безъ перевода, напр. «мы же втѣмъ же родѣмъ слово оупостасица 1) (εὐποστάσεως) живо...... изъ оца приносивающаго и неисчерпаемаго и въ оупостаси (ἐν ὑπόστασει) рожденаго» 2). «Или же всѣми и оставленными множественными слово оупостасица разумѣнщіемъ оупостасица 3) и сотворившимъ и дѣйствиная слово дѣла сила 4). У св. Киприана ὑπόστασις чаще всего употребляется въ смыслѣ существа или естества греческаго; напримѣръ: «цвѣтъ его оцѣ, цвѣтъ тѣмъ нощи его сѣ, цвѣтъ дѣла ствѣнъ параклия, и дѣйствіе нами вѣдающіе сѣ, а естества или оупостаси (φυσιν ὃ ἔσει ὑπόστασιν) не вѣда удѣлъ 5). Въ этомъ смыслѣ ὑπόστασις нѣсколько остается непереведеннымъ или передается чаще всего словомъ вѣтика; напримѣръ: «земля во своемъ здѣрь и творица вѣтика (ὑπόστασιν) глаголати не могеть» 6); иногда встрѣчаются соуѣтник или соуѣтство: «нѣчто вкѣ хочется, да аще недождало княтъ соуѣтникъ 7) (ὑπόστασις) вождѣ, то ты что о немъ повѣдалаши» 8). Когда говорится о предметахъ вещественныхъ, то употребляется и слово съставъ, какъ у Иоанна Экзарха, или въ женскомъ родѣ състава; напр.: «адьте въ огнѣ тяжелое Бога́дого велика сѣла, ты всего крае́ вѣтвнымъ съставъ (τὴν τῶν ἀκροβρῶν ὑπόστασιν) изъ сѣсти не могу́ю» 9). «Τῷ τιγροὺς ὅμοιομοι отъ ждылы вѣсти (φυσις) водными нерасплывшему съставо́у (ὑπόστασιν) небесной» 10).

Но уже весьма ранее слово съставъ стало употребляться и тогда когда терминъ ὑπόστασις относится къ Богу. Такъ переводить уже епископъ Константинъ и то же слово мы встрѣ-
чаемъ во всхъ известныхъ намъ рукописяхъ богослужебныхъ книгъ.

Въ томъ самомъ Синайскомъ троебритѣ гдѣ въ вышеуказанномъ мѣстѣ оставлено: "оу-постася, встрѣчается и слово счастья. Въ "Чинѣ надѣ исповѣдующимся" мы читаемъ: "цѣл авѣ и сиѣ и стѣ дѣ въ три счастія божественно въ единой вѣри" 1). Тоже самое въ вышеупомянутой октябрской служебной минѣ 1096 г. въ канонѣ 11-го числа св. 7-му Собору, п. 6, троп. 4.

"счастія трий аще и счастія единое вѣри"; (л. 34 об.) и во мног. др. мн. Также въ Струмыцкомъ октоихѣ "вѣри счастія едно, три единосчастья въ трехъ счастіяхъ и въ единомъ счастьи господнемъ стѣ стѣ стѣ го силиѧ, единосчастье вѣри въ единомъ счастьи, око изъ единого счастія вѣри" 2). "Трёхъ счастія вѣри въ единомъ счастьи, око изъ единого счастія вѣри" 3). И въ октоихѣ XIII в. Софийск. библ. № 122 (л. 52) читается: "счастія счастія вѣра." Въ тріодѣ Саввины XIII в. и въ нотномъ стихирарѣ XII—XIII в. той же Софийск. библ. (№ 85, 96), а также въ древнейшихъ тріодахъ (XII—XIV в.) Синодальной типографіи подъ № 255, 256 и 306, въ 3-й стихирѣ на преклоненіе колѣнъ: "проповѣдава присносоциемъ счастія вѣри и простое счастіе вѣри чисти благоѣтѣла вѣры бого." Выраженія счастія, тричастія въ рукописей перешли и въ печатной богослужебной книги. Сейчас приведенное мѣсто точно также читается въ первопечатной Краковской тріодѣ ок. 1491 г., въ изданияхъ Скадарскому 1563, Московскому 1591, 1640, 1653 гг.; и только въ Московскому же издании 1660 г. возстановлено древнейшее или первоначальное чтеніе "постася, трипостасный; напр.: "присносоциемъ счастія вѣри и простое, трипостасное почитаніе".

1) По изд. Грейтлера, стр. 128. 2) По изд. о. Амфилохія, стр. 9. 3) Тб., стр. 48.

Въ выше приведенномъ мѣстѣ изъ канона св. Иероноя въ рукописяхъ октябрской минеи XV и XVI вв., а также въ печатныхъ изданіяхъ Моск. 1609, 1620 и 1666 гг. упостасиѣ замѣнено словомъ составъ; въ новѣйшихъ изданіяхъ опять: упостасиѣ.

Изъ приведенныхъ доссѣ словъ которыми передается упостасиѣ наиболѣе употребительно съставъ; затѣмъ встрѣчаются еще довольно часто слово соожество. Мы уже видѣли что оно читается въ синодальной рукописи № 47: образъ соожества его; затѣмъ оно находится въ Шестодневѣ Иоанна Экзарха 1); въ Изборникѣ Святослава 2); въ символѣ приводимомъ въ лѣтописи Нестора; въ Словахъ св. Григорія Богослова 3): «О возб же когда рекъ: Единѣмъ свѣтъ мнѣ освѣтися и трили: трили же по свѣстомъ рекъше соожествомъ, аште колоу любы нарицати. ли лица».

То же слово въ другой формѣ: соожик — какъ соожество и соожитник — встрѣчается также въ Словахъ св. Григорія 4).

Наконецъ встрѣчается еще слово, доссѣ не вопрошке въ составѣ словарей — съложніе. Оно найдено И. В. Ягичемъ въ вышеупомянутой издаваемой нымъ октябрской минѣи 1096 г. въ канонѣ свв. Сергію и Вакху (7 окт.), п. 3 троп. 4, болгаридичевъ:

1) Горск. и Невостр. П., 1. 12. Не есть ли это слово адѣсь произвольное замѣненіе писца, такъ какъ въ Богословіи Дамаскина тотъ же Иоаннъ Экзархъ оставляетъ слово упостасиѣ непереведенннымъ?
2) Ib. P., 2, 386.
3) По изд. Буджиловича, л. 9, 8 (стр. 8, а).
4) Ib., л. 252, а (стр. 189, б).

Замѣтано что выражение сълдичк и сълдичны въ томъ же тропарѣ встрѣчаются и въ синод. рукописи XII в. № 160; но въ позднѣйшихъ спискахъ, а также въ старопечатныхъ книгахъ, пропущены слова: чистаго по сълдичио, а вмѣсто прилагательного сълдичны стоять непереведенное слово: непостоянный: «живота бо съуяго непостояна совокъплена тѣлеси выше естества и слова родила яси». На это стоять обратить вниманіе, какъ на одинъ изъ тѣхъ примѣровъ гдѣ въ позднѣйшихъ рукописяхъ сохранились непереведенныя слова, тогда какъ въ болѣе раннихъ тѣ же слова въ тѣхъ же мѣстахъ встрѣчаются уже переведенными. Въ новѣйшихъ изданияхъ: «Жизнь бо истину гипостасию, соединенную плоти, тѣла, по гипостаси паче естества и слова родила яси».

Исторія перевода слова ὑπόστασις въ смыслѣ Божескаго Лица особенно замѣтательна въ томъ отношеніи, что изо всѣхъ переводныхъ выраженій воспрепятствовало одно изъ наименѣ подобныхъ, именно: съставъ, возбуждающе въ нашемъ понятіи о Лицѣ Пресвятой Троицы представленіе о чемъ-то сложномъ; а затѣмъ и всѣ попытки подобранъ вполнѣ соответствующее славянское выраженіе оказались неудачными, такъ что наконецъ пришлось вновь обратиться къ греческому, по примѣру первыхъ переводчиковъ, и во всѣхъ богослужебныхъ книгахъ возстановить слово: гипостась.

1) Въ рукописи: съвършено тѣлеси.
2) По греческому тексту съдается и слова.
3) XV—XVI в. Публ. библ. F. 1. 149, 150. Q. 1. 138, 139, 140; Синод. № 171, 498.
5. Кадолихос, кадолическъ, католическъ (Кадолихос).

Кадолихос происходит отъ ἡκατα — относительно, касательно, по —, и ἀλοс — весь, цѣлый. Посему коренное значение этого прилагательного можно выразить вообще словами: относящийся къ извѣстному предмету всему или въ его цѣлости.

Если предметъ по отношенію къ коему присвоивается извѣстному понятію атрибутъ кадолихос — есть весь миръ, вселенная или все человѣчество, то этотъ атрибутъ можно перевести по-русски словомъ всеобщий, иногда вселенскій, всемирный, повсемѣстный; въ другихъ же случаяхъ нѣть. Такъ, когда Теофанъ Антиохійскій 1) говорить о воскресеніи человѣкѣвъ: кадолихос ἄναστασις ἀνάκτον ἀνάφωσιν, какъ относящемся ко всему человѣчеству; то мы можемъ перевести кадолихос словомъ всеобщее (воскресеніе); но если въ Греческой имперіи высшіе чиновники финансового управления назывались кадолихос, когда они завѣдывали доходами цѣлой области; то мы не можемъ называть ихъ всеобщими казначеями, а областными, или развѣ общественными.

Для насъ слово кадолихос представляетъ особенный интересъ по употребленію его въ церковной терминологіи. Начнемъ и здѣсь, какъ при предшедшихъ словахъ, съ Новаго Завѣта. Въ немъ кадолихос употребляется единственно въ надписяхъ къ посланіямъ апостоловъ Иакова, Петра, Іоанна и Іуды. Въ древнѣйшихъ славянскихъ спискахъ Апостола оно оставлено безъ перевода; такъ въ Апостолѣ Публичн. библ. изъ собранія Гильфердина № 14 (л. 79 об.) читаются: «Прологъ католическій епископы», и это чтеніе сохранилось даже въ некоторыхъ рукописяхъ XVI в., напр. въ Апостолѣ Моск. синод. библ. № 11/40 и въ полномъ спискѣ Библіи № 30/9 2). Въ пермейянѣ Публичн. библ. XIII в. (Q. п. 1. № 13) находится форма католикия, а въ

1) Ad Antol. I. 18.
2) Горск. и Невостр. I, 278, 150.
надписи къ 1-му тайноводственному поучению св. Кирилла Иерусалимского (Моск. синод. библ. № 478 л. 252 об.) кадоликонъ. Эта же форма у Иоанна Экзарха въ статьѣ: о писании 1).

Въ спискахъ Апостола 2-й редакціи слово ἔκθεσις уже является въ перѣводѣ, и притомъ въ двухъ видахъ. Въ Толстовскомъ Апостолѣ XIV в. (Публичн. библ. Q. п. I. 5) мы встрѣчаемъ выраженія: книга община петроѳа; книга соборныя иконы. Оба эти выраженія правильны, но предметъ по которому присвоивается означенныймъ посланіямъ названіе каѳолическіхъ есть вся совокупность, все общество христіанъ или все собраніе, весь соборъ послѣдователей Христовыхъ, причемъ слово съборъ или соборъ принято метонимически вмѣсто: общество, такъ какъ здѣсь рѣшительно все равно, будетъ ли это общество христіанъ действительно въ собраніи или нѣтъ: посланія во всѣхъ случаяхъ обращены ко всѣмъ или въ совокупности. Изъ двухъ выраженій: община посланія и соборныя, послѣднее вошло во всеобщее употребленіе.

Мы уже сказали, что слово ἔκθεσις въ Новомъ Завѣтѣ встрѣчается только въ надписяхъ къ соборнымъ посланіямъ. Но затѣмъ въ богословской терминологіи оно употребляется весьма часто и преимущественно въ отношеніи къ Церкви; слово же церковь имѣеть двоякій смыслъ 2); оно значитъ: 1) зданіе или храмъ куда собираются вѣрующіе христіане для богослуженія, и 2) самыя общества вѣрующихъ христіанъ.

I. Въ смыслѣ зданія церковь каѳолическія можетъ значить:
а) Церковь приходская или каѳедральную-епископскую, въ противоположность церквамъ частнымъ, т. е. монастырскимъ и домовымъ. Здѣсь названіе каѳолическія происходит отъ того, что въ такихъ церквахъ имѣетъ право собираться весь приходъ или вся община, а не отдѣльныхъ только личности. И здѣсь, какъ при каѳолическихъ посланіяхъ, ἔκθεσις могло быть передано

1) Въ Богосл. Иоан. Дамаскина по изд. Моск. Общ. Исторіи и Древн., стр. 315.
2) Ср. Макарія, Введен. въ православное богословіе, 2 изд., § 16, прим. 40.
правильно словами: общая и сборная; послѣднее было особенно подходящее потому, что въ этихъ церквяхъ въ самомъ дѣлѣ со- 
оборяются прихожане 1). И мы действительно встречаемъ такой переводъ уже въ одномъ изъ древнѣйшихъ славянскихъ памят- 
никовъ — въ Паннонскомъ житіи св. Меѳодія 2): «и положиша 
(останки св. Меѳодія) въ сѣборны цѣркви». Въ такомъ же 
смыслѣ это слово употреблено во всѣхъ славянскихъ переводахъ 
59 правила трудльнаго Собора; но замѣтительно что въ Не- 
сторовомъ житіи Бориса и Глѣба оно оставлено (вмѣстѣ съ 
словомъ церковь) безъ перевода, и притомъ употреблено въ не-
обычайной формѣ: «ти тако фида (архіепископъ) въ свою кафо-
липникъансилия» 3).

6) Церковь принадлежашую христіанамъ исповѣдующихъ 
каѳолическую вѣру. Въ такомъ смыслѣ употребляется это слово 
св. Кириллѣ Іерусалимскій въ томъ же 18-мъ поученіи въ коемъ 
онъ объясняетъ значение каѳолической Церкви и изъ котораго мы 
выше сообщили нѣсколько выписокъ: «аще и когда придеши въ 
грады, не прѣпосты пѣть имя цѣркви по странамъ христіанъ вѣру 
кривовѣрныхъ: гдѣ въ гдѣ есть имя цѣркви, въ гдѣ есть каѳоликъ цѣркви, 
же бо имя свое стѣнамъ святимъ вѣру носитъ» 4). Въ позднѣй-
шихъ спискахъ Оглашеній св. Кирилла и въ этомъ жѣ стѣ каѳо-
ликии замѣнено словомъ пѣхомъ; по справедливо ли? Св. 
Кириллъ переносятъ здѣсь названіе отъ цѣлого — всѣмѣрнаго 
общества всѣхъ вѣрныхъ христіанъ — къ частному — известному 
мѣстному обществу такихъ же христіанъ; и потому такая за-
мѣна была бы удачна въ томъ лишь случаѣ, если бы въ отно-
шеніи къ каѳолической Церкви въ смыслѣ всѣмѣрнаго общества 
значеніе атрибута соприкасалось бы съ совершенно тождественно

1) Ср. Голубинскаго, Истор. русск. Церкви, I, 1, 61. 759. 
2) По изл. Шафарика, стр. 9. 
3) По изл. Бодянск. 17, 15. Чтен. Моск. Общ. Истор. и Древн. 1859. Кн. 1. 
со значением слова кадолический. Ниже мы увидим, что такого тождества не существует.

II. В смысле общества врывающихся христиан — Церковь каолическая означает то въ этих обществ, которое распространено по всей вселенной; другими словами: предмет по отношению къ коему Церковь присоединяется атрибут ъ каолическая — есть вселенная или вся земля. Такъ св. Кириллъ Иерусалимский, какъ мы уже видѣли выше, объясняет это значение слѣдующими словами: «кадолички нарицаются иль же по всей вселенной есть отъ начала земли и до конца ныка». На это мѣсто ссылается и преосв. Макарій въ своемъ «Догматическомъ богословіи» гдѣ онъ приводит еще другія свидѣтельства), напримѣръ: св. Ириней: «Церковь, по всей вселенной до предѣловъ земли разсѣянная, приняла отъ апостоловъ и учениковъ ихъ сию вѣру»; блаж. Теодорита: «Церковь одна по всей землѣ и на морѣ — почему мы и говоримъ въ молитвѣ: о святой и единой, као- лической и апостольской Церкви, сущей отъ предѣловъ и до предѣловъ вселенной»; блаж. Августина: «по гречески называется Церковь каолическою, потому что она распространяется по всему миру».

Въ такомъ-то смыслѣ Церковь называется каолическою во всѣхъ разсмотрѣнныхъ нами символахъ вѣры. Въ первоначальномъ предложеніи этихъ символовъ атрибутъ каолическая оставалась безъ перевода; и этотъ же терминъ мы встрѣчаляемъ, кромѣ символовъ, въ другихъ древнихъ памятникахъ; назовемъ вѣкоторые изъ нихъ:

1) Содержащіяся въ номокanonѣ Ioанна Схоластика, помѣщенномъ въ Успенской Кормчей, соборныя правила въ коихъ встрѣчаются означенный терминъ; какъ то: никейскаго I вселенскаго Собора правило 8-е: — «въ нарицаніяхъ сожжено къ сего сала четыречъ четъ, приступающихъ же отъ церкви каоликъ апсолъского циркъ». То же въ 14-мъ правила халкидонскаго Собора, а

1) По изд. 1857 г. Т. II, § 180, стр. 186.
въ 9-мъ правилѣ никейскомъ находится форма: кафоликонскихъ црквь 1). Замѣтно же, что не только въ Ефремовскомъ и позднѣйшихъ спискахъ Кормчей взято кадоликонъ вездѣ встрѣчается съворицъ, но и въ самомъ Устюжскомъ спискѣ — внѣ номина- нона Иоанна Схоластика; напр. въ 16 канонѣ 7 вселенскаго Со- бора (л. 61 об.). Очевидно же, что свъ. Меодію принадлежить только переводъ Схоластика.

2) По весьма ограниченному числѣ древнихъ списковъ богослужебныхъ книгъ лишь весьма рѣдко можетъ встрѣтиться въ нихъ форма кадоликонъ. Мы можемъ указать ее:

а) Въ глаголическому требникѣ Синайскому въ молитвѣ бы- вающей «ще кто крѣпнѣч его отърѣхъ са въ поганы. и обрѣтитъ са въ цркви вѣрной» 2). Здесь мы читаемъ: «и кла- нѣтъ са тѣхъ единоимъ бо и опо. единочадулюмъ сиро- твоеломъ гю нашелюмъ искуютъ въ стѣнѣ твоемъ католиконъ и апѣсцѣнъ цркви». Въ этой молитвѣ намъ встрѣтилось въ одной рукописи XV вѣка 3) переводное выраженіе въ съворици, по вообще въ Кирилловскихъ спискахъ богослужебныхъ книгъ обрѣтается только терминъ съворицъ, съворицъ.

б) Въ одномъ изъ отрывковъ глаголическаго служебника преосв. Порфирия изъданнаго И. И. Срезневскимъ 4) и составлявшихъ, кажется, часть того же Синайскаго требника, въ молитвѣ послѣ возглашенія: «Изради о прещатый и т. д.»: «Паки приносимъ ти словѣстѣнныхъ слугъ жѣбѣхъ. О всѣлѣнчи и о стѣнѣ кадоликонъ. апѣсцѣнъ цркви». Во всѣхъ известныхъ намъ позднѣйшихъ спискахъ взято кадоликонъ стоять съворицъ.

3) Изъ другихъ памятниковъ въ коихъ встрѣчается непере- веденный терминъ кадоликонъ, мы уже выше представили вы- писки изъ Оглашеній св. Кирилла Иерусалимскаго; кромѣ того можемъ указать слѣдующіе:

1) Устюжск. Коричн. л. л. 29 об., 26 об., 25 об.
2) По изв. Гейтлера, стр. 42, 44.
3) Сербск. требникъ Моск. синод. библ. № 214/753. л. 41.
4) Древніе глаголич. памятники, стр. 253.
а) Выше упомянутое житие св. Мефодия 1): «тако же аще иное кто въложить достоинство и принесли сказать, свето и благословенно богомъ и намъ и всему кафолическому и апостольскому церковному боу.»

б) Константина пресвитера беседы на воскресный евангелия, рукопись Синод. библ. XIII в. № 288/168, л. 110 об., сказанье 14-е на евангелие от Мате. 22, 1, и дал., въ беседы 69-ой св. Иоанна Златоустаго: «како же соумъ неразумный си. моуже (должно быть: моужи) лести и кромѣ врь моихъ и католикъ ходаче».
Въ другомъ спискѣ, Публ. библ. 1286 г. въ собрании Гильферд. № 32, стоитъ: казолинам.

в) Пандектъ Антиоха по списку XI вѣка: «католическаго во церкви нѣсть наречена именемъ бѣлымъ. въ всѣмъ въ имя га нашего и га крастьми именуютъся» 2). Но въ той же статьѣ и на той же страницѣ читается: «тако и мѣ рѣ бывшемъ въ сѣ верной церкви вѣроучення». Въ позднѣйшихъ спискахъ въ обѣихъ этихъ мѣстахъ стоитъ: сѣверник; напр. въ рукописи Моск. син. библ. XIV—XV вѣка № 8/158, л. 114 и въ Макарьевской минѣ за декабрѣ л. 607 об.

г) Хронографъ Георгія Аматола 3) болгарской редакціи 4) XV вѣка Публ. библ. Q. IV. № 35, л. 40 об. «вр оріентѣ же и

1) По нѣм. Шварника, стр. 6, 30. На этомъ мѣстѣ указываетъ Миклошичъ въ своемъ словарѣ.

2) Вып. синод. Архімандр. Амфилохія въ Извѣстіяхъ Акад. Наукъ, т. VII, вып. 2, стр. 152.

3) Указаніе на Георгія Аматола мы замѣтили въ рукописномъ словарѣ И. И. Среневскаго. Словарь этотъ приготовляется къ изданию дѣтскими покойнымъ; часть его уже приведена въ порядкѣ, и эта часть мы могли пользоваться благодаря радушію глубокоуважаемыхъ вдовъ незабвенного Измаила Ивановича и дочери его Ольги Измаиловны.

4) Называя эту редакцію болгарской мы слѣдуемъ лишь общепринятому способу выраженія и безо всякаго признака рѣшать вопросъ поставленный И. И. Среневскимъ о русскомъ происхожденіи перевода Георгія Аматола. (См. Свѣдѣнія и замѣтки о нѣкоторыхъ памятникахъ, I. 20—36). Такъ точно, упоминая о сербской редакціи, мы не умѣемъ утверждать, что эта сербскій переводъ сдѣланъ съ той же хроники Аматола, тогда какъ покойный В. М. Уйдольский намѣя же мы въ сербской редакціи имѣемъ не Аматола, а другаго греческаго хрониста, Георгія Ионка (см. Очеркъ А. Е. Вихто-
коупномыслание снимъ тиань и бы намъ и есть. Безматежна ствъ вѣянъ кафоликъ анѣльстѣнъ цркви и хранитиса» (по греческому изд. Муравьера стр. 529, 17—19). Въ другомъ мѣстѣ (л. 72) прибавлено, какъ объяснительное слово, свтвною: «кафоликою же цркви режис свтвною» (по греч. изд. стр. 609, 7).

То же самое читается въ синодальной рукописи XVI вѣка № 732, л. 233 об. Но въ болѣе древнемъ спискѣ сербской редакціи 1386 г. (Син. библи. № 148-й) въ соответствственномъ мѣстѣ значится просто: свтвною безъ кафоликомъ.

d) Изложеніе вѣры митрополита Иларіона, напечатанное въ Прибавленіяхъ къ твореніямъ свв. Оптіева, ч. II, стр. 253—255: «Къ кафоликомъ и апостольстѣнъ церкви притекаю, съ вѣрою вхожду, съ вѣрою молюсь, съ вѣрою исхожду». Это изложеніе вѣры, писанное въ половинѣ XI столѣтія, доказываетъ что тогда, по крайней мѣрѣ въ Россіи, былъ еще въ употребленіи греческій терминъ кафоликомъ. Но почти одновременно, т. е. въ рукописяхъ XI-го же вѣка, встрѣчаются и попытки, являвшіяся конечно и ранѣе, передать этотъ терминъ славянскими выраженіями. Перечислены эти выраженія, на сколько они намъ известны:

1) васчасть, васѣчасть. Встрѣчается: а) неколько разъ въ Супрасльской рукописи, а именно: марта 26, мученіе св. Иринея (по изд. Михайловича, стр. 186): «да примите дочужъ раза твоего, ижже и людиѣмъ твоимъ васѣчасть црквѣй»; марта 31, житіе св. Иоанна Молчальника, на стр. 218—219 пять разъ встрѣчается форма: васѣчасть црквѣй. — Въ Макарьевской миѳеѣ (мартъ л. 630 об. и 830) во всѣхъ этихъ мѣстахъ вместо васѣчаства стоятъ сѣверная. б) У Иоанна Экзарха въ Богословіи Дамаскина ¹): «вучить одѣво васѣчаство и апостольскія цркви стацъ». Но это мѣсто подлежитъ сомнѣнію,

роявъ: Собраніе славянорусскихъ рукописей В. М. Ундоѣвскаго, М. 1870, стр. 55—56).

¹) По Московск. изд., стр. 62.
такъ какъ тотъ же Экзархъ въ вышеприведенномъ мѣстѣ (см. стр. 91) оставилъ безъ перевода выраженіе кафолическія епістолы.


3) Выселичся. Въ написаніи о правой вѣрѣ Михаила Синкелла, но въ редакціи отличной отъ той которая помѣщена въ Изборникѣ Святослава. Она находится въ Макарьевской миѳеф, февраля 29, стр. 1461, а также въ сборникѣ поученій XII вѣка библіотеки Троицкой лавры, описанномъ въ «Скѣдѣніяхъ и замѣткахъ» И. И. Срезневскаго 1873 г. № 52: «нѣкоторы и всѣличская и апостольская цркви призать». Это выраженіе вѣроятно встрѣчается весьма рѣдко въ значенія хэдельих, такъ какъ ни у Востока ни у Миклошicha ему не приписываются этого значенія. Въ видѣ нарѣчія оно намъ уже встрѣтилось въ 18-мѣ оглашенія св. Кирила Иерусалимскаго: «занъ оучить всѣличасы (хэдельих)».

4) Съборьте, съборы, зборы. Выраженіе столь часто встрѣчающееся, что было бы излишне приводить примѣры его употребленія. Мы видѣли, впрочемъ, что оно появляется на ряду съ другими уже съ XI вѣка — въ Оглашеніяхъ св. Кирила.

1) См. выше при изложеніи Х-го члена іерусалимскаго символа, стр. 18.
въ Пандектѣ Антіоха, въ Изборникѣ Святослава, — а въ по-
слѣдствіи оно вытѣсянило всѣ остальныя выраженья.

Справивается, на сколько оно можетъ замѣнить терминъ 
хвѣдѣйскѣ, какъ атрибутъ вселенской Церкви, или на сколько 
значеніе слова съборный тождественно со значеніемъ того гре-
ческаго термина? Мы уже видѣли что по ученію отцовъ Церкви 
тотъ объектъ по отношенію къ которому Церкви присвоивается 
атрибутъ хвѣдѣйскѣ есть вся земля или вселенная. Поэтому 
совершенно точное переводное выраженіе было бы: вселенская. 
Это прилагательное и вошло въ настоящее время въ общее 
употребленіе церковныхъ писателей писущихъ по-русски. Но 
почему оно не было принято славянскими переводчиками, хотя 
оно встрѣчается уже въ житіи св. Кирилла ученика Славянъ 
въ отношеніи ко вселенскому ученію апостола Павла? 1) 
Этотъ вопросъ разрѣшается тѣмъ, что: во 1-хъ слово все-
ленская (περικρѣйς) во время существованія византийской имперіи 
чаще означало именно эту имперію нежели вселенную въ смыслѣ 
всей земли 2), а во 2-хъ Церковью вселенскую называлась не 
всемирная Церковь, но мѣстная константинопольская, какъ и 
патріархъ этой церкви называется вселенскимъ. Такъ въ старо-
печатныхъ служебникахъ (Моск. изд. 1616 и 1647) передъ хе-
рувимскую пѣсню читается: «по каяніи, дѣланы стае отъ 
лѣваго стада на тѣго престола со всѣхъ въ благоговѣніѣ, 
ождалъ совершеніе молитвы. тойже совершенъ, яко отъ 
кажды въ себѣ херувимскую пѣсню, иже означаетъ поддержать 
вселенскѣй цркви». Затѣмъ въ рукописныхъ евангеліяхъ, послѣ 
показанія воскресныхъ чтеній изъ Апостола и Евангелія, встрѣ-
чается замѣченіе: «подобаетъ вѣдать и сѣ, ико не держать 
цркви вселенскѣй. ни на бдѣннѣхъ. ни на апостолахъ. чести 
дѣлѣ и ѣлѣвъ стылыхъ на всѣхъ дѣѣ» 3). Въ XV вѣкѣ при спо-

1) По изд. Шафарака, стр. 28, 26.
2) См. Suiceri Thesaurus ecclesiasticus, 8. ν. ἐξευκρινѣ.
3) Горск. и Невостр., I, 146.
рахъ объ апостолъ во Псковѣ някъ Евфросинѣ, въ подтверждение справедливости введенаго имъ обычая, ссылался на то что онъ «принялъ его отъ вселенской церкви, отъ самого патриарха цареградскаго Іосефа»; а новгородский владыка Ефимій отвѣчалъ Евфросину: «твори такъ какъ прийалъ отъ вселенской церкви, по благословенію вселенскаго патриарха» ¹).

Таким образомъ, если слово вселенская означало только римскую имперію, а вселенская церковь отождествлялась съ константинопольской; то становится понятнымъ что переводчики, непремѣнно желавшіе передать на славянскомъ языкѣ терминъ христіанскій, не могли употребить слова вселенская.

Миръ, всѣми миръ означало хосмос, но также и сицимянн, что доказывается прилагательнымъ мирскій, сицимянникъ, которое встрѣчается въ Изборникѣ Святослава (л. 23) какъ атрибутъ вселенскихъ соборовъ: «о стынихъ и мирскими шести съборѣхъ». Таким образомъ и это слово не выражало требуемаго смысла.

По возвратимся къ слову съборныя. Оно происходит отъ съборъ, которое вообще значить собрание. Но и слово церковь— екклѣсія — означаетъ собраніе ²), ибо имѣетъ началомъ глаголъ екклѣсіа — вызываетъ, призываетъ. Св. Кириллъ Іерусалимскій говоритъ ³): «Церковию же (т. е. созваниемъ или собраніемъ) называется соотвѣтственно самой вещи (севновмос), поелику всѣхъ созываетъ (диа тѣ пантас екклѣсія) и вмѣстѣ собираетъ». Иногда въ древнихъ памятникахъ екклѣсіа прямо переводится словомъ съборъ, какъ напр. въ Супраслѣской мінеѣ въ Словѣ св. Василия великаго: пошла о мѣ ложеницѣ: екклѣсіа марторовъ — съборъ ложеникъ⁴). Согласно съ этимъ екклѣсіастическій передается словомъ съборникъ въ Супраслѣской же мінеѣ, въ

---

¹) Макарій, Исторія русск. Церкви. Т. VIII, стр. 123—124.
²) Въ новомъ завѣтѣ екклѣсіях иногда и переводится этимъ словомъ; напр. Дѣян. XIX, 82. 99. 40.
³) Оглавит. поучен. XVIII, 24. По русскому переводу стр. 425.
⁴) По изд. Михайловича стр. 71.
Изборник Святослава и других памятниках 1). Таким образом выходить, что соборная церковь значит тоже что соборный собор или церковная церковь, а это было бы чистым толковием, если не принять одно из слов соборная или церковь в каком либо ином, особом смысле. Такое особое значение иметь слово съборь, если оно происходит от събор в смысле не просто собрания, но собрания или собора пастьрей Церкви — συνόδος; но тогда оно значит не καθολικός а συνοδικός, как съборь и переведено в словаре Востокова. И слово церковь, как выше было указано, может иметь особое значение, если оно принимается в смысле храма или здания, служащего для богослужения. В этом смысле церковь, как родовое понятие, заключает в себя два вида — церковь общественную и частную. Церковь общественная, служа для общественного богослужения всех членов прихода, и может называться καθολική, а по славянски соборной, т. е. принадлежащей церковному собору прихожан, а не отделяющим лицам — (см. выше, стр. 91, I, а).

Если же Церковь означает общество или собрание людей вующих во Христа, и в этом смысле принимается как понятие родовое; то в ней можно отличать с одной стороны Церковь истинную, а с другой стороны разные собрания или общества еретических. Для отличения первой от последних, символ присвоивает истинной Церкви, как видовое отличие, разные признаки, назвав ее единою, святою, кафолического и апостольского; причем атрибуты καθολική, как мы видели, принимается в смысле вселенства Церкви или распространения ея по всей земле. Но такого значения слово соборное по своему происхождению не выражает и потому только условно может быть употребляемо в таком смысле. Если же оно, не смотря на то, впоследствие всеобщее, в продолжение многих столетий, употреблено; то это явление объясняется точно так же как и

1) Ср. Miklereich, Lexicon, τ. ν. съборник.
распространение слова съставъ вмѣсто упостась. Какъ у Иоанна Экзарха сіе послѣднее слово остается непереведеннымъ когда говорится о Богѣ, но о вещах переводится терминомъ съставъ; такъ въ другихъ древнѣйшихъ памятникахъ христіанскаго общества также оставляется безъ перевода, а въ отношеніи къ церкви какъ здание переводится словомъ: съборъ. Какъ позднѣйшіе переводчики или переписчики вездѣ стали писать съставъ вмѣсто упостась; такъ точно они стали вездѣ же писать съборъ вмѣсто каноники; причемъ однако замѣчательно, что они сами иногда какъ-будто сознавали, что термины каноники и съборъ вовсе не тождественны и потому стали рядомъ оба эти выражения 1).

И какъ, наконецъ, слово съставъ упорно держалось въ богослужебныхъ книгахъ до послѣдняго ихъ пересмотра когда въ нихъ былъ возстановленъ терминъ упостась; такъ то же самое, и еще въ большей степени, было со словомъ съборъ, вмѣсто котораго также во многихъ текстахъ возстановленъ греческій терминъ: каноническій. Мы видѣли такое возстановленіе въ послѣдней редакціи никейскаго символа, напечатанной въ «Книгѣ правилъ», въ которой тотъ же терминъ введенъ во всѣхъ правилахъ соборовъ и свв. отцовъ гдѣ говорится о Церкви, тогда какъ апостольскій посланіе по-прежнему называются съборными, ибо это слово вѣрно выражаетъ ихъ значение. Кромѣ того терминъ каноническій возстановленъ и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ богослужебныхъ книгъ, какъ, напримѣръ, въ стихирѣ: «Моленьюю память», положенной на великій четвергъ въ дис памяти 1-го и 7-го вселенскихъ соборовъ въ цвѣтной тріодѣ 2) и въ октябрской минѣтъ 3): «и отъ каноническаго црквь соборъ того изгнанша»;

1) Напр. въ рукописи Публ. библ. XIV—XV в. О. п. I. 7: Книга на ересь латынскую .... на обличеніе отпавшихъ отъ святыхъ великихъ апостольскихъ каноникъ соборныхъ церквей (см. Калайдовича Памятники XII вѣка, стр. 208, и Каталогъ рукописей гр. Толстаго, стр. 592).
2) Недѣля 7 по пасхѣ свв. 318 ей въ Никеѣ, субб. веч. на стихирѣ Слава сеймъ. по Московскому изданію 1746 г., л. 198.
3) Нед. передъ 11 окт. свв. ей 7-го всел. собора та же стихира.
затым в молитвѣ приведенной выше изъ Синайского тремника и помѣщенной въ печатномъ тремникѣ въ числѣ молитвъ очистительныхъ какъ отъ отреченія обращающемсяся къ истинной вѣрѣ. Начало этой молитвы: «Господи Боже всѣхъ Творецъ» и въ ней читается: «соедини его свѣй твоей нерождествѣнной и апостольной церкви» 1).

Слѣдствіемъ всего досказанаго изложенаго представляется тотъ фактъ, что изъ разсмотрѣнныхъ нами терминовъ четыре переведены вполнѣ удовлетворительно: отсѣщающий, сочувствіе, истиное и единосоучіе; попытки же переводить два остальныхъ слова — упостась и католическъ — оказались неудачными.

1) Большой тремникъ гл. 98; по Моск. изд. 1856 г. л. 245.
КРИТИКО-ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИЯ ЗАМЕТКИ.
1. О НЕКОТОРЫХ ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫХ СПИСКАХ ЕВАНГЕЛИЯ.

При просматривании значительного числа славянских рукописных евангелий мы обращали внимание преимущественно на таки, которые еще не описаны подробно и в коих мы находили редко встревоживающиеся или вовсе еще не встревожившиеся нам особенности. Таких особенностей могут быть двоякого вида, заключаясь или 1-е) в сохранении древних слов, форм и оборотов, вышедших из общего употребления, или же 2-е) во введении новых выражений, иногда верно и удачно передающих смысл оригинала, иногда же нет, но вообще отступающих от общепринятых; причем однако таких рукописей не редко сохраняют в других местах и древних выражений.

1) Между списками заключающимися в себе особенности первого вида, больше других обращают на себя внимание два четвероевангелия сербского извода боснийского письма, хранящиеся в Публичной библиотеке в числе рукописей Гильфердинга под №№ 6 и 7. Оба они принадлежат к одному разряду с Никольским и Болонским евангелями. На № 6 указывает академик Ягич в послесловии к изданию им Марининскому евангелию (стр. 476), выражая вместе с тем надежду, что найдутся еще и другие тексты с хорошо сохранившимся типом старого перевода. Один из таких текстов
и есть № 7 того же собрания, сохранявшй во многих местах более слідов старинны чьмъ № 6 и чьмъ Никольское евангелие. Рукопись эта, къ сожалѣнію неполна, найдена въ 1857 году въ монастырѣ Доволя въ Герцеговинѣ; писана на бомбичинахъ (за исключеніемъ трехъ листовъ пергаментныхъ). Всего въ ней 110 листовъ, въ некоторыхъ местахъ перепутанные. Такъ 1-й листъ начинается словами: «Главѣ его на влудѣ» (Мате. XIV, 11); на оборотѣ же 41-го листа читается текстъ Мате. XIII, 50; а на л. 17-мѣ еще ближе къ началу евангелія — Мате. XII, 40. Въ конце не достаётъ всего евангелія отъ Иоанна и болѣе пяти главъ отъ Луки; послѣдня слова рукописи: прида во снѣ члѣвѣ (Лук. XIX, 10).

Такимъ образомъ оказывается, что рукопись № 7 заключаетъ въ себѣ лишь около половины всего четвероевангелія.


1) Описаніе Румянц. музея, стр. 176.
Для более наглядного представления разниц в характере перевода названных списков евангелия мы сопоставляем рядом несколько текстов и выражений из рукописей Гильфердинга № 6 и 7 и Румянцевской № 111.

По рукописи Гильфердинга № 6-й. 
Мат. VI, 9—13. Όχε наш же еси на небесіхъ. да сеяти име твое. да придетъ цръстъ вое. да ведетъ вола твоя йко на небеси и на земли. Χλεβь нашъ нысь сочъны. ни долженъ намъ данасъ въго или оставляемо должъникомъ нашимъ. и не окущивъ нашъ оу напасъ. на избавъ нашъ оу нерикъны. йко твою есть цръство и сила и слава оу въки аминъ.

По рукописи Румянц. музея № 111.
Очъе нашъ же ёсъ на небесъ. да оставятъ има твок. да придетъ цртвик. твок. въдо вола твоя йко на неби и на земл. Χλεвъ нашъ вътчнъ даже намъ днъ. и остави намъ долги наша въжне и мъ оставламъ должникомъ нашимъ. и не вьведи насъ въ искуше. ны. но избвни насъ оу аукавъ. йко твок ксть цртвик и сила и слава. въ въки аминъ.

По рукописи № 7-й.
Лук. XI, 2—4. Очъе наши же еси на небеси да святимъ се име тво. да придетъ црстъ твое. да ведетъ вола твоя йко на небеси и на земли. Χλεβь нашъ и на счнънъ да намъ на вски днъ и остави намъ гръхъ

а. Въ рукописи описка: сеть.
b. въ пропущено: твок.
c. v оставник.
наше нбо и сами оставляемо всакому должнику нашему. всакому должнику нашему.
не введи нас в искушения, не введи нас в искушения, но избави нас от неприязния.
но избави нас от неприязния.

По рукописи Гальферинга № 6.

Мате. VII, 16. еда объемлють франг'в грездние или 
ф р ип'гв смокени.
— VIII, 8. нъ тьмо рцы словомь.
— IX, 3. сь власнимися.
Лук. II, 1. изнде догма (въ № 7 
л. 77 ошибка: долгъогоуста) 
ф кесара долгогоуста.
— XII, 58. егда во гредешь сь соупремь тьовимь... и 
соуди'г те предаст пранкрато ру слю'гть и пранкраторъ 
твъсади'г те въ тьминцу.
— XX, 22. кесаро рых дати.
— XXIII, 45. катапетазмаа.
Иоан. I, 1—3. Искони въ слово 
и слово въ въ. бд. их. въ въ 
слове. и е б въ исконь въ. въ бк.
и вс' т'льмь выше и безъ него 
ничто же не бы. еже бк.
— II, 10. вс'капъ ч'нкъ прежде 
доброе вино подаетъ и егда же 
утипуются тачвь.

По рукописи Румниц. музея № 111.

когда объенлють въ терьь грезны ли въ волчица смокени.
но токмо рцы ми слово.
св крединъ гать.
изнде по(въ)л'ныхъ въ августъ 
кесара.
когда же идеши съ суперникомь 
сконьмь ... и судин предасть 
та служь вь служа та 
всадить въ темницу.
кесаревъ данъ дадити.
завься.
Искони въ слово и слово въ 
въ бк. въ въ въ слово. и е б въ 
исконь въ. вс' т'льмь въ и 
безъ него ничто же не въ въ же 
въ.
вьл'капъ ч'нкъ прежде доволь 
вино полагаетъ. ти кгда оу 
pютъся тогда хоуужинок.
Иоан. II, 15. и створи връща
върви. все изгна не цркви
овъде же и воли и тръжнички-
комъ распила пънезе и даски
испръвжете.
— III, 16. ся свого многоходаго.
— VII, 38. тъкохъ книгъ ръше.
— IX, 8. тъко просител въ.
— XI, 50. огнє есть вамъ.
— XVIII, 32. клепе коею съмр-
тиню.
— XIX, 2. въ ризоу пропроудъ-
ною.

По рукописи Гильфердинга № 7.
Мат. XVI, 18. и азъ же теви
глъвъ тъко ти еси петръ и на
семъ петри (№ 6: камени)
съзиждъ црквъ мою и врата
адова не сдоляютъ ен.
— XVI, 21. выстата (№ 6: вы-
кръшувати).
— XXII, 5. они же не родъше.
— XXIII, 2. На монсново съдло-
лици съдй (№ 6: съдй; Ассем-
ман.: съдъша) книженици и
паримен.
— XXIII, 7. парщица въ члъкъ равн (Ассем.: оучите-
телъ).
— XXIV, 36. о днѣ же толъ
и о часъ (№ 6: готинѣ).

и створи връща въ верви и вса
изгна не храма вѣна овци и вол-
ѣ и торжничковъ расъспа
цатъ дъски опровержекс.

и ся свого одноходаго.
такоже рекоша книг.
тако слѣпл вѣ.
огн ёсть вамъ.
келпла кою смеръ.
въ ризу вагранц.

По рукописи Румянца. музея № 111.
и азъ же ти гло. ево тъ
еси камень и н(а) семь камени
съзиждъ црквъ мою и врата
адова не сдѣляютъ ен.
въскруют.
они же небрежше.
на монсики свъдлани свъ-
доща книжницы фарисъ.
звати въ члъкъ учители.
о днѣ же толъ и о часъ.
Мате. XXV, 1. изидоша противу жениху.
Л. 69 об.: изидоша противу жениху.
Л. 156: изидоша на срѣдѣнѣ жениху.
— Нмѣцы альвинтаръ уразлив драги (№ 6: амвѣ- стръ мѣстъ драги).
— XXVI, 9. можаше во се мѣро продано быть.
— XXVI, 12. възаѣвиш во храѣлѣ сюю. (№ 6: възлѣвѣ- ши во си мѣстъ сюю).
— XXVII, 62... иже есть по па- равѣсквѣнно сыравшесе ар- хирѣнѣ и парисвѣ.
— XXVII, 66. утвердише гробь запечѣлѣлѣшень камень съ куустодией.
— Марк. VI, 27. спекѣлатора.
— XV, 3. онѣ же ничего же не вѣціаваше.
— XV, 22. и привесє (№ 6: при- ведоше) и на мѣсто гоогать еже есть сказано кранико мѣсто.
— XV, 23. и даѣвѣ: елоу пить омѣрено (№ 6: замѣрено) вино.
Лук. I, 5. нерви etter именемь захарича в епимирне авыквин.

— II, 43. и не чюоста родителя его.
— XI, 13. кольми паче ищъ вашъ небесни дость Ахъ благи просецимъ б него.
— XI, 39. ръ же иль киемъ никъ на ви паристе и вышени стаканнице и лиси очицае и а выстрънна ваша пъна хъщенъ и злоен.
— XVI, 3. копати не логъ. хаднати (ч6: хлопати) стиже уже.
— XVII, 23. и рекотъ вашъ ся здѣ и се овди хъсть.
— XVIII, 8. гло вашъ фько сътворить льсть ихъ вскори объче сиъ чьъ пришъ арь (вч6 аръ пропущ.) обрѣчеть врѣ на земл.

жрецъ нѣкки инемелъ захарича и дыминыъ чреды . . . . (стерто).
и не чюоста родителя его
стъкаланицю люра.
колъми паче оцъ вашъ нѣкки дость Ахъ истинны мнъ просацъмъ оу него.
ръ же въ киемъ нынъ въ фарисей вѣдѣнне стъкаланици и влоду очицае. нютрали ваща полна суть грѣплень и злооб.
подобно есть квасу жъже приелики жена скры въ муцъ трин полъспуди реские трин сить дондже вскине все.
копати не могу. просити стъжъюса.
и ркуть вашъ съ сде се нидъ хѣ.
гло же вашъ, къно створить льсть ихъ вскорѣ (даже нѣть).

Приведенныхъ выписокъ, кажется, довольно для того чтобы обратить внимание ученыхъ славистовъ на указанныя нами ру-
копии. Особенно замечательны въ спискахъ Гильфердинга аористы: стъдоютъ, изидоютъ, извѣсти, присеютъ, и греческое слово догма, которое во всѣхъ другихъ известныхъ намъ древнихъ спискахъ евангелій замѣнено переводнымъ выражениемъ пове- лѣние. Въ спискѣ Румянцевскаго музея обращаютъ на себя внимание чисто русскія выраженія: благовоннымъ вместо миръ, на распятьѣ вместо да пропусть и другія, частью выше указаныя.
2. О ПРИМЕНЕНИИ СВЯТОПИСИ КЪ ПАЛЕОГРАФИИ.

Въ недавнее время появился новый способ воспроизводить рукописи, — такъ называемая святопечать или фототипия (Lichtdruck). У насъ въ Россіи этотъ способъ, если мы не ошибаемся, былъ примѣненъ въ первый разъ въ 1877 году известнымъ нашимъ знатокомъ фотографій и филологомъ Вяч. Изм. Срезневскимъ. Къ его изслѣдованію «Древній славянскій переводъ Псалтырь» приложены три святопечатные снимка, печатанные съ матрицы, именнъ изготовленныхъ. На послѣдней московской выставкѣ публика могла видѣть весьма удачные работы по этой части известныхъ московскихъ фотографовъ Шиндлера и Мей (фирма Шерерь и Набгольцъ), назвавшихъ свои фототипіи фотографиками. Заведеніе ихъ, по отзыву экспертной комиссіи, «одно изъ первыхъ въ Россіи поставило святопечатное дѣло на практическую почву, примѣняемую имъ въ широкихъ размѣрахъ».

1) Къ этой статьѣ приложены три фототипіи и одна хромолитографія.

2) В. И. Срезневский со времени основанія журнала «Фотографъ» въ 1880 г. состоять редакторомъ онаго и недавно издали «Справочную книжку фотографа». Сверхъ того онъ учредилъ, вместе съ г. Барнеркомъ, фотографическую лабораторію имѣющую цѣлью «быть сотрудникомъ гг. фотографовъ при введеніи новаго броможелатинаго процесса». Эта лабораторія удостоена медали на всероссійской выставкѣ въ Москве 1882 года, какъ «заслуживающаю особаго вниманія и поощрения».
Къ изданию недавно академикомъ Ягичемъ Марининскому еванге-гелю приложены подобные же снимки сдѣланные С.-Петербург-скимъ фотографомъ Классеномъ.

Свѣтоопечатные снимки съ рукописей болѣе всѣхъ других изображаютъ точное подобіе подлинниковъ, или какъ негативъ такъ и матрица съ которой производится ихъ печатаніе изготавливаются исключительно при помощи свѣта; тогда какъ фотоплоскографія, для уничтоженія оттѣнковъ тона происходящихъ отъ пылинъ и желтаго тона пергамена, требуетъ ретуши, представляющей обильный источникъ погрѣшиностей.

Приготовленіе фотографическихъ снимковъ съ рукописей требуетъ вообще большаго знанія дѣла, умѣлости и внимательности. Кромѣ соблюдения условій требующихся при съемкѣ вѣрныхъ копій съ плановъ, картъ, чертежей и проч., съемка рукописей затруднительна еще и тѣмъ, что листы пергамена, особенно въ толстыхъ переплетахъ, болѣею частью представляютъ волнистую поверхность которую иногда весьма трудно выровнять, ибо для этого требуется сильное давленіе, возможное только при помощи жома дѣйствующаго на край наложенаго на рукопись толстаго стекла, часто не выдерживающаго натиска производимаго жомными винтами. Затѣмъ фотографъ долженъ соображаться со степенью потемнѣнія фона каждой снимаемой страницы: малѣйшая перерѣзка уничтожаетъ возможность разбирать текст части текста которая окружены темными пятнами. Весьма важную роль играетъ и самое печатаніе, въ особенностѣ наложеніе типографскихъ чернилъ на матрицу: избыткъ этихъ чернилъ также вредитъ разборчивости потемнѣвшихъ мѣстъ рукописи. Прилагаемый оттискъ № 1-й представляетъ образецъ удачаго выполненія всѣхъ требований какія можно предѣлать къ искусственному фотографу, ибо на этой страницѣ самые темныя мѣста дѣва-ли менѣе разборчивы чѣмъ въ подлинникѣ.

Если темныя мѣста рукописей становятся неудоборазбираемы отъ вышеизложенныхъ причинъ; то буквы слишкомъ блѣдныя или слѣды буквъ высокобленныхъ выступаютъ въ
фототипическом оттиске, при тех же условиях, с гораздо большей ясностью чём в оригинале. Это весьма наглядно доказывается снимком № 2, на котором два скобленных места: в 1-й столбец, строка 16 — в έψέλφυστικοι — и, во 2-й столбец, строка 20, предлог έх. В обоих этих местах следы выскобленных букв в подлиннике гораздо бледнее чём в нашем снимке.

Для палеографий важень еще вопрос о том, насколько светодопечать может воспроизводить раскрашенные изображения встречающиеся в рукописях, другими словами: насколько по фототипическому снимку можно себе составить представление о таком изображении? Здесь результатат не может быть одинаков, и будет зависеть в значительной степени от красок употребленных для рисунка. Известно что никакой цвет, кроме белого и черного, не передается светодопией; но черными выходит и темные оттенки красного и ближайших к нему по спектру цветов, ибо краски оказывают влияние на тоны фотографического снимка по двум качествам: по степени тенности и по химическим свойствам каждого из цвета. Чем цвет данного места в рисунке будет темнее и ближе подходить к красному (как обладающему наименьшею химической яркостью), — тем то место выйдет темнее и в фотографии; чем оттенок цвета светлее и ближе подойдет к фиолетовому, тем соответственное место выйдет светлее в фотографическом снимке.

По изложенным причинам только белья места фотографий с цветных изображений могут служить достоверным указанием цвета соответственных мест оригинала; во всем же остальном снимок может дать точное понятие лишь о ясно очерченных контурах подлинника, что впрочем иногда может быть достаточно для известных целей, во всяком же случае может служить средством для повреждений точности сделанной от руки копии с рисунка даже в таких мелочах, которыми нередко пренебрегаются художниками.
Мы прилагаем под № 3 снимок с одной изъ наилучше сохранившихся древних миниатюр. Такъ какъ въ подлинникѣ ея не менѣе 8 красокъ или оттѣнковъ; то можно получить понятіе о томъ, какъ эти оттѣнки передаются свѣтотепечно, если сравнить нашъ снимокъ съ хромолитографическимъ изображеніемъ № 4, сдѣланнаго съ рисунка снятаго съ оригинальной миниатюры известнымъ нами художникомъ Николаемъ Александровичемъ Мартыновымъ. Это же сравненіе укажетъ намъ, что въ чертѣ окружающей сіяніе около лика святителя, съ лѣвой стороны находятся два весьма незначительныхъ перерыва, произшедшіе отъ отскочившихъ частицъ киновари, оставленные безъ вниманія художникомъ, равно какъ и слѣды строкъ выдавленныхъ на оборотѣ пергаменданого листа.

Прилагаемый при семъ фототипія сдѣланы въ заведеніи гг. Шиндлера и Мей, а хромолитографія въ заведеніи г. Ильина. Изъ нихъ:

№ 1. Снимокъ съ константинопольскаго символа вѣры Румянцевской Кормчей № 230. Отличается отъ подлинника только тѣмъ что вѣсколько свѣтлѣе онаго и что въ послѣднемъ четыре первыя строки писаны киноварью. Если же сравнить нашъ оттискъ съ палеографическимъ снимкомъ приложенными при «Обозрѣніи Кормчей Книги» бар. Розенкапръ, то мы настѣмъ въ послѣднемъ не менѣе двѣнадцати ошибокъ, оставляя безъ вниманія неразборчивая мѣста, пропущенныхъ точки и нѣкоторыхъ неточности въ надстрочными знаками. Въ числѣ ошибокъ такія крупныя какъ: въ пятачницѣ (строка 13) вмѣсто въ пятачницѣ и къ пчо (стр. 23) вмѣсто къ пчо. Текстъ этого снимка подробно разобранъ въ отдѣлѣ о славяномъ переводѣ константинопольскаго символа (1-я редакція; стр. 31—43).

№ 2. Снимокъ съ греческой рукописи Московской синодальной бібліотеки № 71, листъ 24 обор. Рукопись XI вѣка, содержится 18 бесѣдъ св. Григорія Нисскаго на разные случаи. Снятая страница составляетъ часть 3-го слова о молитвѣ и заслуживаетъ вниманія не только въ отношеніи палеографическаго,
но и по тексту, который пропущен в парижском издании Творений св. Григория Нисского 1638 года (ч. I, стр. 739) и даже в Патрологии Миня (столб. 1160). Он напечатан с некоторыми вариантами Oehler'ova (Bibliothek der Kirchenväter, III Th. S. 262—264) и переведен в московском издании Творений св. Григория Нисского в русском переводе, ч. I, стр. 428—429.

§ 3 и § 4. Снимки фототипической и хромолитографической с миниатюрного изображения св. Григория Двоеслова, писанного по золоту в греческой четин-мине XI в вика Московской синодальной библиотеки № 183. На эту великолепную рукопись давно уже обратили внимание бывший Синодальный Ризничий (нынешний высокопреосвященный) Савва, в составленном имени и изданным еще в 1858 году «Указателе для обозрения Московской синодальной библиотеки», стр. 106—107, где упоминается и о замечательном изображении св. Григория Двоеслова. Всех изображений в этой мине 57; фотографии с них были уже публикованы Московским Публичным музеем во 2-м выпуске весьма редкого издания под заглавием: «Фотографические снимки с миниатюр греческих рукописей, находящихся в Московской синодальной, бывшей патриаршей библиотеке». 1862—1865 г. Изображение св. Григория находится на л. 22-м означенного выпуска.
ПРИЛОЖЕНИЯ.
ПРИЛОЖЕНИЯ.

№ 1.

(Къ стр. 18.)

Никийский символ изъ Успенской Коричной Румянцевского музея № 230.

ОБРАЗЪ въртъ СВЯТУЮ ГЛЪБОКУЮ. Т. н. ы. и. и. я. же въ ней сь-
враяющиемуся, въ пьрвъмъ сворѣ, при СВЯТЫМЪ КОАНТИНУМЪ ПУР-
въмъ ЦРѢ. И при СВЯТѢМЪ СИЛЕВЕСТѢ ПАПѢЖѢ. КАНОНѢ.

ВѢРОУ въ КАННѢ БѢ. ГЛѢБЪ ВСѢДѢРѢСѢ ВИДѢМѢМѢМѢ
всѣмъ и НЕВѢДѢМѢМѢ МѢТѢОРѢ и КАНѢ тѢ іѢ сѢ хѢ сѢ сѢ бѢ.
роженъ Гѣ ыѣ ѳя вкочадъ. сирѣч Гѣ ыѣ оусиѣ. БѢ ГѢ СВѢТѢ
ГѢ СВѢТѢ. БѢ ИСТИНѢГѢ. ГѢ ГѢ ИСТИНѢНА РОЖѢНѢ А НѢ СѢСѢТѢРѢ
ГѢ ОУСѢ НѢ ГѢ ИѢМѢЖѢ ВѢШѢА. БѢ ЖѢ НѢ ЕѢ И НѢ ЗѢМѢ
сѢКѢДѢЩѢЙ НѢ РѢДѢ ЦѢѢѢѢѢ. И ЗѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢȬ

№ 2.

(Къ стр. 46.)

ИСТОЛКОВАНИЕ СВЯТОГО ВЗОБРАЖЕНИЯ ВѢРЫ.

Древнѣйшіе списки этого толкованія находятся въ Коричнихъ:
Загребской 1262 г. (описанной И. И. Срезневскимъ въ Свѣдѣ-
ніяхъ и Замѣткахъ 1873 г. № XLVII на основаніи выписокъ сообщенныхъ ему И. В. Ягичемъ) л. 15—16, Софийской (около 1282 г.) л. 455 об.—457, и Рязанской 1284 г. л. 12, об.—14. Мы печатаемъ текстъ по первому изъ этихъ списковъ, какъ ста- рѣйшему и наименѣе доступному для нашихъ ученыхъ. Разно- чтенія Софийской и Рязанской Кормы мы приводимъ подъ строю, обозначая въ ссылкахъ первую буквою С., а вторую Р., причемъ однако считаемъ излишнимъ отмѣтать известныя орѳографическія особенности, отличающія русскій изводъ отъ сербскаго.

За возможность напечатать этотъ интересный текстъ мы обя- заны глубокою благодарностью досточтійному канонику Dr. Рачкому, президенту Югославянской Академіи, благосклонно сообщившему намъ точный списокъ съ онаго.

Намъ не удалось довѣдаться о томъ, есть ли печатаемое здѣсь «истолкованіе» статья оригинальная или же переводъ съ греческаго. Попытки наши отыскать греческий подлинникъ въ доступныхъ намъ печатныхъ изданияхъ и въ нѣкоторыхъ каноническихъ рукописяхъ Московской синодальной библио- теки не увенчались успѣхомъ. Съ другой стороны Dr. Рачки, принимая во внимание что статья начинается осу- ществлениемъ манифеста ученія о двухъ началахъ, находить въ этомъ обстоятельствѣ нѣкоторую вѣроятность славянскаго происхожденія его. Было бы желательно, чтобы наши ученые спе- ціалисты занялись болѣе подробнѣмъ изслѣдованіемъ этого вопроса.

(Истолкованіе3 стго изъображенія вѣры, иже есть вѣроу) ю на единою ея, знаменіемъ есть вѣроущіе се статѣ изъ-ображенія. всякъ во вѣроу не правоѣрно исповѣдаться симъ посвященому правоѣрному вѣроу истиною едожѣ и съ стин

a. Начала статьи, заключенного въ скобкахъ, не достаетъ въ Загребскомъ спискѣ, и потому оно здѣсь напечатано по Софийскому. b. вѣроу С. c. и пропущено С.
шестъ сборъ острѣдывшихъ сию намъ прѣдѣще. гдѣ оуго правоверно вѣроу къ вѣроу и сицѣ.

"Вѣроу въ кѣднаго бѣ ѣѣд всѣрѣдженіе, не вѣко же людьми много мнѣтъ. гдѣ еуго давъ кѣсто начау. едино бѣго а другое лотъ. накъ рѣшь яло и ѣко еуго оуго владѣять нѣмымъ ложкавокъ же земляныи. азъ же не тако, и въ вѣроу въ кѣднаго бѣ всѣмъ владоугуаго и ѣѣд всѣмъ соуца творца ѣбоуг и землен. видимымъ же всѣмъ и невидимымъ сирѣчъ вѣлоемъ же всѣмъ и невѣлоемъ. каника бодуоду подъ нѣсемъ вѣлена соуца и ѣща вѣлѣ. каника же на нѣсѣбъ прѣвыше не вѣлена соуца. и не можешь чѣвъ вѣлѣнъ ихъ. и вѣ кѣднаго бѣ и ѣа сиа бѣжъ кѣдногедаго. кѣде въ рѣчнъ бѣ. си во скажешь вѣлѣство и чѣвлѣчество. рече во вѣроу не токолмъ вѣроу въ кѣднаго бѣ. сирѣчъ. вѣ вѣ сиа бѣжъ кѣдногедаго. вѣ во и сиа. вико же и дѣ стынъ. и вѣроу еуко ѣѣ выстъ се кѣсть чѣвъ. и паки не вѣроу высти того чѣвъ пріотъ. и вѣ вѣ бѣ соуца и вывѣша чѣвъ. оу оуа рождена прѣжде всѣбъ вѣбъ. вѣко оуго оуа родисе. вѣроу. вѣ во кое же вѣлѣ нано како рои си не пытлю. сѣва оу сѣвтъ. вѣроу вѣ сѣва вѣ вѣ сѣба бѣжъ. вѣ которыи сѣва. нже роисе оу сѣва ѣѣдъ. бѣ истинны оу бѣ истинна. вѣ вѣ истинныа рождаше оу бѣ истинныа. рождѣна и не створена. рои во сиа бѣ не створена. вѣлоенъ соуциа ѣѣдъ. подобныи во сиа ѣѣдъ. по всему кромѣ рождены. ѣѣд бо рождень. ѣѣд же не рождень. имѣже вса быще. словомъ во быще всачскап. словомъ же сѣ ба. насъ ради чѣвъ и за наше спѣсненъ. и по истинѣ наасъ ради чѣвъ и наше ради спѣсненъ си пыты сиъ и не моложею оу ойчныхъ хода. и вѣлыгнъ сѣ вѣ дѣ ста и вѣ прѣчистыхъ крѣвінъ стык
и присно дѣвьих марих и выча́вьже́шае́ распета же за ны. при поньстѣльм пилатѣ, мо́учена и погребена, и въскры́ша въ тре́тнин дѣ́к по писанникѣ. не тьсямо во платье въсприетъ и вычаловъчи се, реньше чѣ́бѣ́ть высть. ны и распеть бысть за ны съ ны въ индѣ́ ны при поньстѣльм пилатѣ. о поньта въ вѣ́ше. и моучена вывиш шако злохѣ́ве. вѣ́бнчан во нѣвѣ́хъ жиноке разво́ники распинати на крѣ́тѣ. и погребена, погребенъ во бысть. ны третнин дѣ́к въскры́е снокже раче писанник. гать во вѣ́ кванидике. шако могоу разорити црковь сию и въ три дни създати ю. црковь же глятъ тѣ́ло своек. иже разорише индѣ́н. ны по воlei его. ибо не не бы хотѣ́ть гѣ. не быше его ий индѣ́н распели. вѣ́бнче же раздрбжимъ идѣ́нъмъ црковь реньше тѣ́ло га нашего. то самъ въ третнин дѣ́к въскры́шенъ. сего ради въ вѣ́руожь вынь шако ба сощу. и постривдаша насъ рады. и въскры́ша вътретнин дѣ́к. и въшыдышаго на нѣбса и съдѣ́наго вѣ́десною вѣ́ла. и паки гредоушаго соудати живымъ и мрѣ́тьмъ. иже црѣ́ню нѣ́сть конца. постривда во насъ рады гѣ. и погребень вынь. и въскры́. и вѣ́десною вѣ́ла сѣ́дѣ. и паки вѣ́руожъ его видѣ́тъ гредоуша съ славою соудати живымъ и мрѣ́тьмъ. сирѣ́чь прокведымъ и гроднѣ́ымъ, правдѣ́ймъ огро же добрымъ дѣ́тей сътворише живо́уть въ вѣ́кѣ. гроднѣ́внени снже мрѣ́тьмъ соу́тъ. вѣ́руожъ. въ дѣ́ла ге га житвестѣ́риаго исходѣ́наго съ оцу. иже съ вѣ́йлымъ и съ славою спокланнѣ́емъ и славыма. не тьсямо гѣ́ло иже кость дѣ́ла стынь. ны и вѣ́руожъ вынь ико къ съ дѣ́ла. кио гѣ. ико житвестѣ́рия. поникже живо́уть дѣ́къ и вѣ́йлымъ и живо́уть кость съ дѣ́ла съ оцу исходѣ́наго. не ра́жаете во се съ оцу ны исходить. и съвѣ́дѣ́мъ славитьсѧ. и покланнѣ́емъ вываютъ съ вѣ́йлымъ и сѣ́йло.
Како книжевныгъ промы. въ книжевъ стоять съ вороновъ аплинокъ црковъ. аще во и на всѣхъ местѣкъ гла- ше и многими промы Ахъ стын. ны все цркви книжно соць. сирѣчь кенда свордана и аплинокъ цркви. исповѣдайо книжно крѣ- щенникъ въ поставленѣ грѣхъ. цча вскрышение мртвыхъ и жизни боуДоцаго вѣка димин. омѣщаетъ хотѣщихъ крѣсти- тисъ всѣторокъ. гробницу. како сяргрѣшнокъ по крѣщенію. ны да крѣйсь пакы и спѣни боудель. сего ради Фримачевсъ двойки крѣщеніе глагъ. исповѣдайо книжно крѣщеніе и то въ поставленѣ грѣхъ. ставааетъ во всѣ прѣкрѣшения. и на гробницу. не быти вскрышенію мртвыхъ и жизни боудольаго вѣка. глагъ пакы цча вскрышенію мртвыхъ книжно крѣщеніе реньше ожидано вскрышенію мртвыхъ и жизни боудольаго вѣка. димин.

№ 3.
(Къ стр. 51.)

Епифанія Славинецкаго переводъ константинопольскаго символа вѣры съ его же грамматическіми объясненіями.

Текстъ печатается по рукописи Московск. синод. библиотеки № 396, л. 1—3; разночтения же помѣщаются въ текстѣ между скобками по рукописи той же библиотеки № 571 (по Горск. 195), л. 79—81.

Списокъ съ этого перевода былъ намъ доставленъ псаломщицникомъ Покровской (на Ордыни) церкви въ Москвѣ, Никодаемъ Андреевичемъ Соколовымъ. Пользуемся настоящимъ случаемъ чтобы засвидѣтельствовать ему нашу благодарность какъ за это сообщеніе такъ и за другія сдѣланныя имъ для насть изъ нѣко- торыхъ рукописей разныхъ московскихъ библиотекъ выписки, послужившія намъ немаловажными подспорьемъ и дополненіемъ къ собственнымъ нашимъ замѣткамъ.

а. Глоса С. б. и проп. С. в. и проп. Р. г. и пѣть въ С. Р. д. и пѣть въ С. Р. е. постав- ление грѣхъ С. Р. f. глагол С. Р. g. и проп. Р. h. ертца С. Р. i. ертъ С. k. исповѣдай С. Р. l. ертцы С. Р. м. послѣ глагъ приб. во Р. н. мртвымъ С. о. реньше ожидано вскрышенію мртвыхъ пѣть въ С.
Символ православных къры. Премудрый Оцемъ иеросхимонахъ епископъ съ Греческаго.

Върно во еднаго Гра Оцу вседержителя, творцъ небесъ и земли. Свѣдимыхъ же всѣхъ нѣкѣдимыхъ.

И во еднаго Гда Ица Христа сва Благого (Божа), едиспороднаго, изъ Оцу рожденийго прежде всѣхъ свѣдимыхъ.

Отецъ изъ свата, Гра истиннаго (истинна), изъ Гра истиннаго (истинна), рожденийго, нѣ сотворимаго, рожденийго, нѣ сотворимаго, едиспороднаго (едиспородна) Оцу, чрезъ его же всѣ ввыша (выша).

Ради насъ (насть рады) чѣрвыскп, и ради нѧшеаго (иашего ради) спѣнѣніа нѣзведенаго изъ нѣсъ, и воплотившагося изъ Дива стато (стата), и Мрѣн Демъ, и воплотившагося.

Оукрествованаго же здѣсь при Понтѣн (Понтѣстѣлъ) плаѣнъ и и страдавшаго (страдавша), и погребёнаго, и воскрѣсняго въ трѣтий дѣй по писаніемъ.

И восшедшаго на нѣсѧ, и сѣдѣнаго и десенихъ Оцу.

И паки градѣнаго со славою сѣдѣлъ живѣлъ и мѣртвымъ, егоже црѣтѣ нѣ вodoreтъ копицъ.

И въ Дива стато, Гда животворящаго, изъ Оцу исходящаго, съ Оцемъ и Ономъ съ поклоненіемъ его и славившимъ, (сославиваго), гланящаго чрезъ прерѣкъ (прѣкъ).

Во еднаго Гтою Надохничествю и Илъевъ цѣнокъ.

Исповѣдую едино крѣніе во оставленіе грѣхуѣ.

Ожидаемъ восстанія мѣртвыхъ: И жизни вѣчнаго нѣка, Аминъ.

Тержѣ Оцу Еписанія и правила на житей речень.

Грамота симвона.

Творцъ нѣссе и земли, сице написася, по правилѣ Греческомъ Євву и славенскомъ же глюсѣ (глощемъ) сице: Двою сциентствовательныхъ различныхъ вещей станоца, дрогое нѣсть (тѣсть), въ родительныхъ положаемо вывѣщѣ собѣч: Євву Оцу вѣчнаго
всем: сице творица нисе. Инако же преведош, извадивших из пятию двою правилъ. Изъ ойа, Изъ свята, Изъ Дьяла, Изъ неба, Изъ десныхъ, сице написа, по правилъ греческимъ зело и славъ.

Изъ десныхъ, сице написа, по правилъ греческимъ (глумелъ) сице: предъохи, ой, ой, ой, ай, ей, до, родительномъ сочиняются, глаголы же тогда быти весмѣ, и ей ой, дал впросить философии, и та находитъ з (такъ), ибо есть разстоя вылежетъ и ей ой, сице же. Егъ Греческое незнаменосъ ой, сочиняетеса винительномъ падежъ. Ойоо, ниж въ славѣскомъ писатися лѣпо (оуоо, въ славѣскомъ писатися нѣ лѣпо) есть уdeeнію. Таже, егъ Греческомъ родительный падежъ множественного числа дексов, славѣнски же деснычы. Тымже аицъ бы презоды сей ой, приложица, греческомъ дексовъ, сице бы приложило, сие есть удеенію, ой удеенія. Осдапиин же да сдадать, чтоб есть лѣже, ей удеенія; был удеенія, айже есть въ Греческомъ. Греческое, егъ дексовъ тѣ патре з, прилагательнѣ предъелемое преводится сице 

Изъ десныхъ. Ой, по правилъ глаголъ сице: прилагательналъ существоинихъ вправѣдаемъ, правомъ существоинихъ родительныхъ притажетъ, ейко въ сей (сей) нежды пріемо дексовъ (пріемо дексовъ). Аицъ же егъ дексовъ пріемлется существоинихъ, ойоо, сице преводится, Изъ десной. Ой, по правилъ глаголъ, двое существоинихъ. Ойоо, егъ то съъ символъ имать положить сце, был и десныхъ. Ой, был нежды. Ой, по моемъ знанію: инакъ же знаноци да подлагаютъ, еже знайте.

Чрезъ егоже всѣ быва. е гластавого чре прѣсны написа по селью правилъ: чре, ей свозъ, винительномъ прѣгодѣ. Ейко чре менѣ. такъ чре прѣсны. Оверюоители же славѣнское чрезъ, Оверюоители Греческое сиач скажемое чрезъ, Оверюоители (же) дѣ, ей чре, растагбваютъ стынъ символъ, Оверюоители и Оверюоители. Ой ой, сиде частицы чрезъ.

Изъ небъ писа бышше, правило, е.

Греческаго. Аицъ пало, был распало, тогда есть еже крѣть. Ойоо, тогда есть расплатаго и крестованаго. Аицъ же пало, был распало нѣ есть тогда (же крѣтъ): Ойоо, нижъ есть тогда (тожде есть). Расплатаго и крестованаго.
Тёлже, ище пало ий распало, рѣзистъ в крѣ; ойшв, и распятьй въ скрестованаго рѣзистваетъ. Осажденый же да расстает, пріѣднять ий тѣжде ий не тѣжде бысти). (рѣспатаго и скрестованаго.) Ище же (И ище) не тѣжде. да фложка звь распятье, пріѣмѣтъ же скрестованаго; согласующееся Греческому сфизмѣ: ийкъ пиша стыъ Фѣй дѣвнилъ мнѣ вѣстъ стымѣ.

Тѣжде же рѣци подобаетъ въ еже чаяю, и жидаю.

Осаждитъ живыя и мертвыя, ище написаю, по правилѣ Греческому збо и славѣнскому: Гви дѣйство, ий при искрѣ нѣйкъ знаменяюй, винителномъ сочиняюся, ийшь чтй (чествой) Ойла твоегѣ. такъ сядъ живыя и мертвыя. Отсдѣ сядитъ живыя и мертвыя. йнакъ же превѣдиши нѣбѣдѣйша и пѣтъ збоѣ правилѣ.

Эгъже тѣбѣ нѣ вѣдетъ конецъ, ище написаю по правилѣ збо Греческому же и славѣнскому. выываетъ многажды (многации) винителномъ гавимъ нѣредѣленнымъ посаддовать, ийшь живѣтъ безпечальнѣ. Такъ нѣ вѣдетъ конецъ. йнакъ же превѣдиши зу: зу: (иизвѣдѣйша и пѣтѣ збоѣ правилѣ).

Эжидаетъ востанія мертвыыхъ. подобию творца нѣсѣ и землѣ. по правилѣ.

1) Эдѣсь выписка и на полѣ съ боку приметка: распятаго и скрестованаго.

И ище тѣжде, да положатъ ий чествѣтъ.
μάλα δειχνώναι ὑποῦ περὶ ὑπαλλήλων τοῦ ἱστορίας ἡ τελείωτη τοῦ μοιχεύσεως ἡ ἐντυπωσία ὑπό τοῦ μοιραίου ἡ ἰδιαίτερα ἡ ἀλήθεια ὑπάρχουσα ἡ φαντάσματα ἡ ἀλληλεπίδρασις ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλληλεπίδρασις ἡ ἀποκατάστασις ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια ἡ ἀλήθεια
ИЗОБРАЖЕНИЕ СВ. ГРИГОРИЯ ДВОЕСЛОВА ИЗЪ ГРЕЧЕСКОЙ РУКОПИСИ МОСКОВСКОЙ
СИНОДАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ №183 А 200.

IMAGO S. GREGORII M. (DIALOGI), E CODICE GRAECO SEC.XI. BIBLIOTHECAE
SYNODALIS MOSQUENSIS 183, CONTINENTE VITAS SS., FOL.200.